

F.-M. LUZEL

MA C'HORN-BRO

SONIOU HA GWERZIOU



E KEMPER

E ti Ad. LE GOAZIOU, leorier

7, streat Sant-Fransez, 7

1943

MA C'HORN-BRO

E ti an Aotrou Ar GOAZIOU, leorier

7, Streat Sant-Fransez (dirag ar C'hoc'hi)

KEMPER (Penn-ar-bed)

E kavfet da brena :

G. MILIN : *Gwechall-goz e oa... Marvailhou.*

Yvon CROQ (Eostig Kerinek) : *Eur Zac'had Marvailhou.*

F. AL LAY : *Bilzig.*

E. AR MOAL (Dirnador) : *Pipi Gonto, Marvailhou.*

Abad Lan INISAN : *Toull al Lakez, Skeudennet gant an Dimezell O. de Villers.*

F.-M. AN UHEL (F.-M. Luzel) : *Kontadennou ar Bobl en Breiz-Izel.*

Ha meur a leor all skrivet en brezoneg : Leoriou-oferenn, leoriou war Istor Breiz, hag all.

F.-M. LUZEL

MA C'HORN-BRO

SONIOU HA GWERZIOU

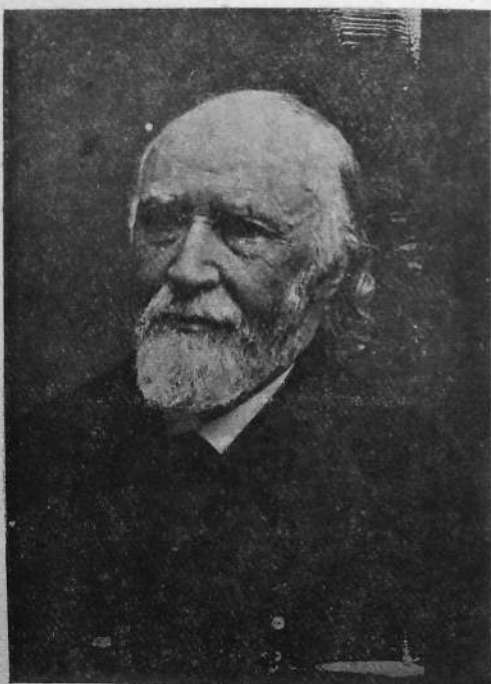


E KEMPER

E ti Ad. LE GOAZIOU, leorier

7, streat Sant-Fransez, 7

1943



FANCH-MARI LUZEL
(1821-1895)

EUR GER A-RAOK

Fanch-Mari Luzel (1) — ganet e Plouaret, e maner Keran-born, ar 6 a viz mezeven 1821 — a zo brudet ha brudet-tre evel dastumer gwerziou, soniou, kontadennou ha misteriou koz ; kalz nebeutoc'h eo anavezet evel barz. Koulskoude sevel a reas meur a son, a werz dudius, embannet aman hag a-hent e ke-laouennou hag e kazetennou ar vro, dindan e hano pe eul leshano bennak, peurvuian hini Fanch Ar Moal.

Er bloaz 1865, e reas moula eun toullad aneze en e leor *Bepred Breizad*. Prestik goude e c'hoantaas embann eun eil leor a soniou all savet gantan, hervez an notenn-man a gavomp da heul son « An Newez-amzer » embannet ar 14 a viz ebrel 1866, dindan al leshano a Fanch Ar Moal war an *Echo de Morlaix* : « Ar son-man a vo moulet gant re all en eul leor eman an aozer e sonj da embann hep dale. » Ma ne gasas ket e venoz da benn eo, moarvat, dre n'en doa ket gwerzet mad e leor kenta, moulet diwar e goust (evel daou vloaz a-raok *Santez Tryphina hag ar roue Arzur*) war ar gopr zister a c'hounenze neuze evel « rejant », da lavaret eo kelenner, e skolach An Orient.

Kalz diwezatoc'h, e dibenn e vuhez, F.-M. Luzel, hervez e

(1) E diegez a veze hanvet *An Uhel*, e Plouaret ha tro-dro ; ben ivez, pa ne gemere ket eul leshano bennak, a sine e soniou hag e werziou *Ann Uchel* (pe *Ann Huël*, pe *Ann Uhel*). Miret hon eus, a-ratoz-kaer, ar furm gallek, dre m'eo brudetoc'h dre e hano gallek eget e hano brezonek, etouez an darnvuia eus ar Vretoned.

ziskibl Anatol Ar Braz (1), a sonje adarre moula eun dibab eus ar soniou hag ar gwerziou grêt gantan epad e vuhez hir. Eus an dibab-ze e reas eun dourn-skrid a 'n em gav breman, etouez eun toullad eus e zourn-skridou all, e levraoueg ti-kear Roazon. Mervel a reas e Kemper, ar 26 a viz c'houevrer 1895, hep gallout kas da benn e venoz.

Ar leor-man, savet en e enor — petra bennak ma n'eo ket, evit gwir, henvel ouz an hini a felle d'ezan moula, — a raio, moarvat, plijadur d'e « anaon ». Diskouez a raio a dra zur d'ar Vretoned pegen krenv ha birvidik e oa karantez F.-M. Luzel evit Breiz, he zud hag he gizioù, ha dreist-holl evit e gorn-bro, Plouaret.

*
* *

Ar soniou hag ar gwerziou moulet aman war-lerc'h a zo tennet, an darnvuian aneze, eus dourn-skrid levraoueg ti-kear Roazon, hon eus komzet anezan uheloc'h. Evit ar re all, setu aman pelec'h int bet kemeret :

Dindan ar wezenn faou. (*Hermine*, juin 1893, p. 176-178) ;

Ervoan. (*Hermine*, octobre, 1894, p. 14-16) ;

Ar Pardon. (*Rev. des Provinces de l'Ouest*, 1^{er} octobre 1890, p. 104-106) ;

Krampouez Pardon Plouaret. (*Rev. Celtique*, IV, p. 125-127) ;

Tiegez Fantic. (*Rev. illustrée de Bretagne et d'Anjou*, 1^{er} avril 1886, p. 132-133) ;

Beza Breizad. (*Le Conteur Breton*, 13 janvier 1866, p. 82-83) ;

Breizadeg oun. (*Le Conteur Breton*, 14 juillet 1866, p. 293) ;

(1) *Journal des Débats*, 22 a viz meurzh 1895.

Klemgan war maro Prosper Proux, Barz Kerne. (*Rev. illustrée de Bretagne et d'Anjou*, 15 mai 1888, p. 207-209) ;
Keranborn. (*Hermine*, novembre 1890, p. 80-87).
Yann Kerglogor. (Br. in-8°, Ch. Cottonneq, Quimper, 1891).

*
* *

N'hon eus ket heuliet penn-da-benn doare-skriva F.-M. Luzel : hon sonj n'oa ket ober eur mouladur evit an dud gouiziek. Setu aman ar pep brasa eus hon divankadurioù :

Skriva a reomp *k* e-lec'h *c* ;

g, b, d, z, e lost ar gerioù, e-lec'h *k, p, t, s* ;

gwechall, gwech, e-lec'h *gwez-all, gwez* : koulskoude, miret hon eus a-wechou : *gwez-all*.

Reizet hon eus ar c'hemmadurioù grêt fall, pe ankouaet.

N'hon eus ket kennebeut implijet el levr-man, penn-da-benn, ar yez « unvan », evel a lavare d'eomp meur a hini. C'hoant hon doa da heuilh ar pez a skrive F.-M. Luzel e-unan, en e leor *Bepred Breizad* (p. XV, n. 1) : « Er soniou-man, em eus implijet kentoc'h yez Treger, a zo va hini ; koulskoude, dioc'h red, n'em eus ket lezet a gostez eur ger pe eun doare-lavar anavezetoc'h e yez Leon pe Gerne. Kredi a ran e fell da bep skrivagner breton, en e oberou, rei an trec'h d'e yez (pe : rann-yez). »

Dre-ze eta hon eus miret, en hon mouladur, doareoù yez Treger implijet gant F.-M. Luzel. Setu aman ar pep brasa aneze :

z evit *s*, e penn ar gerioù ;

z a gouez, e lost ar gerioù, pa glot gant *dd* kembraek ;

digemmadur *d* e penn ar gerioù : da derc'hel ;

kemmadur *t e z goude hon* (notre) : hon zado ;
mezelour evit *melezour* ; *komer* evit *kemer* ; *ouenn* evit *aoun* ;
 stummou geriou evel *envnig, terval, e-kichen nev, kutuilh* ;
w evit *v* etre vogalennou : *ewit* ;
em e-*lec'h en em* ;
a dirak eur verb, e-*lec'h e* ;
 -*et* (2^a p. l.) e-*lec'h -it* ;
en eus e-*lec'h en deus* ;
dleie = *dlee* ; *karien* = *karen* ; *gweleur* = *gweler* ;
velloun = *eveldoun* ;
en (dans) evit *e* ; *eus* e-*lec'h ouz*.

*
* *

M'hon eus gallet moula al levr-man eo dre m'hon eus kavet sikour ha skoazell gant an aotrou Paul Luzel, eus Roazon, ken aketus evit ar pezh a sell euz memor hag oberou e eontr koz. Bennoz Doue d'ezan ! Trugarekaat a reomp an aotrou Conduché (1), mirour levraoueg ti-kear Roazon, ken servijus, hag en deus roet tro d'eomp evit furcha e dourn-skridou Luzel, ken en e vrouilhejou, ken e zourn-skrid difazi, hag evit treuskrieva ar pezh a felle d'eomp evit ober hon labour. An aotrou P. Ar Roux, kelenner e Kelenndi-meur Roazon, en deus bet ar vadelez da lenn gant evez hon labour ha da rei d'eomp aliou bepred talvoudus ha skiantek : ra gavo aman an testeni eus hon anaoudegez-vat !

1933.

J. O.

(1) Eat da anaon — Doue d'e bardono ! — abaoue m'eo bet skrivet an dra-man.

SONIOU



MA DOUSIG KOANT

Me 'm eus eun dousig war ma feiz,
Hag a zo kaer evel an deiz,
Evel eun deiz nevez-amzer,
Pa zav an heol ha tomm ha sklêr.

Me 'm eus eun dousig en Treger,
Ha dreist pep tra 'zo d'in-me ker,
Eun dous koant dreist ar re goantan :
A-greiz ma c'halon hi c'haran.

M'am bije spered ha skiant,
Deskadurez hervez ma c'hoant,
Me 'rafe eur zonig d'ezi,
Da ganen en toull dor he zi.

Met, p' am be kant dorn, kant pluenn,
Evit skriva war baper gwenn,
Nann, biken ne c'halfen lâret
'Vel ma eo koant, 'vel m'eo karet.

Eun daoulagad 'zo en he fenn
Sklêroc'h 'get an dour er werenn ;
'Vel diou vouarenn 'n eur pod lêz
Ez ê daoulagad ma mestrez ;

He zal a zo eun hanter loar,
Dreist ar c'houmoul, en noz, pa bar ;
He dioujod a zo diou rozenn ;
'Vel ar mel, he bleo 'zo melen.

Pa ven o vale 'n he c'hever,
Ma c'halonig a ve zeder,
Zeder 'vel al laouenanig,
Hag a gan evel eun estig.

Eus ar heure hag eus an noz,
Me 'wel he zi, diwar ar roz ;
Ar moged eus he chiminal
'Laka ma c'halon da dridal.

Beb sul, epad an oferenn,
Ne ran 'met trei, distrei ma fenn,
Ma lâr ma zad ha ma mamm d'in :
— « Aman ez omp evit pedin ! »

Pa vin 'barz ma bez, kousket mad,
Ha serret kloz ma daoulagad,
Mar tremen warnon ma dousig,
E lammo c'hoaz ma c'halonig.

Er baradoz ni 'n em gavo,
Ha eno c'hoaz ni 'n em garo :
Gwir garantez etre daou den
Gant ar maro ne c'hell tremen !

EUR ZON DEN YAOUANK

Em godell 'zo daou avalig,
Daou aval ken ruz, ken koantik !
Me o roje, a galon vad,
D'an neb am c'harje, ya, timad !

Ya, mar oufen piou am c'harje,
Raktal d'ezan me o roje :
Allaz ! pa n'ouzon piou am c'har,
'Virin ma avalo, hep mar.

Me a viro ma avalo,
'Lec'h hirviken den n'o gwelo,
Met ma c'halon a vo trist mad,
Ha dourek, 'wecho, ma lagad.

Eun deiz, war ar skourr, 'us d'am fenn,
'Kanas eun envnig evel-hen :
— « Selaou, plac'hig he lagad drant,
» Yannig Kerborz 'zo eur paotr koant !

» An arc'hañt 'zon 'n e c'hodello,
» Pa dans, ker skanv, er pardonio ;
» E vleo melen, glaz e lagad,
» Yannig 'vefe eur pried mad.

» Marc'haridig Marzin hen goar :
» He zal 'zo 'vel eun hanter loar,
» Ruz he dioujod, lagad lirin,
» Diwall eus Marc'harid Marzin !

» An avalo miret re bell
» A deu da voenvi er godell ;
» Ar rozenn goz a gouez er fank,
» Sonjit en dra-ze, merc'h yaouank ! »

Evel-se 'kanas an envnig,
A-us d'am fenn, war ar skourrig,
Ha me a chomas d'hen selaou,
Oh ! ya, epad eun heur, hep gaou.

Me da distrei neuze d'ar gêr,
Mont d'am gwele, hep lâret ger.
Epad an noz, tamm na gouskis,
Nemet sonjal en envn na ris.

Antronoz vintin, pa zavis,
Kenta tra, me 'gred, a glevis,
'Oa kleier Plouaret o son
Dre ma oa dez kaer ar pardon.

Me da wiska ma dilhad kaer,
Voulous, dantelez Landreger,
Dilhad nevez holl, penn-da-benn,
Evit monet d'an oferenn.

Ha pa zellis em melezeur,
A em gavis ha kaer ha flour :
— « Oh ! lest brema, Marc'haridig,
» 'Met ouzin na zello Yannig ! »

An heol en oabl a lugerne,
An envnidigou a gane,
'N daou du d'an hent, hag ar bleuniou
'Skuilhe c'houez-vad war ar c'hleuniou.

Ma c'halonig 'lamme em c'hreiz,
'Vel dindan an heol, da greisteiz,
E weleur an oanig bihan
'C'hoari gant e vamm, war al lann.

Neuze, goude ar gouspero,
Pa oa deuet koulz an danso,
Yannig a deuas d'am c'havet,
Ha da dansal 'n eus ma fedet.

Kredet, ma c'halon 'oa laouen,
O vonet gantan d'an dachenn,
Hon dioujod 'oa ken ruz hon-daou,
Ya, ken ruz ha ma avalaou.

Ma lavare an dud gant c'hoant :
— « Oh ! Doue, evel ma int koant ! »
Ha dre-holl 'lec'h ma tremenen,
Koz ha yaouank 'save o fenn.

Setu roet ma daou aval,
Ma daou aval ruz, en deiz all,
Roet ive ma c'halonig
D'am muia karet, da Yannig.

Sellit, na welet ket ac'han
Ar c'hog alaouret, dreist al lann,
Ar c'hog war veg tour Plouaret,
Dreist ar Rubezen o sellet ?

Eno ni a vo eureujet,
Eno ni a vo chadennet
Gant chadenn ar briedelez,
Dirak ar zent hag an élez.

Ar person koz hon c'hristenas
'Dremeno d'imp ar walenn c'hoaz,
Merk eur garantez na dorro
Etrezomp 'met gant ar maro.

'Barz ar vered a Blouaret
Ni a vo ive douaret,
Etouez hon zud koz, hon zado ;
Bennoz Doue d'o ineo !

SONIG KLOAREG

En Lanvellek, deiz ar pardon,
Eno e kollis ma c'halon,
Ha ma 'z ê deut ma c'horf d'ar gêr,
Ez ê klanv-fall, ma c'hoarig ker.

Ma c'hoarig, gret ma gwele d'in,
Na ouzoun pegouls e savin :
Eur beleg d'in ive klasket,
Ma c'halon baour a zo rannet.

— Ma breurig kêz, ma breur karet,
Gant pe boan ez oc'h kendalc'het ?
Na eus droug na zeu da yac'hât
Gant youl Doue hag e c'hras vad.

— Allaz ! dre re garout eur plac'h
Em eus poan ha glac'har awalc'h !
Oh ! ya, Marc'harid Kernitron
He deus rannet d'in ma c'halon.

» Barz ar pardon pa zigouezis,
O Doue ! petra a welis !
Allaz ! an hini a garan
O tansál gant Gabig Kervran !

» Kouef dantelez 'oa war he fenn,
Ruz he dioujod, he bleo melen,
Eus he c'horfenn bleuniou c'houez-vad,
Ha skanv he droad, lemm he lagad.

» War he biz kreiz 'oa ma gwalenn,
Hag hi ken mistr ha ken laouen !
O Doue, evel ma oa koant !
Hag an holl d'ezi o doa c'hoant.

» A-biou d'in 'teuas da dremen ;
Hi da ruzia ha trei he fenn,
O Doue, pebeuz kalonad !
Penaos na oun marvet timad !

» Mes ze 'c'hoarvezo arôk pell,
Ya, ma c'hoarig, red ê mervel.
N'em eus ken em c'horf a galon,
Eno e chomas, er pardon.

» O tont d'ar gêr, d'abardez-noz,
Na pa oan 'o sevel ar roz,
Me o welet eur steredenn
'Oa kaer ha leun a sklerijenn.

» Mes eus an oabl eo diskennet,
Hag en devalijenn kouezet.
Ha me da lavaret neuze :
— « Merk fall, siouaz ! ê kement-se ! »

» Choarig, gret ober ma arched,
Rak, 'benn tri dez, mervel 'vo red ;
Ha pa vin êt 'barz an douar,
War ma bez e hadfet, ma c'hoar,

» Bleuniou an hanv, ha ruz ha gwenn,
En-dro d'ar mean-bez, pen-da-benn,
'Vit ma teuo ar merc'hed koant
D'o c'hutuilh, hag an dud yaouank,

» Hag e lavarfont holl 'vel-hen :
— « Daoulinomp, lâromp eur bedenn
» 'Vit an hini 'zo douaret
» Aman, 'vit beza re garet ! »

Keranborn, 4 a viz gwengolo 1861.

EUR ZON KLOAREG

Me 'zo eur c'hloareg yaouank, a barroz Plouaret,
Am eus leusket al levrio, 'vit beza re garet.

Ya, 'vit beza re garet eur plac'hig fur ha koant
Mezelour an holl verc'hed, ma c'harantez, ma c'hoant.

Leusket em eus al levrio, ha n'em eus keuz ebet,
Rouanez ar merc'hed koant 'zo breman ma fried.

Jenovefa Lagadek 'zo ruz he muzello,
'Vel roz mintin, el liorz, ha ken lemm he zello !

'Vel an ed dare er park, he bleo a zo melen,
Pa gan ha pa c'hoarz ouzin, he dent a zo ken gwenn !

Korfet brao eo ma dousig, bale a ra ervad,
He zroad 'zo skanv ha bihan, ha glaz he daoulagad.

Pa ve he dorn em hini, e pardonio ar vro,
Eus hon gwelet o tremen, pep-hini a zistro :

— « Brava da zaou den yaouank ! » 'lavar yaouank ha koz ;
Meur a hini hon gwele c'hoaz, dre e hunv, en noz.

Braoa da goantennig, kaera krouadurez,
Gant he davanjer zei glaz, hag he c'hoef dantelez !

Ha pa vijemp o tiviz, hon-daou, eun tu bennak,
'Vel rod milin ar Pont-Meur, ma c'halon 'rê : *tik, tak.*

Gwechall, pa oan er studi ha pell outi dalc'het,
Ped gwech an dez, ma Doue, e teuen da lâret :

— « Oh ! me a garrie bea, bea he mezelour,
» Pe ar feunteun 'lec'h ma teu da 'n em zellet en dour ;

» Oh ! me a garrie beza, ya, beza ar walenn
» A lugern war he biz kreiz, evel eur steredenn ;

» Oh ! me a garrie beza, bezan envnig bihan,
» 'Vit nija en he bruched, ha 'vit pokat d'ezan.

» Oh ! me a garrie beza ar skabell, 'n he c'hambrenn,
» 'Lec'h, arôk mont da gousket, 'ra bemnoz he fedenn ! »

Ha brema na c'houlennan, em fedenno, bep noz,
O ma Doue, 'met monet ganti d'ho paradoz !

Kerarborn, 4 a viz gwengolo 1861.

DINDAN AR WEZENN FAOU

'Barz en koajou Guernaham a zo eur wezenn faou
He deus ouspenn tri c'hant vloaz, oh ! ya, hep lâret gaou

D'ar zul, tro an abardez, dindan ar wezenn goz,
Nâ da wech, Yvonaig, omp chomet bete noz !

War ar skourr, a-us d'hon fenn, e kane an estig,
'Kane an estig bihan, ken flour ha ken koantik !

Ma lavare dre e zon, — brema m'hen goar ervad, —
Diwall eus ar merc'hed koant, pere 'ro kalonad.

Mes, allaz ! an dud yaouank, 'vit klevet an eined
O rei d'ê kuzulio mad, na reont van ebet.

Neuze me 'zo bet skoet gant eu barrad klenved,
Hag en eus war ma gwele 'pad tri miz ma dalc'het.

An de kenta ma savis, 'vel ma tomme ma gwad,
Gant heol an Nevez-Amzer, me da vonet d'ar c'hoad.

An heol a oa splann ha sklêr, glaz a oa ar wezenn,
Hag an estig a gane bepred, flour ha laouen.

Dindan ar wezenn arre e oa Yvonaïg,
Mes, allaz ! en he c'hichen 'oâ ma mignon Gabig.

Hag e lavare d'ezi, mar em eus klevet mad :
— « C'houi a zo plijadurez ma c'halon, ma lagad,

» Me am eus ti ha parkou, marc'h a buc'h hag eujenn,
» Ha Laouig n'en eus netra, zoken eur yarig wenn. »

O Doue ! pebeuz glac'har, ha pebeuz kalonad !
Me 'garrie beza marvet eno neuze timad !

Er sizun ma timezas ma dous Yvonaïg,
Em eus dilezet ma bro, klaonv braz ma c'halonig.

Me a zo brema soudard, 'barz en dalc'h ar Roue,
Pell eus ma Breiz, en Bro-C'hall, d'eoc'h holl bennoz Doue

Bennoz Doue d'eoc'h-hu holl, kenvroïz Breiz-Izel,
Allaz ! me n'ho kwelin mui, — aman 'vo red mervel !

JANEDIG MARZIN

I

En Plouaret a zo merc'hed
Hag a zo fur ha koant meurbed,
A labour start hag a gan gê,
Hag a blij ar pardonio d'ê.

Pa oan yaouankig c'hoaz a oad,
'Oant plijadur ma daoulagad,
Oc'h ober foenn, 'barz ar prajo,
Pe o tansal er pardonio.

Unan dreist-holl, Janed Marzin,
Bepred zeder, prest da c'hoarzin,
'Vel rouanez ar yaouankiz,
'Slerijenne 'touez he broïz.

'Lec'h ma vije, al levenez,
Ar c'hoarz, an heol, ar garantez
'Deue ganti, ha hep pedenn
'Oue kanan eur ganaouenn.

Pa 'c'h ê Janed d'eul leur-nevez,
Pe d'eur pardon da Blounevez,
Neuze, paotred, 'oa hi gwelet ;
Kaera ma vije kempennet !

Eur c'hoef dantelez war he fenn,
Eur groazig arc'hant 'n he c'herc'hen,
Davanjer glaz, gouzougenn wenn,
Ha prennet ken start he c'horfenn !

Ha hi ken sart ha ken zeder,
Ha ken skanv ha ken dibreder !
He dioujod ruz evel ar roz,
Ha moan he c'horf, da vont em boz.

O Doue ! koanta da blac'hig
'Oas-te d'ar c'houlz-ze, Janedig !
Ha bepred 'vije war da dro
An holl baotred yaouank ar vro.

Yannig Run-Rio, paotr ar bleud,
Da heuilhe dre-holl, 'vel da skeud.
'Vel ma kare Yann Janedig !
Ha Janed ne gase Yannig.

Tad Yann a oa paotr an arc'hant,
Yannig ouspenn 'oa eur paotr koant,
Met karout 'rê ar jistr, ar gwin.
Diwallit, Janedig Marzin !

Per Ar Moal, mab ho amezeg,
Paotr stummet mad ha poanier c'houek,
Ho kar start, met n'ê ket pinvik :
Eur pried mad 'rafe, merc'hig...

II

Yann ha Janed 'voe dimezet
Gant ar person koz Plouaret.
Setu int en o ziegez,
Unanet er briedelez.

Aboe an dez m'oe eureujet,
Janed Marzin n'am boa gwelet ;
Kaset 'voe er-mêz he bro ger
Gant he fried ar meliner.

O tremen war an hent braz, dec'h,
E welis eur wreg, war he brec'h
Ganti eur bugel o skrijal,
Ha krog en he broz 'oa daou all.

Ar wreg paour 'oa trist ha kasti,
Liou ar vizer a oa warni,
Digempenn ha louz he dilhad,
Ha marv an tan en he lagad.

Pa lavaras d'in he hano,
Saouezet braz 'chomis eno ;
— « Penaos c'houi è ar plac'h yaouank ?...
» Ah ! kouezet è ar roz er fank ! »

Allaz ! prestik ar baourentez
A gasas kuit ar garantez ;
Levenez ha kanaouenno
'Nijas dirak an ezommo.

Tra a-wechall na oa manet :
Allaz ! Yann na gar mui Janed,
Janed ive na gar mui Yann,
Elec'h poko 've garm ha kann.

Koantiri, siouaz ! alies
'Zo mammenn a dristidigez :
Sonjit en ze, merc'hed yaouank,
Meur a rozenn a gouez er fank !

Plouaret, 21 a viz ebrel 1864.

AR PLAC'H YAOUANK DIMEZET DA EUN DEN KOZ

Ma malloz 'roan d'an arc'hant
A roas d'am mamm-me ar c'hoant
D'am gwerza 'vit douar hag aour.
Allaz ! ha me 'zo gante paour !

A werzas he merc'h d'eun den koz,
Na ra 'met klemm, epad an noz,
Eun den koz brewet gant an oad,
Gwenn-kann e vleo, skornet e wad !

Atao e kraoz hag e waskenn,
Gorrek eo 'vel eur vel'houedenn,
Na gomz d'in 'met eus e arc'hant,
Morse eur pok d'e wregig koant.

Doue ! pegen hir 've an noz,
'Barz eur gwele, gant eun den koz,
Na ra nemet huanadin,
Ha kraoza ha kana pouilh d'in !

N'am leusk da vonet en neb lec'h,
Atao 've grignouz hag en nec'h,
Ha ma tosta eur paotr d'an ti,
Kerkent e leusk warnan ar c'hi.

Ma mamm, evit beza pinvik,
Hoc'h eus gwerzet ho merc'h Naïg,
Met gwell 've ganen paourentez,
Ha ganti eun tamm karantez.

Ma c'hoarig, ro d'in kuzuilho,
Ha hep dale me o heuilho,
Me a enebo ma den koz,
N'en devo peuc'h, na dez na noz.

Ya, bete hen kas d'an douar,
Hep foeltr keuz d'ezan, na glac'har,
Ha gant e aour hag e arc'hant
Am bo unan hervez ma c'hoant.

Keranborn, 22 a viz ebrel 1864.

YVONAIG

Me 'oar em farroz eur plac'hig,
(He hano 'zo Yvonaïg),
Eur plac'hig koant, eur plac'hig fur,
Hi gwelet 'oa ma flijadur.

En pep lec'h ma vije honnez,
Merc'hed koant, 'oa ho rouanez ;
Er marc'had kouls hag en iliz,
Nann, biskoaz he far na welis.

Labour he mamm a rê bemdeiz,
Ha, 'vel eun envnig 'us d'e neiz,
Diouz ar beure beteg an noz,
E kane soniou, gwerziou koz.

Met allaz ! allaz ! ar sparfell,
Mammig paour, dindan da askell,
'Laero eun deiz da envnigo,
Daoust d'az anken ha d'az klemmo !

Ar bleunio liwet ar c'haera
A ve kutuilhet da genta ;
Hag evel-se ar plac'hig koant
'Dilezo he mamm 'vit he c'hoant.

Koanta den yaouank 'oa er vro,
Er barroz ha ter leo tro-dro,
A oa, hep mar na lâret gaou,
Ervoanig Ar Moal, a Runfaou.

Hennez a oa pinvik ouspenn,
En devoa saoud, kezeg, oc'hen ;
Hervez ar vrud zoken e dad
A guze, eun tu, eur yalc'had.

Ma c'houlenn, da bardon Sant-Yann,
Yvona da dansal gantan :
Ha setu ma koll ar plac'hig,
Na oar penôs, he c'halonig.

N'eo mui ar verc'h ken dibreder,
A gane, a oa ken zeder,
A laboure, a galon vad,
Lemm ha birvidik he lagad.

Petra 'zo c'hoarvezet ganti,
Pa na ra 'met huanadi ?
Allaz ! 'n he c'halon eo skoet,
An dra 'zo anat da welet.

Eur zul, en kornig ar vered,
Ervoanig ganti 'n eus komzet :
'Vel ma lamme he c'halonig !
'Vel 'oa he lagad birvidik !

D'abardez, m' o gwelis o-daou
Du-hont, dindan ar wezenn faou ;
Ma komze ken flour Ervoanig,
Hag e ruzie Yvonaïg.

An heol na oa ket c'hoaz kuzet,
A bep tu 'kleveur an envned
O kana laouen o sonio,
War ar gwez ha 'barz ar c'harzio.

Neuze Ervoanig a bokas
D'Yvonaïg, hag a lâras :
— « Oh ! me ho kar hag ho karo,
» Ma dous koant, betek ar maro !

» 'Vit derc'hel hon-daou tiegez
» Ha beva en priedelez,
» Ni 'zo bet krouet, ma dousig ;
» Selaou 'ta mouez da galonig.

» N'az po tra d'ober 'met lâret,
» Gourc'hemenni ha ma c'haret,
» Ya, setu eno, war ma fe,
» Da holl labour, epad an de.

- » Ni hon bo kalz a vevelien,
» En-dro d'hon zi, ha mitizien,
» D'ober holl ar pezh hon bo c'hoant,
» Ha d'hon c'harout, ma dousig koant.
- » Pa vo er park ar mederien,
» Ha 'barz ar prad ar foennerien,
» Ni 'vo en disheol o sellet,
» Dindân eur bod glaz azeet ;
- » Ha gant bleun balan ha spern gwenn,
» Bleuniou c'houez-vad, ruz ha melen,
» Me 'rei neuze eur garlantez
» 'Vit kuruni ma c'harantez. »

Petra 'lâre Yvonaïg ?

Tra, 'met ruzia ; he c'halonig
A dride gant al levez,ez,
He fenn a stoue, gant furnez.

Neuze 'komeras Ervoanig
Eur pok war dioujod e dousig :
Eur goulm a gane 'us d'o fenn,
Etouez an delio, 'barz ar wenn (1).

Setu int breman unanet
Ha dimezet hag eureujet,
Setu int en o ziegez,
'Barz ar stad a briedelez.

(1) Wenn : *gween* (Trég), *gwezenn* (Léon), arbre.

Doue da skuilho e vennoz
War o zi, evel ar gliz-noz,
Ha da roi d'eze ar furnez,
Gwelloc'h eget pinvidigez !

Plouaret, 14 a viz gouere 1864.

AR PRIED KOZ

Ma malloz ruz war ar madou,
War ar mammou hag an tadou
A dro pennou ar merc'hejou !
Evit komer koz priejou !

Eus an noz, em gwele pa 'z an,
'Lec'h kousket, 'met gouela na ran ;
'Lec'h kousket, na ran 'met gouelan
Gant keuz d'an hini a garan.

Me n' rojen ket ma c'halon baour
Evit arc'hant nag evit aour ;
Evit aour nag evit arc'hant,
Met 'vit netra, d'eur mabig koant.

Allaz ! hag em eus-hi roet
D'eun intaon gant kozni tortet,
D'eun intaon koz hag e vleo gwenn,
Ha ma bleo-me a zo melen.

Dre ali ma mamm ha ma zad,
Ha 'vit beza kempennet mad,
Allaz ! setu me dimezet
D'eun den tri-ugent vloaz oajet.

Selaouit eun ali, merc'hed :
Bezit den yaouank da bried,
Gwell eo karantez leiz an dorn
'Get aour hag arc'hant leiz ar forn.

2 a viz du 1864.

PA OAN YAOUANK

Klemmou Renean goz

Gwechall, pa oan yaouank, a driouec'h vloaz oajet,
Me 'oa plac'h koant ive, ha na vije gwelet
En pardonioù ar vro, matez na penn-here
Ken brao ha me gwisket, na ken skanv danserez.

Me a gane ken gè eur werz pe eur zonig !
Ma lagad a oa glaz, ha lemm ha birvidik,
Ma dentigoù ken gwenn, ha ma bleo ken melon !
Eun neizad estigou a gane em c'halon !

Hag e lârent d'in-me dre o yez, ken koantik,
Beb beure, pa zaven : — « Te a zo koant, plac'hig,
» Ha koantiri dre-holl 'blij da lagad an den,
» 'Vel an heol binniget pa ve, en hanv, ô ren.

» Ouzit e c'hoarz pep tra, en nenv hag en douar,
» Ar bleunioù er parkou, ar stered hag al loar
» En bolz kaer an nenvou ; — war ar skourr, an envned,
» Pa dremenez, a lâr : — « *Deiz mad d'it ha gec'hed !* »

» 'Vidout n'eus ar vuhez poan, preder nag anken,
» Kerz 'ta, laouen, da hent, ha kan da ganaouenn,
» Doue karantezus a ro d'it e vennoz,
» Hag ar bed-ma 'vidout 'zo eur gwir Varadoz ! »

Ya, 'vel-se e kane ar vouezig em c'halon ;
Eus hi selaou am boa plijadur hag eston,
Ma sonjen e padje bepred ma yaouankiz
Ha zon an envn bihan ! — 'Vel ma oan diaviz !

An durzunell, ar voualc'h, an estig, ar pinsin
A gan, epad an hanv, dibreder ha lirzin ;
Ar parkou a ve leun a c'houez-vad, a vleunioù,
Hag an heol binniget a lugern en nenvou.

Met allaz ! goude 'teu ar goanv kriz, gant e skorn,
Hag ar paour kèz neuze a c'houez en e daou dorn,
Hag an envnidigou 've truez o gwelet,
Hag an holl vleunioù kaer, er parkou, 've goenvet.

'Lec'h an estig bihan, pe ar goulm 'us d'an dour,
Ar vran a gan eur c'hlemm spontus, diwar ar skourr,
An heol na lugern mui, an dez a ve teval,
Allaz ! ha war ar bed holl 'zo troet da fall.

Siouaz ! kalonig paour, ennout ive ar goanv
'Zo digouezet, goude amzer-nevez ha hanv ;
Ar bleunioù 'zo goenvet, tavet è ar zoniou,
Hag ar vran du brema 'ra eno he c'hlemmou !

Yaouankiz, koantiri, — heol, soniou ha bleuniou,
Ha kozni 'zo, siouaz ! tristidigez, kanvou :
Met goude ar maro, tevalijenn ha noz,
Eun dez e asvleunfomp, Doue, 'n ho Paradoz !

Melchonnek (Plouaret), 22 a viz mae 1865.

ERVOAN

Ma c'halon 'zo diès : Franseza, ma c'hoarig,
Roet d'in eun ali, eur gomz vad, bremaik.
Ho kwelet drouk-kontant 'raë d'in kalz a boan,
Mes ive lavar d'in petra 'rin eus Ervoan ?

Gant eur pastrig ken koant, zoken en paourentez,
Me 'gred 'ven evurus, m'am be e garantez ;
Aour hag arc'hant a-leiz 'zo dister da vevoan,
Mar n'am be da bried ma dousig koant Ervoan.

Gabig Kersalaün 'ra d'in ive al lez ;
Hennez 'zo pinvidik, bepred 'komz a danvez,
A gezeg, a barkou, pa zeu, goude e goan,
Mes na danso biken hennez evel Ervoan.

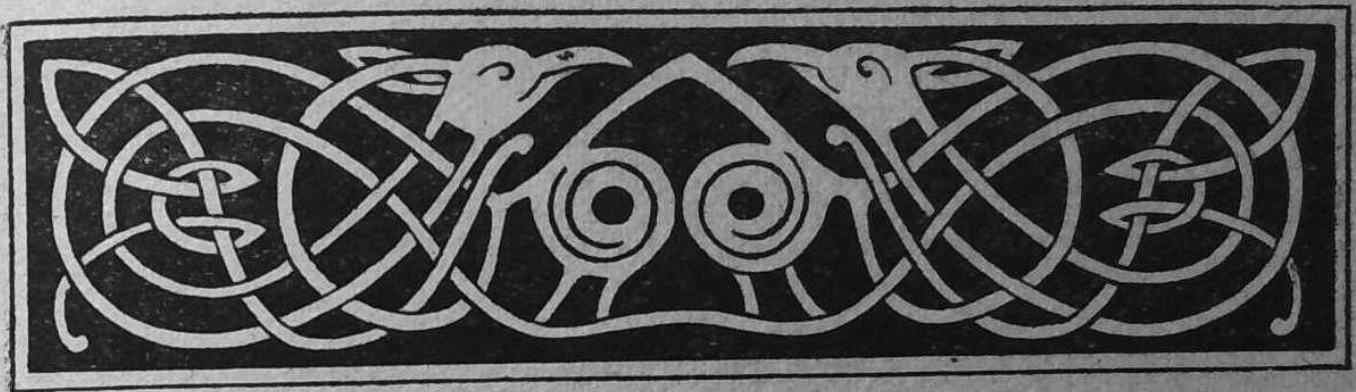
Ma mamm lâr d'in dalc'hmad divoal eus ar baotred,
Pere 've, peurvuian, o voapat ar merc'hed ;
Kouls ê d'ezi tevel, war ze me 'zo hep doan.
Piou a gredfe biken an dra-ze eus Ervoan ?

Ha ma zad 'lâr ive : — « Me a roi d'it kant skoed,
» Mar karez hen leuskel, oh ! ya, hep keuz ebet. »
Kant skoed a zo arc'hant ; kement-se n'ê ket moan :
Mes bast ! se n'ê netra, pa sonjan en Ervoan !

Disul, en Lanvellek, kaera m'oa ar pardon !
'Vel ma oa kaer an de ha laouen ma c'halon !
Ya, c'houec'h dans-tro a ris, na tanfoeltr skuiz na oan,
Rak bepred e vijen gant ma dous ker Ervoan.

Ma c'hoarig, ma c'hoarig, roet eun ali d'in,
Ha kaera polezig am eus d'it-te a rin,
Mar lârez eur gomz vad 'vit ma lemel a boan,
Mar lârez d'in komer ma dousig koant Ervoan.

— Ma c'hoar, me am eus bet unan ha n'ê ket koant,
Hag e c'hallan lâret n'oa ket hennez ma c'hoant ;
Breman oun evurus gant Yann, 'zo fur ha paour.
Koantiri a dremen, furnez 'zo dreist an aour !



AR MESAER BIHAN

Me ê Laouig, Laouig ar mesaër,
Deus ar maner a zo du-hont, ken kaer,
 En kreiz ar c'hoad.
Bemdez, bemdez, pa 'z a 'n heol da guzan,
Dindan ar faou, en ma c'hoanze aman,
 'Kanan a galon vad :
 Tra la la la ! Tra la la la !

Bout mesaër, eur vicher ar gwellan,
Epad an hanv, pa ve 'n heol 'us d'am fenn,
Ha sklêr ha tomm, na pa ve ar gwenan
War ar bleuniou, an it-du ha spern-gwenn.

Pa ve c'houez-vad a-leiz dre an hentjou,
Ha bleuniou kaer er parkou, er prajou,
Pa gan an envn, war ar skourr, 'us d'e neiz,
Pa bar an heol, en oabl, beb deiz, beb deiz.

Met er goanv, allaz ! pa ve erc'h, pa ve skorn,
'Vel am be riou d'am zreid ha d'am daou dorn !
Pa na ve ken na deliou na bleuniou,
'Vel ma ven trist, gant an envnidigou !

Oh ! er goanv ! Neuze bezit truez,
Bazit truez ouz ar mesaër kêz ;
En amzer-ze, ez ê garv e vuhez,
Renkout beza 'barz al lanneg er-mêz.

Ya, met Doue 'roi e heol binniget
D'imp adarre : bezomp holl fur ha mad,
Pedomp Doue, ar zent, na bec'homp ket,
Hag a vezo d'imp prestik digaset.

Ma mammig paour 'welan o vont d'ar c'hoad,
Da glask koad sec'h : diouz ma daoulagad
E strink an dour : en kreiz kalon ar goan,
En he zi plouz, ma mammig kêz hep tan !

O ma Doue ! pegouls e vin-me braz ?
Ar baourentez hag ar gozni da laz !
Met pa vin braz, da vab, o mammig paour,
'Chounezo d'it kalz a arc'hant hag aour.

Aotro Doue, Gwerc'hez, ho paradoz
'Rofet d'ezi : hep klemm, en deiz, en noz,
En peb amzer, he deus bepred poaniet,
Gant pep seurt droug, allaz ! ê bet gwasket.

Me a vo fur, ha pa vo digouezet
Ma zro ive da vont diwar ar bed,
Aotro Doue, 'n he c'hichen ma galvet,
'N ho paradoz ganti ma c'homeret !

EN MIZ EVEN

I

En miz even, d'ar c'houlz ma ve braz an tomder,
Da greiste, pa na gan na moualc'h nag alc'houeder,
Pa deu ar gudon glaz d'ar waz, da eva dour,
Pa c'hourvez en disheol ar zaoud war ar yeot flour.

Evel ma oan o vont a-biou eun tiegez,
E hano Kerella, ma zal gleb gant ar c'houez,
E tigouezis 'n eur prad, 'oa ennan foennerien
Astennet a-hed korf dre-holl, war ar wrimenn.

En disheol ar c'hleuniou, o gwelen, kousket mad,
Goude bea troet, da zec'ha, foenn ar prad :
Ma oant eno mesk-mesk, ha paotred ha merc'hed,
Ha tro-dro, a bep tu, e kane ar skrilhed.

Met en eur c'horn ar prad, dindan eur wezenn faou,
Eur c'hrennard, eur baotrez a oa ive o-daou :
Ar re-ze n' gouskent ket, ha diskuiz ha laouen,
E c'hoarient, etouez ar bleuniou, ar raden.

Ar paotr 'oa mab an ti, e hano Evoanig,
Pemzek vloaz 'vit holl oad ; e dad a oa pinvik,
Hag hen 'oa eur paotr koant, lagad glaz, bleo melen,
Hag a ouie kana ken brao eur ganaouenn.

Ar baotrez, pemzek vloaz, 'oa en ti matezig :
Koantik-holl 'oa ive, he hano Louizaig ;
Ganti eur vroz berlinj, hag he zreid diarc'henn.
Setu 'vel ma komzent o-daou, war ar c'hlazenn.

7 a viz mae 1864. — En eur vont
eus bourk Tredrez da Lomikel-an-Tréz.

II

— Zaïg, lak' da droad war ma zroad :
Sell ! eur vent int, 'vel ni eun oad.
Hag hon bleo hon-daou 'zo melen ;
Ouzit ma c'hoarig e lârfen.

— Ro peuc'h, ro peuc'h 'ta, Evoanig,
Tav, goapaer, te 'vad 'lâr traou !
Ne ra ket goap eus Louizaïg ;
E vemp-ni breur ha c'hoar hon-daou !
Ro peuc'h, ro peuc'h 'ta, Evoanig !

— Oh ! te 'vad 'zo teo da gof-gar !
Sell, gant 'r vronnenn-ma, ma c'hoar,
O mentat raktal e fell d'in,
Goude te 'ventaï ma-hinin.

— Ro peuc'h, ro peuc'h 'ta, Evoanig !
Tav, goapaer, te 'vad 'lâr traou,
Hag a ra goap eus Louizaïg,
'Ve eur vent hon c'hof-gar hon-daou !
Chom 'ta, oh ! chom 'ta, Evoanig !

— Koantik-holl ez out, Louizaïg,
Koant 'vel an dez, ha bremaïk
E fell d'in-me, hep lâret gaou,
Ma dousig koant, eur pok pe daou.

— Ro peuc'h, ro peuc'h 'ta, Evoanig,
Tav, goapaer, te 'vad 'lâr traou !
Na gredi ober ze, paotrig,
Rak ma vefemp gwelet hon-daou...
Chom 'ta, oh ! chom 'ta, Evoanig !

— Fallakr out deut gant da boko !
War an hent ha 'barz ar parko,
Pa 'z iemb d'ar hourk, d'ar c'hatekiz,
Na da wech d'it-te e pokis ! *

— Ro peuc'h, ro peuc'h 'ta, Evoanig,
Tav, goapaer, te 'vad 'lâr traou,
Hag a ra goap eus Louizaïg !
Evit eur pok laeret pe daou...
Ro peuc'h, ro peuc'h 'ta, Evoanig !

— Da ouel Sant Yann, dez ar pardon,
Te 'vad 'à vo kaer, ma c'halon !
Evit dansal eun aubadenn,
Me aio 'r c'henta d'az koulenn.

— Ro peuc'h, ro peuc'h 'ta, Evoanig !
'Vel ma ouzout liva eur gaou,
Hag ober goap eus Louizaïg !
E tansfemp er pardon hon-daou !...
Ro peuc'h, ro peuc'h 'ta, Evoanig !

— Da ugent vloaz, p'am bo tennet
D'ar bilhed, 'vefomp eureujet
Gant ar person hon badeas
Ha gant ar c'herent hon ganas.

— Ro peuc'h, ro peuc'h 'ta, Evoanig !
Tav, goapaer, te 'vad 'lâr traou,
Hag a ra goap eus Louizaïg !
E vefemp priejou hon-daou !...
Ro peuc'h, ro peuc'h 'ta, Evoanig !

— Neuze e kouskfomp 'n eur gwele,
Hag hon bo hon-daou bugale,
A savfomp en doujans Doue,
Ive en doujans ar roue.

— Ro peuc'h, ro peuc'h 'ta, Evoanig !
Tav, goapaer, te 'vad 'lâr traou,
Hag a ra goap eus Louizaïg !
Hon be-ni bugale hon-daou !...
Ro peuc'h, ro peuc'h 'ta, Evoanig !

— Hon bugale, kristenien vad,
A serro d'imp hon daoulagad,
Ha Doue 'barz e varadoz
Hon lakai gant hon zado koz.

— Kaera ma komzez, Evoanig !
Oh ! me 'garrie na ve ket gaou
Ar pez 'teus lâret bremaïk :
Bea er baradoz hon-daou,
Evoanig gant e Louizaïg !

— Hag hon c'horfo paour 'vo beziet
En hevelep toull, er vered,
Ha tud ar vro holl a lâro :
— « Bennoz Doue d'ar re varo ! »

— Kaera ma komzez, Evoanig !
Oh ! ma 'garrie na ve ket gaou
Ar pez 'teus lâret bremaïk :
E kouskfemp en eur bez hon-daou !
Kaera ma komzez, Evoanig !

Met an dud a zo dishunvet,
D'al labour ez ê red monet ;
War-zao ! hag eomp da drei foenn,
Bezomp kalonek ha laouen.

Plouaret, an 13 a viz mae 1864.

AR MELINER

Me 'zo meliner war an dour,
Hag a gan gè hag a val flour,
Ya, meliner war dour Leger,
Koanta stêr 'zo en Bro-Dreger.

Selaouit : *Tik tak ! Tik tak tak !*
Mar kanan gè, setu perak.
Bemdez, bemdez, mar gran eur zon,
Mar dê ken laouen ma c'halon,

Me a lâro d'ac'h, mar karet,
Petra 'zo kiriek ; selaouet :
Tik tak tak tak ! Koanta zonig
A gan er giz-ze ma dousig !

Adal ar beure, pa zavan,
Bet' an abardez e kanan ;
Eun all a gan ive ganin,
A ro an ton hag ar zon d'in .

Mar deu d'in eur sonj trist bennak,
Kerkent e klevan : *tik tak tak !*
Hag e nij an dristidigez,
Hag an estig, 'selaou ma mouez.

'Us d'am zi 'zo eur wezenn faou,
Plijadur am be o selaou
An drask hag ar voualc'h beg-melen
A gan enni o c'hanaouenn.

Ma ziegez n'eo ket pinvik :
Ne lojan 'met laouenanig,
Ar richodenn hag ar golven,
Ter yarig hag eur c'hazig gwenn.

Ha koulskoude ez on laouen,
Hag e kanan war-bouez ma fenn :
Gwennelied ma chiminal,
Eus ma c'hlevout, 'ra kemend-all.

'Lies ar paour kêz pesketaer,
Et kuit digantan eun dluz kaer,
A lâre ran-me goap outan,
P'am c'hlev er giz-ze o kanan.

Braoa m'eo bea meliner !
Na eus ket a gaeroc'h micher,
'Vit ober soniou, 'hed an de,
Hag o c'hana d'an holl, goude.

Pa deu Janedig d'ar velin,
Janedig koant, plac'h Matilin,
Neuze 'sodan, hep lâret gaou,
Ma chom bet' an noz d'am selaou.

O kas, digas ha traon ha krec'h,
Sac'hado bleud, dindan ma bec'h,
Me 've skanv mañ, hag e kanan,
Hep morse paouez na skuizan.

Ha pa distro ma dous d'ar gêr,
War ar roz 'klevan he mouez sklêr
O klask an ton eus ma zoniou,
Hag e choman pell d'hi selaou.

Pa deuo miz mae, war e benn
Gantan eur gurunenn spern-gwenn,
Neuze 'vad 'vo kaer ma melin,
Neuze 'vo koant merc'h Matilin !

Dre-holl e vo bleunio c'houez-vad,
Plijadurez an daoulagad,
Hag an durzunell, ar gudon
En-dro d'am zi 'gano o zon.

Me 'disko neuze d'an eostig
Eur zonig koant da Janedig,
'Vit, beb noz, beb noz, hi c'hano,
Hag eus hi selaou, na gousko.

Mouez ma melin ha ma hini
'Gano ive he meuleudi,
Ha war ar roz hag en draonienn,
He hano 'skloko penn-da-benn !

Braoa m'eo bea miliner,
Er velin dour, war stêr Leger,
Kana d'an noz ha d'ar mintin
E dousig koant, merc'h Matilin !

Pluzunet, 1864.

AR ZUL D'ARBARDEZ, ER BOURK

Peurganet eo ar gousperou
Ha peurlâret ar pedennou :
It breman, paotred ha merc'hed,
C'hoariet, danset ha c'hoarzet.

Paotred yaouank ha merc'hed koant,
Kerkent pep-hini 'heuilh e c'hoant,
Bugale ive ha re goz :
C'hoarz ha plijadur bete noz.

Darn ac'h a da c'hoari boulo,
En park Yannig Kernavalo :
Beleien ar barrouz, o-zri,
A zo ive eus ar c'hoari.

Da c'hoari 'r c'hillo 'c'h a darn all,
Darn all, galoch pe mouchig-dall,
Darn all a dans war ar c'hlazenn,
Du-hont, dindan ar goz dervenn.

Dre-holl 'zo trouz ha levenez :
'Vel ar balan, war ar c'hleuziou,
En pep kalon, ar garantez
A vleui hag a ra he neiziou.

Ar biniou hag ar vombard
A zon skiltrus ha ken laouen !
Hag ar yaouankiz a lamm stard :
Jabadao, dans-tro, aubadenn.

Ar re goz a zell, azezet
En disheol, etouez ar bleuniou,
Pe war mogerou ar vered,
Hag a zonzj 'n o yaouankizou.

Darn all ive, a vagadou,
Du-man ha du-hont dastumet,
A gomz a bep seurt labouriou,
Falc'hat ar foenn, troc'han an ed.

- « Penaos è da foenn, Alanig ? »
— « Ma foenn mad awalc'h, met ma c'herc'h
» A zo bet gwanet eun tammig,
» Ha ma gwiniz a zo war-lerc'h. »
— « Ar glao diveza, 'me Yann-Vraz,
» En eus grêt dre-holl kalz a vad
» D'an heiz, d'ar melchon, d'ar yeot glaz. »
— « Lâret, 'me Job, d'an holl drevad. »

— « En foar diveza Mene-Bre,
» Al leoned-korn 'oa gwall-glasket,
» Ar c'hezeg 'c'h a mad adarre,
» Ma daou ebeul am eus gwerzet. »

— « Ya, Doue da vezo meulet,
» Mar gell kenderc'hel an amzer,
» Na vezo ket da boan kollet,
» Evit ar bloaz, paour labourer ! »

Trouz vraz 'zo en hosteleri ;
Kann 'zo du-hont, hervez ar vrud ;
— « Pipi, perak ken braz c'hoari ?
» Peñak a em dastum an dud ? »

— « Lein charre-treaz ar Velchonnek
» A zo aze, hirie, me 'greñ ;
» Ar Manac'h braz hag an Talek
» A em disput, goude o fred.

» Me 'anvez ac'han o moueziou,
» Pep-hini aneze a lâr
» Ez eo roue ar charreou,
» Ha kann a zavo prest, hep mar. »

Met an heol 'zo o vont da guz,
Diskenn a ra a-dreon ar roz,
Ar c'hloc'h a zon an *Angelus*,
Setu o tont ar vrumenn-noz.

En hent, 'vit ar gêr, hep dale,
Hag ar re o deus da vont pell
A c'hell brema, ma feiz, bale,
An heol a zo izel, izel.

Tado, mammo na garont ket
Gwelet o zud re divezat :
En hent 'ta, prim, mar na garet
Bout tamallet gant mamm ha tad.

Gabig a ambroug e dousig
Renean Rio, e holl c'hoant :
Oh ! 'vel ma lamm e galonig,
Dindan lagad ar plac'hig koant !

Brema d'an holl 'lâran noz vad,
Hag ar peoc'h hag hunvreou kaer,
'Vit gallout, d'al lun, labourat
A galon vad, ha dibreder.

SON AR C'HLASKER-BARA

Hanvet on ar c'hlasker-bara
N'en eus ti na gwele, — netra,
A renko, e-keit ma vo beo,
Bale, bale, 'vel Boudedeo.

'Barz ma dorn ma fenn-baz dero,
E valean dre holl ar vro,
War ma skoaz eur bisac'h lien,
'Lec'h na ve morse bara gwenn.

Dibaot ez an d'ar c'hêriou braz ;
Ar chas, 'vel ma welont ma baz,
Hag en pilhou ma holl dilhad,
A red warnon 'vel war eur c'had.

An dud ive 'zo didruez.
Holl 'lâront d'in : — « Koz didalvez ! »
Ma goapât 'ra meur a hini...
Ah ! goapât eur paour 'n e gozni !

War ar mêz eman an dud vad ;
Eno an be ma skudellad,
Ha zoken eun tammig kig-sall,
Eur banne jistr, 'vel ar re all.

Evidon, 'vel evit an holl,
E lugern hag e tomm an heol,
Hag an eined, drant ha lirzin,
A gan 'us d'am fenn, d'ar mintin.

Mar digouez d'in kousket er-mêz,
('Vel eo, siouaz ! chans ar paour kêz),
A-us d'am fenn 've ar stered
Am diwall eus an drouk-spered.

A-wechou, e sonj d'in gwelet
An oabl evidon digoret,
Ha diwar eur goumoulenn aour,
Jezuz-Krist o lâret d'ar paour :

— « Paour kêz, achu ê da boaniou,
» Deus ganen brema d'an nenvou,
» Etouez ar zent, ar zentezed,
» Ar verzerien, ar brofeted !

» Gwisket d'it eur zaë lienn gwenn,
» Ha war da dal eur steredenn,
» E kani ma meuleudiou,
» Bete divez an amzeriou ! »

DORN DOUE

*D'an Aotrou A. Divy,
Eskop Sant-Briek ha Treged.*

Eun dez ez oan kuzet war lez eur wenodenn,
Gourveet en disheol 'tousez ar yeot, ar raden,
Ha ma-unan eno, e lennen eul levrig,
Hag 'us d'am fenn e kane, war ar skourr, eun envnig.

Hag e klevis neuze a-biou d'in o tremen,
Ha hep beza gwelet, eur wreg paour hag he den.
Trist braz e oant o-daou, stouet gante o fenn,
Hag o vont gant an hent, e komzent evel-hen :

— « Gwall stard ê an amzer, allaz ! hag em eus doan,
» Godig kêz, n'hallfemp ket, goude kalz eus a boan,
» Ha beva ken dister, paea da c'hourmikêl ;
» Ha setu hep dale, hon bezo eiz bugel !

» An ed na vo ket ker, eur vuc'h hon eus kollet,
» Ha gant ar rev miz meurz hon c'herc'h 'zo bet gwallet,
» Met ar gwas, hon mab 'zo marvet er brezel,
» Fanchig paour, gwella paotr a oa en Breiz-Izel ! »

— Dorn Doue, ma den paour ! — 'lâras ar wreg neuze.
» N'on eus netra d'ober, ma den, war gement-se
» Nemet plega hon fenn, ha labourat bepred,
» Ha pedi d'hon skoazian hon Zalver binniget. »

Na glevis netra ken ; met en kreiz ma c'halon
An nebeud komzou-ze 'zo chomet merket don ;
Hag e lârenn ennon, leun a dristidigez :
— « Komzou an dud paour-ze, n'eo ket ar gwir furnez ? »

Plouaret, 29 a viz east 1872.

Gizioù koz Breiz-Izel

AR GROAZ ER BARA

Gizioù koz hon zado a varv dre-holl en Breiz ;
Gante e varv ive hag hon nerz hag hon feiz,
Ha hep dale, siouaz, e vo ar Vretoned
Henvel eus tud Bro-C'hall pe eus an Normanted.

Gwechall, kent ma vije laket an toaz er forn,
Evit ober bara, gwreg an ti, gant he dorn
A rê eur groaz ebarz, ha 'vel-se kroaz Jezuz,
Poazet gant ar bara, hen grê muioc'h nerzus.

Pa vije poaz an dorz, an oac'h, gant e gontell,
A rê c'hoaz eur groaz all : neuze da beb bugel
Ha da holl dud an ti, mevelien, mitizien,
E troc'he e-unan bara ar gristenien.

Bara hei a vije peurvuia, pe segal,
Bara al labourer a zoug pe falz pe bal,
A ro d'ean bepred an nerz hag ar yec'hed :
Bara hei, yod, krampoez, ha dour 'vit ar sec'hed.

Evel-se pep-hini, en bro ar Vretoned,
A debre kroaz Doue, gant e vara, bep pred ;
Hag ar feiz a vije neuze grouiennet mad
En kalon ar bugel, 'vel en hini e dad.

Met breman e tebrer, en pep ti, bara gwenn,
Ha na ve kroaz ebet merket war ar vichenn :
Ar gwin, ar gwin-ardant a ever evel dour,
An holl 'zo aotronez, gwisket en mezer flour.

Na glasker nemet lorc'h, plijadur ha mado,
Ar brezoneg a varv, yez santel hon zado...
Petra a c'hoarvezo ?... O Breiz, ma bro garet,
Ma c'halon a zo trist ha meurbed glac'haret !

Plouaret, an 8 a viz du 1872.

BUHE HA MARO AL LABOURER BRETON

*D'an ôtro D'Arboiz de Jubainville,
den gouiziek en yez ar Vretoned.*

I

War ribl eun dosenn c'hlaz eun dez 'oan azeet,
Etouez ar yeot bleunek hag ar raden kuzet.
An amzer a oa kaer, dre-holl bleuniou c'houez-vad,
Ar saoud hag an oc'hen 'beure d'an traon, er prad.

A-dehou hag a-gleiz 'kleven o tiroc'hel
Ar mekanik-dorner : dem-dost eun durzunell
A gane 'us d'ar stêr goloet a vleuniou,
Ha ma fenn a oa leun a bep rumm hunvreou.

Hag a em ankouais betek an abardez,
Oc'h hunvrea ma 'vel-se, hag o klask kraon-kelvez.
Ha setu ma klevis, dreist ar roz, eur c'hloc'hig,
Truezuz braz : *Tin ! tin !..* Kloc'hig eur chapelig.

Kloc'h sant Jili !.. Eur re bennak a zo marvet,
En dez-man, er gêrig ; e dro 'oa digouezet.

Tin !... tin !.. Aotro sant Per, selaouit mouez ar c'hloc'h ;
Digorit d'e ine, sant Per, a lavar d'eoc'h.

II

Tin !... tin !.. Per digorit ; bezan 'oa Breton mad,
E-keit ma oa er bed, evel ma oa e dad ;
A-viskoaz è bet paour, ha kalz en eus poaniet,
Gant e c'houezenn en deus douar e vro glebiet.

Tin !... tin !.. Aotro sant Per, digorit d'ar paour kèz,
Leun 'oa a garantez, a feiz, a vadelez,
Doue hag ar Werc'hez bepred en eus karet,
Da zent koz Breiz-Izel meur a bedenn lâret.

Tin !.. tin !.. Er goanv kriz, en hanv, en peb amzer,
Dindan ar glao, an erc'h, pe ar brasa tomder,
En eus labouret stard, en parko Breiz-Izel,
Hadet, medet an ed, hep klemm, bete merwel.

Tin !... tin !.. Adal al lun, bete noz, beb sadorn,
E vije gwelet pal, franch pe falz en e dorn ;
Koulskoude na oa ket an den kèz pinvidik,
Hag e veule Doue c'hoaz eus e lodennig.

Tin !.. tin !.. Karet en eus e vro, dreist ar mado,
E vro hag ar yez koz komzet gant e dado ;
Biskoaz n'eus dilezet e vro ger Breiz-Izel,
'Met, siouaz ! pa renkas eun dez mont d'ar brezel.

Tin !... tin !.. Neuze 'lâras kenavo d'an iliz
'Lec'h m'eo bet badezet, d'e dud, d'e yaouankiz,

Ha war an enebour e redas, kalonek,
Evel an holl baotred a gomz ar brezoneg.

Tin !... tin !... Hag en emgann, neb lec'h na voe gwelet
Gwazed hag e vije muioc'h stard ha kalet,
Dirak an enebour, eget soudarded Breiz,
Dre ma karont o bro, o Doue hag ar feiz.

Tin !... tin !... Karet en eus yez Breiz hag he zoniou,
Hag he leuriou-nevez, gourennou, pardonious,
Kana war an hentjou, hag er parkou, en hanv,
Ha selaou kontou koz, 'tal an tan, er goanv.

Tin !... tin !... Beb sul, beb sul, 'klev e oferenn,
A greiz kalon e rê da Doue e bedenn,
Ha 'benn an abardez, ma vije a-weziou
Eun tamm lemm e lagad, hag uhel e gomziou,

Tin !... tin !... Aotro sant Per, petra ê-kement-se ?
Pelec'h eman an droug ?... Hoc'h-unan, marteze...
Kement a boan a zo !... Hag al lun ar beure,
N'eus forz dre be amzer, è red mont adarre !

Tin !... tin !... Aotrou sant Pêr, leun oc'h a garantez,
Tôlit war ar paour kêz eul lagad a druez,
Digorit frank ho tor d'ezan, Aotro sant Per,
En baradoz Doue e tle bezan e gêr !

Plouaret, 1873.

AR PARDON

I

Dre parko ha prado, prado leun a vleunio,
'Lec'h ma kane laouen an envned o sonio,
Ez oamp digouezet tost, dre eun hent doun ha moan,
Da di koz ha santel an Aotro sant Erwoan.

Ha me 'welet o vont arôk d'in eun tammig
Jenovefa Rozel, ar c'hoanta da blac'hig
A oufe den gwelet en douar Breiz-Izel,
Ha ken kaer kempennet ! Ouz eun êl 'oa henvel.

— Demad d'ec'h, Jeno goant ! c'houi 'vad a zo faro !
» M' ho koulenn ar c'henta 'vit ober an dans-tro. »
— « Trugarez, Alanig ; mar don-me gwisket kaer,
« N'en deo ket evidoc'h ; c'houi 'zo eur goapaer. »

— « Me a baeo, laouen, eur c'hant alamandez,
» Ma n'ho kwelan en-berr, bleunig a garantez,
» En-dro da Jolori (1), ha krog en dorn Gabig...
» Gabig 'zo eur paotr koant ; na ruziet ket, merc'hig. »

(1) Hano eur soner anavezet. (Luzel.)

II

Kerkent Jenovefa ac'h a, skanv, er vered.
Ar gouspero a oa a-nevez deraouet ;
An iliz a oa leun, ha war a vouden c'hlaç,
Evel kalz a re all, 'taoulinas, 'tal ar groaz.

Dindan ar gwez ivin, pe harp er mogero,
Diskabell, daouilnet, dre-holl 'oa bagado
Ha gwazed ha merc'hed, 'n o dorn o chapeled :
Met nep levr na welis, kaer a oa d'in zellet.

Klevet e vije sklér mouezio ar ganerien,
O skrijal, o youc'hal, en iliz, a-bouez penn :
Ha na souezet ket, holl o doa leinet mad,
Evet eun nebeud gwin, ha jlstr, a-leiz podad.

Dreist-holl 'vije klevet mouez Job Kerborio,
Hag hinin Eflammig eus a Gerloho.
Setu 'r *Magnificat* ! Sevel 'ra peb-unan,
Hag e kresk en iliz hag an trouz hag ar gan.

Setu 'r prosesion ! Ar c'hleier 'zo en brall,
Ken a gren beg an tour, ken 'glewer o strakal,
Gant an nerz, koad ar stern. Setu ar banniell braz
O font dre an nor-dal : gwelomp piou è ar gwaz.

Robardig ar Mañac'h ! Henez eo ar c'hrenvan
A dud yaouank ar vro ; ober a ra gantan

Tri salud, tôl war dôl ; henez 'zo eur paotr mad !
Meur a blac'h warnean a dalc'h he daoulagad.

An eil banniell a zo etre daouarn Gabig :
E zello a bep tu a glask e galonig.
Goude e teu a-leiz bugaligo en gwenn,
Koantik holl, koantik holl, gant peb a c'houlouenn.

Neuze, arôk an dez, kalz a èled bihan
A skuilh, a-hed an hent, bleun burlu ha balan,
Dindan treid ar beleg a doug ar zakramant
En aour melen, a luc'h en heol, 'vel diamant.

Kleier, tabourino, a zon uhel ha sklér,
Ha tenno pistolenn ha fuzul a leusker :
Trouz ha tan, ha c'hoaz kan ; kan an dud a iliz
A bign bete Doue, gant *Ora pro nobis* !

War-lerc'h e teu ar bobl, da gentan ar wazed,
Hag ar merc'hed goude, 'n o dorn eur chapeled ;
Hag e pedont Doue, hag ive sant Ervoan,
Da gaout oute truez, da vinnigan o foan.

Hag en daou du an hent 'weler, war ar c'hleuzio,
Paotred ha merc'hed koant, etouez bep seurt bleunio,
Bleun spern ha bleun balan ; bete war ar branko,
Er gwez, ar vugale a zo a dorkado.

Digouezet en dachenn, gant e zorn e-unan,
Ar person a laka er bern keuneud an tan.

— « An tantad ! an tantad ! » An holl a ra : — « Iou ! iou ! »...
Marw é an tan : breman é tro ar biniou.

III

Oh ! setu Jolori, diwar e varrikenn,
A c'halv an dud yaouank evit an aubadenn !
Kalonig ar merc'hed a drid ouz hen klewet,
Hag o lagad ive 'zo birvidik meurbed !

Em voda a reont holl en-dro d'an dachenn,
Kempennet ar c'haera, gante holl war o fenn
Koefo dantelezet, ha peurvuia ken koant !
En zello pep-hini e weler sklêr he c'hoant.

Ar baotred a dosta da ober o dibab :
Oh ! Doue d'o miro'deus ar re a ra goab !
Ar re na gavont ket, ar re-ze a c'hoarz glaz,
Hag en kreiz o c'halon, o gwarizi 'zo braz.

Ha brema, sellet mad ! Pebeuz da levezet !
En despet d'an tomder, ha d'ar poultr, ha d'ar c'houez,
'Vel ma lammont en êr ! 'Vel ma komeront poan !
Na é ket en enor, moarvad, da sant Ervoan.

Ar zoner na bad mui, ha kaer en eus evan,
E alan 'zo re verr, hag e krier d'ezan :
— « Son 'ta, soner ! son 'ta ! rak ken a vo kuzet
« An heol, n'az po ket peuc'h ! Ev ha son ! son bepred ! »

IV

Met pelec'h 'man Jeno ? N'hi gwelan en neb lec'h,
Na kennebeud Gabig : kement-se 'ro d'in nec'h,
Rak na ioullan ket koll eur c'hant alamandez :
Klaskomp ; eun tu bennak int ét d'ober al lez.

Nag a dud er pardon ! Koanta da blac'h aze,
Dindan ar bod spern-gwenn, war ar c'hleuz, 'n he c'hoaze !
Braoa ma 'z eo aze ! Bout ganti e karien !
Demp kuit, rak aoun em eus e trofe d'in ma fenn !

Jezuz ! 'vel m'eo faro an dud yaouank breman !
Setu ar c'haner dall ; marteze eo aman
O c'havin, o selaou eur ganaouenn nevez,
Savet da daou galon klanv gant ar garantez.

Nann ! an dall koz a gan eur werz gwall druezus,
Eul lestr kollet er mor, gant eun amzer spontus.
Gwelomp, gwelomp pelloc'h. Setu Youen Gorvel,
'N e c'hourvez en douvez, mezw evel eur porc'hell.

Hag a dud, hag a drouz, dindan an dinell-ze !
Red é kredi e vent holl mezw-dall dre aze.
Aoun braz em eus a ve, 'rôk an noz, tólio dorn,
Ha goude, marteze, eur re pe dall pe vorn.

Setu Fanch Kerival ! — « Mar klaskez Annaïg,
» Ma faotr kêz, goar ez out divezat, eun tammig.

» Eman du-ze, d'an nec'h, krog en kazel Fransez ;
» Me 'gred na zisplij ket ar paotr d'ar benn-herrez.

» Met te, lâr d'in, d'az tro, ha na teus ket gwelet
» Jenovefa Rozel ? » — « Ya da, rak hi c'havet
« Am eus o vont ouz traon, na eus ket c'hoaz gwall-bell ;
» Da gimiadin ec'h ê, me a gred, d'ar chapel. »

— « Na oa ket hec'h-unan ? » — « Nann, gant he dous Gabig ;
» Hag hen 'oa ken laouen ! hag hi 'oa ken koantik ! »
— « Trugarez ! War ho lerc'h me 'red, hep koll amzer ;
» Setu an abardez, ha poent ê mont d'ar gêr. »

N'emaint ket er chapel ! Eur bedenn verr d'ar Sant,
Ha goude-ze, en hent ! Rak, Jenovefa goant,
M'ho kavô, en eun tu, ha ganec'h ho Kabig,
War lez ar wenodenn, pe dindan eur bodig.

— « Demad d'ec'h, ma moereb, Godig a Gerandraon !
» Lâret d'in pegement 'werzet ar c'hant ho kraon ? »
— « Ma aotro mad, 'vidoc'h na 'vo met daou real ;
» Daouzek gwenneg 'werzan, hep gaou, d'an holl dud all.

» Ar c'hraon 'zo keraet ; netra na c'honeer,
» Ha poan 've o vewan, ken fall m'eo an amzer !
» Gwechall, an dud yaouank 'brene d'ar merc'hed koant,
» Gant an hostiz, breman, ec'h a o holl arc'hant. »

— « Setu aze arc'hant : tavet, bregouilherez,
» Ha roet d'in, buan, eur c'hant alamandez. »

— « Doue d'ho pinnigo ha da roi d'ec'h chans vad ;
» C'houi hoc'h eus kalon vad, kerkouls evel ho tad. »

D'ar gêr breman ! Leun ê an hent a dud,
O tont diouz ar pardon : ha c'hoarz ha kan, ha brud !
— « An aluzen d'ar paour, d'ar paour kêz dall ha koz,
» Na wel mui da greistez eget da hanter-noz ! »

Hennez eo an dall koz, Robard Kerbastiou,
A ganas d'in, 'lies, ha gwerziou ha soniou,
— « Ya, setu daou wenneg, dall koz, en ho skudell. »
— « Bennoz Doue warnoc'h, gras d'ec'h da vewa pell ! »

V

Braoa da abardez ! — « M'ho kwel aze, Laouig !
» Kaer hoc'h eus em guza ; koantik ê da dousig ;
» Lavar d'in he hano. Perak 'ta ma ruziez ?
» Na eus forz he hano, koant ê da garantez.

» Lâr d'in, da vihana, ha na teus ket gwelet
» Jenovefa Rozel war du-ze o vonet ? »
— « Eman 'paouez tremen ; er penn all d'al lanneg
» E tleet hi c'havout, pe 'barz ar valaneg. »

— « Trugarez, ha chans vad ! » — Son skiltr ar biniou
A deu betek ennoun, gant c'houez-vad ar bleuniou ;
Setu, a-dreg ar roz, an heol, hag hen izel :
Son *Kloareg at Laoudour* a ganer du-hont, pell.

Piou a welan du-hont, dindan ar wezenn faou ?
Jenovefa, me 'gred, hag he Gabig, o-daou !

— « An awel noz 'zo fresk, aze, war lein ar roz,
» Ha pa vèr divezat, Jenou, ar vamm a groz.

» Met setu peadra d'hi lakât da dewel ;
» Setu alamandez da rei da beb bugel,
» D'ar breurig, d'ar c'hoarig, ha d'ar vamm ha d'an tad :
» Kollet em eus ; paean a ran, a galon vad.

» Doue da vinnigo bepred ho karantez,
» Ha da roi d'ac'h Gabig da hanter-diegez !
» Na ruziet ket 'vel-se ; arôk ma vo tri miz,
» Hoc'h eureujo ho-taou ho person, 'n e iliz. »

VI

Brao ê bale breman, ha mont dre an hentjo,
Ar wenodenno leun a c'houez-vad ar vleunio !
Setu o tont, war-lerc'h, ter flac'h, ter farodez,
Gant davanjero ruz ha koefo dantelez.

Gwelomp eta piou int : — « Hastan a ret, merc'hed ! »
— « Kalz hent lion eus d'ober, hag an heol 'zo kuzet. »
— « Hag ar mammo a groz d'ar plac'hed divezat ;
» Ar zoner 'zo kiriek. » — « Ar soner ? Nann avad ! »

— « Noz vad d'ac'h a lâran, ha gras da vout digroz,
» Ha da gousket ervad, en ho kweleo-kloz ! »

Hag ar plac'hed en hent : da hasta, da redek,
A-dreuz parko, koado, ha prad, ha balaneg !

Met setu me ive digouët en toull ma dor ;
Fantig, eus ma c'hlewet, a deu hag a digor ;
Hag en noz, dre ma hunv, 'welin c'hoaz ar pardon,
Jeno ha Naïg koant, hag ar zoner o son.

KRAMPOUEZ PARDON PLOUARET (1)

D'ar Vreuriez Keltiek.

C'houi holl, Bretoned a Bariz,
A em dastum eur wech ar miz,
'Vit komz eus Breiz-Izel, ar vro
A garfet betek ar maro.

Kredet penaos em eus keuz braz
Dre m'oun dalc'het aman, siouaz !
Ha n'hallan bezan en ho touez
Hag ober d'ac'h klevet ma mouez.

Hogen, ma spered en ho kreiz,
War an avel a deu a Vreiz,
A nijo skanv, — tra burzudus ! —
Hag e vin ganeoc'h evurus !

(1) Lennet el *Lein keltiek*, en Pariz, ar 14 a viz gouere 1879.

Ouspenn a zo, ha mar karet
Kaout lod a bardon Plouaret,
A zo hirie, hag eus a-bell
Klewet ha gwelet Breiz-Izel,

Setu aman krampoez-gwiniz,
Krampoez pardon, hervez ar c'hiz,
Grêt gant bleud gwiniz, leaz, viou.
Debret peb a unan pe diou.

Ar gwiniz er park a savas,
Ha gant an heol a zarevas,
Ha pa voe medet, war ar skourr,
Einidigou a gane flour.

Eur vuc'h vriz 'roas an amann,
Ive al leaz, fresk ha gwenn-kann,
Grêt gant ar yeot ha gant bleuniou
Ar parkou hag ar menezioù.

Hag ar viou, eur yarig wenn
O dovas, war zolier ar foenn,
'Lec'h m'he defoa he neiz kuzet ;
Met dre he c'han eo bet kavel.

Hag ar c'hrampoez a zo bet grêt
En Keranborn, en Plouaret,
Gant eur vatez koant, eur plac'hig
A gane laouen eur zonig.

Debret 'ta, paotred, ma c'hrampoez,
Ha neuze e saovfet o mouez
Evit kana meulodi Breiz,
Ha sonjet enni, noz ha deiz.

O Breiz-Izel, o kaera bro,
Koad en he c'hreiz, ha mor en-dro,
N'eus ket a gaeroc'h bro er bed,
Ha dreist-holl da garin bepred !

Plouaret, miz gouere 1879.

TIEGEZ FANTIG

Eur bloaz a vezo bremaïk
Aboue ma timezas Fantig ;
Hec'h eured a voe d'an amzer
An avalou eost hag ar per.

Da Fanchig Madek e roas
He c'hoantiri, he zriouec'h vloaz.
Ha grêt mad he deus, a dra zur :
Fanchig Madek 'zo eun den fur.

Anavezet em eus Fantig
N'oa c'hoaz nemet eur bugelig ;
Kanet 'deus d'in kalz a zoniou,
Diwar he c'harr, en nozveziou.

D'am bro ger pa 'z on distroet,
Em eus c'hoantaet hi gwelet,
Hi gwelet en he ziegez,
Rak brema na ê ken matez.

Dre ma tostaën d'an ti plouz,
Dre ar wenodenn, hep ober trouz,
E kleven mouez sklêr ar wregig,
O kana ker koant he zonig.

Hag e chomis pell d'hi zelaou,
Harpet ouz troad eur wezenn faou,
Hag e klewen mad ac'hane
Gwerz *Fieka Kalvez* 'gane.

Ha pa voe ar werz peur-ganet,
Ez on êt, hag em eus lâret :
— « Demad, demad d'eoc'h, ma estig !
» 'Vel ma 'z ê gê ho kalonig ! »

— « Jezuz ! 'vel m' hoc'h eus ma spontet !
» Penaos c'houi eo !... Penaos a ret ?
» Deut en ti, deut da azea. »
Hag e leuskas he c'harr-nea.

— « Deut da welet ma ziegez ;
» Fanchig a zo êt d'e devez ;
» Eur gwele-kloz hag eun armel,
» Ha diou loa goad ha diou skudell ;

» Eur pod-houarn hag eun trebez,
» Eur billig du da aoza krampoez,
» Peb a skabell da azea,
» Hag eur c'harr nevez da nea ;

» Eur piched da lakât dour sklêr,
» Eur boutou-koad, eur boutou-lêr,
» Dilhad d'ar zul ha d'ar pemdez,
» Arc'h koz ha mezelour nevez.

» Neuze em eus c'hoaz eur c'haz gwenn
» Da dapout raz ha logodenn,
» Eur c'hog ruz, a gân d'ar beure,
» Hag a lâr d'imp : « Setu an de ! »

» Diou yar rouz, gant peb a glodad,
» Diou vaoutez du hag eun danvad,
» Ha, da vloaz, eur vioc'h, marteze,
» Mar nean awalc'h evit se.

» Eur bugelig, gant gras Doue,
» A deuo d'e amzer ive :
» En doujans Doue hen savfomp,
» Hag evitan e labourfomp.

» Ha setu perak ma c'halon
» 'Zo gê, hag e kanan eur zon :
» Ha setu tiegez Fantig,
» Ha setu tiegez Fanchig. »

AN DEN MEZW HAG AN ARCHED

I

Kaour Manac'h 'n eus gwelet an Ankou o tremen,
Neizour, dre an hent dôn 'lec'h ma kan ar gaouenn.
'Trezek ar Gerouez ec'h ê, 'barz an noz du,
Ha Kaour, pa hen gwelas, en eus lâret dioc'htu :
— Warc'hoaz, kent ar c'huz-heol, 'tiskenno ar Maro,
Siouaz ! er Gerouez : Ma Doue d'hon miro !

War e goz karrigell, e garrigell eskern,
Staget outi daou varc'h, du eyel an ifern,
(Linseliou gwenn a-us, 'oa ar skeud azeet,
'N e zorn dehou e falc'h, e falc'h nevez lemnet,
En toull e daoulagad 'luc'he diou c'hlaouenn-dan,
Araok eur gaouenn, ha war he lerc'h eur vran.

'N deiz war-lerc'h ar beure, en tour bourk Plouaret,
Ar c'hloc'h a zone glaz ; 'vel eur vouez glac'haret
Truezus e lâre d'an dud diwar ar maez :
— « Pedit holl, kristenien, pedit Doue, tud kaez,
» Pedit er menezioù, pedit en traonienno,
» Eur breur d'eoc'h 'zo marvet, 'barz ar barrouz, hirio !

» Pedit 'wit e ine, pedit, mesaërien,
» Foennerien, falc'herien, hag ive mederien,
» Pedit, klasker-bara, ha c'houi, pilhaouer paour ;
» Meder, chom war da erv, chom ive, baleour ;
» Dizoloit ho penn, ha lârit en eun dro :
» — Ine paour ma breur kaez, Doue d'az komero ! »

II

Ar c'halvez Yann Jego du-hont stard a labour,
En maner Guernaham, ken a diver an dour
'Vel eur waz, eus e dal ; rabotan, heskennin,
Toulla 'ra tilh ha faou, ha skei ha kompèzin,
Rak ar sadorn ez eo, ha 'benn noz 'fell d'ezan
Peur-ober krenn e garr : ezomm 'n eus da hastan.

Yannig Kersalaün a heuilh ar wenodenn
A gas da Vernaham ; setu hen o tremen
Dre brajou Keranborn, ar parkou, ar c'hoajou ;
Mont 'ra da c'hourc'hemenn 'vit Fanch Kerboriou,
Marvet en tarz an deiz, en e di, eun arched.
Yann Jego a lavar atao, p'en eus klevet :

— « Doue da gomero e ine, an den mad !
» 'Vit e re hag ar paour setu gwall galonad !
» An arched a vo grêt araok an oferenn,
» Warc'hoaz, eus ar mintin ; ma-unan, o tremen
« Evit monet d'ar bourk, 'n e di, er Geroue,
» Hen lakaïn, hep mar. Ra vezo gant Doue ! »

III

An dewarlerc'h, eur sul, Yann a dibab plenkenn,
Beure mad, er zolier. Komer 'ra e heskenn,
E rabod, e vorzol, troc'han 'ra ha tachan.
Setu grêt an arched. Ar c'houlz a zo breman
Da vont d'an oferenn, ha Fanch Kerboriou
A vezo douaret goude ar gousperou.

Bet ez eo an eil zon ; poent braz ez eo hastan,
Yann a wisk e dilhad d'ar zul ; eman breman
War hent ar Gerouez, an arched war e skoaz.
Gwall domm eo an amzer ! Pell en eus d'ober c'hoaz ;
Setu ti Caboco, 'lec'h ma kaver chistr mad.
Mont 'ra en ti, evit evan eur chopinad.

Mes Youen ar Manac'h, ar zoner Jolory,
Kermoal, ar gwiader, Ervoanik Helary,
Re all c'hoaz, 'oa eno, oc'h evan, o kanan.
— « Yann, na danvaï ket eus ar jufere-man ?
» N'eus tra gwelloc'h er bed ; an evach-man, hep fent,
» 'Yac'h askorn torret, gwell 'get relegou sent. »

Yann a c'houl chopinad, stokan a ra gante :
— « Gwir hoc'h eus lavaret, paotred ; ar jufere
» 'Zo ken mad, ken n'evis kerkouls hag hen biskoaz.
» Gwella da jufere !... God, eur chopinad c'hoaz ! »
Meur a hini goude en eus bet goulennet,
Ha war gornig an daol 'n eus lakèt e arched.

Achu eo an ofern, ive ar gouspero,
Hag an dud dre an hent dija a deu en-dro,
Ha Yann Jego 'zo c'hoaz 'barz an hostiliri,
Oc'h evan, o kanan, oc'h ober jolori,
Gant ar ganfarded all, ha keit-se an arched
'Zo aman ha du-hont tôlelet ha distôlelet.

Hag en bourk Plouaret a em skuiz ar beleg
O c'hortoz ; mes eun den a deu, en eur redek,
Hag a lavar penôs ar c'horf 'zo heb arched,
Rak, kaer o deus gortoz, Yann Jego na deu ket.
Ar person 'lâr neuze ; — « Warc'hoaz 'vo douaret ;
» War-dro dek heur vintin 'vo an ofern lâret. »

IV

Re all a zo digouët 'barz an ti Caboco,
Glaouerien Koad-an-Noz, du evel diaoulo.
Eno 'zo eur sabbat ! Mez-w-dall ez int-i holl,
Ha trouz, leou-Doue, hag eur c'hoari diroll ;
Ha tôle-dorn en-dro ! Ha breman an arched
Diwar gornig an daol, dindan 'zo diskaret.

Eur glaouer du nerzus a lamm gant Yann Jego :
Tôlio-dorn, tôlio-penn, hag ive bac'hado !
Yann gêz 'zo diskaret, pilet gant paotr ar c'hoad,
Deus e fri, e c'hénou, e benn, 'tilamm ar gwad !
Leusket eo evel marv, ha neuze astennet
War e gein en arched gant jistr ha gwin glebiet.

Eun arched all 'zo grêt da Fanch Kerborio
Gant Efflammik Thepaut. — Achu eo 'n obido ;
Ha douaret ar c'horf, indan eun ivinenn ;
Bet 'zo en-dro d'an toull kan, hirvoud ha pedenn.
Brema, 'n touez e dud koz, hag indan ar yeot glaz,
E kousko, da c'hortoz ma teui' dez ar varn vraz.

V

'Benn ma savas an heol, Yann Jego 'zo marwet,
Hep beleg na pedenn, hag ez eo bet tachtet
En arched en doa grêt 'vit Fanch Kerborio.
'Lec'h 'oa bet astennet, gant e holl c'houllo,
Gant glaouerien ar c'hoad, paotred rust ha digar.
Evit hen kas d'ar bourk, 'voe tôlet en eur c'harr.

Hogen, darn a lavar penôs, araok an deiz,
Leun an ti a dud veo, hag an arched 'n o c'hreiz,
Daou diaoul ruz, euzus, eno 'zo digouezet,
O deus tennet ar c'horf er-mêz eus an arched,
Hag, en kreiz eun tan glaz, an douar digoret,
O pebeuz tra spontus ! en eus holl o lonket.

Kement-se 'zo konto : Yann a voe douaret,
Evel Kerborio, en bered Plouaret,
Tost da Gerborio. — An touller koz a lâ
Penôs, dek vloaz goude, pa doullas an douar
El lec'h-ze 'vit eun all, e kavas 'n e arched
Eskern Kerborio, lec'h ma oa bet lakêt.

O anvezout a rês diouz ar chapeled
Hag eur groazig arc'hant 'oa gantan douaret :
Mes arched Yann Jego 'oa goullou, 'n e gichen !
Penôs oa c'hoarvezet kement-se, kristenien ?
Kerborio a oa en e arched kentan ;
Egile ?... Na ouzomp 'oa c'hoarvezet outan.

AR VRO



BEPRED BREIZAD

Grêt em eus eul levrig hanvet *Bepred Breizad* ;
Eno em eus kanet ma bro hag he giziou,
En yez ma zado koz 'welan gant kalonad
Dilezel 'vit yez Gall hag e neventizou.

Darn a gav ma levr fall, ha muioc'h hen kav mad,
Met na eus ket a forz. Mar lennet ma gwerziou,
Me 'gred 'voint deread, kenvroïz, d'ho lagad,
Dudius da gana, er goanv, en nozveziou.

Lennit 'ta ma levrig ha kanit ma zoniou,
En korn ar fornigal, war hent ar pardonniou,
Hag o c'hanit hep doan : n'eus enne droug ebet,

Hag e karfet ganen yez kaer hon zado koz,
O c'hredenn hag o fe (warneze ma bennoz !)
Hag e lavarfet holl : — « Me 'zo *Breizad bepred* ! »

BEZA BREIZAD

Beza Breizad 'zo eun enor !
Ya, Doue da vezo meulet,
Me 'zo eur paotr eus an Arvor.
Trist 'vije ma c'halon, kredet,
Mar na vijen en lez ar mor
Pe en menezioù Breiz ganet.

Paotred Breiz na int ket henvel
Eus al louarn, leun a ardou ;
Holl ez int eeun betek merwel,
O ine 'weler 'n o sellou.
Mui gwirion na zo tost, na pell ;
Holl ez omp mibien hon zadou.

Gizioù Breiz 'zo dreist ar re all,
'Vel dreist an haleg an derwenn,
Ha pa glewan 'barz en Bro-C'hall
Eur ger ma bro, eur ganaouenn,
Setu ma c'halon da dridal
Ha da lammet em c'hreiz laouen.

Baleet em eus dre galz bro,
Gwelet pep rumm tud war ar bed,
Ha pa daolen eur sell en-dro,
En pep lec'h em eus bet lâret :
— « Ya, me 'gar Breiz, hag hi c'haro,
« Dreist peb bro, brema ha bepred ! »

An neb en deus c'hoant da welet
Ar re vad karet, hag ar feiz,
Ha Doue gant an holl meulet, —
Bro ar merc'hed fur, an dud reiz,
Ar Vro gant Doue benniget,
Hastet, hastet monet en Breiz !

Neuze 'vo klewet o lâret :
— « Beza Breizad 'zo eun enor !
» Me am bije iwe karet
» Bezan eur paotr eus an Arvor,
» Bezan eno 'n eun tu ganet,
» Er menez pe en lez ar mor ! »

BREIZADEZ OUN

Breizadez oun. — Sell ma lagād,
Glaz evel hini mamm ha tad,
Karantezus 'wit an dud reiz,
Du, teval 'wit enebour Breiz !

Breizadez oun. — Ma c'harante
Na dec'h ket 'raok ar baourante,
Gwell 've ganin merwel raktal,
'Wit bout pinvidik 'n eur vro all.

N'eo ket Breizad, an neb na gar
Breiz dreist peb bro war an douar,
Ra 'n em denno diouzin pell,
En Breiz na dlefe ket genel !

N'eo ket Breizad, ha ma c'halon,
Hep truez, ha kounnaret don,
Warnan 'c'houlenn malloz al loar,
Malloz an nenv hag ar gounnar !

Breizadez oun. — Ma c'halon reiz
'N em laka da dridal 'n em c'hreiz,
Da dridal laouen, da lammet,
'Vel ma klewan ma bro meulet.

'Vel-se eun deiz e lammo c'hoaz
O komz eus an hini d'am choaz
Ganet 'veltoun en Breiz-Izel,
Ha 'wit e vro prest da verwel !

Breizadez oun, — glaz ma lagad,
Melen va bleo ha kalon-vad :
Dreist pep tra e karan ma bro,
Hi c'harin beteg ar maro !

YEZ HON ZADO

Te, yez koz, è buhez Breiz !

Yez hon zado, yez binniget,
A beb amzer komzet 'n hon c'hreiz,
Dreist pep tra am eus da garet,
Rak te, yez koz,, è buhez Breiz.

Te 'm eus karet hag a garin,
Yez hon zent koz, yez kaer ar feiz,
War ar bed keit ha ma vevin,
Rak te, yez koz, è buhez Breiz.

Te 'ro d'in yec'hed, pa ven klan,
Te laka skler ha glan an deiz,
Yez Taliesin ha Gwenc'hlan,
Rak te, yez koz, è buhez Breiz.

Er broio pell, ma c'halonig,
Evel eur gwenneli d'he neiz,
A huanad d'an Armorik,
Rak te, yez koz, è buhez Breiz.

Gwasket out gant ar C'hallaoued,
Eneb ar gwir, eneb ar reiz,
Mes d'it è ma c'halon bepred,
Rak te, yez koz, è buhez Breiz.

'Vel ma tiwall ar mesaër
E oanidigo eus ar bleiz,
Breiziz, diwallomp hon yez kaer,
Rak te, yez koz, è buhez Breiz.

Pa ve ma spered ankeniet,
Ha glac'har em c'halon, a-leiz,
Gant eur zonig 've diboaniet,
Rak te, yez koz, è buhez Breiz.

Gouzanvomp pep poan, tud ma bro,
Evomp dour, debromp bara heiz,
Dalc'homp d'hon yez, bet' ar maro,
Rak te, yez koz, è buhez Breiz.

Gant eur werz koz ha sin ar groaz,
Ar paour keiz, pa c'houlenn lojeiz,
Hen digemerit, gant joa vraz,
Rak te, yez koz, è buhez Breiz.

Kanomp hon gwerziou, hon zonio,
Stournomp, 'wit n' vefomp ket eur preiz
D'ar re C'hall ; miromp hon gizio...
Rak te, yez koz, è buhez Breiz.

Ha ni, barzed nevez Armor,
Ni a dou holl dirak an deiz,
Dirak an heol, dirak ar mor,
Rak te, yez koz, é buhez Breiz.

Ni 'droc'ho krenn hon zeod 'n hon beg,
Hag a skuilho hon gwad a-leiz,
Kent 'get dinac'h ar Brezoneg,
Rak te, yez koz, é buhez Breiz.

Evidon 'lâr hag a lâro :
Keit ma lammo kalon em c'hreiz,
Yez ma zud koz, me az karo,
Rak te, yez koz, é buhez Breiz.

Ha goude buhez ar bed-man,
En eur bed all am eus ar feiz
Da gomz Brezoneg, 'vel aman,
Rak te, yez koz, é buhez Breiz.

An Oriant, an 31 a viz gouere 1867.

D'AN AOTRO AUGUSTIN DAVID

Eskop Sant-Briek ha Treger.

C'houi a zo eun den mad hag a gar en pep tra
Al lealded, ar wirionez ;
Leun oc'h a gomzou mad 'vit pep den, ha netra
N'hall trec'hi war ho karantez.

'Vel-se ez oc'h karet dre-holl, en Breiz-Izel,
Pep-hini a oar hoc'h hano,
Hag eun dez a deuo, marteze n'ê ket pell,
Pep-hini en Breiz ho kano ;

Rak en amzer fall-ma, teval evel an noz,
Leun a c'hlac'har hag a anken,
Pa c'hoantaër mouga mouez ha feiz ar re goz,
C'houi 'diskouez d'imp ar sklerijenn.

'Barz kant vloaz hag ouspenn, mar komzer en hon bro
Hon yez karet ar Brezoneg,
Ha mar dalc'h ar Breton d'e yez, bet' ar maro,
Da gement-se c'houi 'vo kiriek.

Lâret d'ho peleien, lâret d'ê alïes :

— « Tud keiz, labouret ha poaniet,
» Evit harz da vervel ar Brezoneg, ho yez ;
» Komzet ho yez ha studiet. »

Pa deufet da vale neuze er parroziou,
War ho hent, 'lec'h ma tremenfet,
C'houi 'glevo a bep tu an hevelep komziou :
— « Hennez ê ma eskop, sellet !

» Hennez a gar tud Breiz, en e galon, paotred,
» Hennez a gomz Brezoneg mad ! »
Breton, 'fell d'in lâret evel ar Vretoned,
Hag ive ho trugarekât.

Plouaret, 18 a viz gouere 1872.

D'AN AOTRO THEODOR HERSART KERMARKER

Aotro Hersart, ar barz, n'ho meus morse gwelet,
Koulskoude ho karan, hag en Breiz hag en Gall,
'Lec'h ma ve dirazon eul levr bennak meulet :
— « Lennit ar *Barzaz-Breiz* ! » a lavaran raktal.

Hennez ê, a bell zo, ma levr muia karet,
Hag en neb bro ar bed na welan ket eun all
A ve kaeroc'h 'getan. Lïes am eus lâret,
O welet 'vel d'hon yez an amzer-man 'zo fall :

Allaz ! allaz ! pelec'h an amzer, en Armor,
Er menez hag er c'hoad, ive en aod ar mor,
E kane barzed Breiz oberou an dud vad ?

Pelec'h an amzer-ze ? Tremenet ! tremenet !...
Met en ho levr, Hersart, e karan c'hoaz klevet
He mouez, a ra tridal kalon pep gwir Vreizad.

Kemper, 28 a viz mae 1881.

KLEMGAN

War varo P. PROUX

Barz Kerne.

Kenavo ! kenavo !...

I

Perak c'hoantât mont-kuit, ô barz ?
Sell, pep tra 'zo kaer hag a c'hoarz
Breman ouz an den war ar bed,
An heol, ar bleuniou, an evned.
Chom ganimp c'hoaz eur pennadig,
Kan d'imp eur werz pe eur sonig,
Rak te 'oar, gant eur ganaouenn
Lakât prim pep kalon laouen.

— Allaz ! an amzer a zo fall
Kerkouls en Breiz 'vel en Bro-C'hall,
Ewit c'hoarzin, kana soniou,
Hag er prajo kutuilh bleuniou.
Allaz ! kaer am vô c'houeza stard,
Bepred a tawo ma vombard,
Pe mar kân, a vô truezus,
Evel kân eun anaon klemmus.

— 97 —

— Adrenv kanvo, tevalijenn !
Sell en oabl tad ar sklerijenn,
A skuilh dre-holl al levez,
Ar yec'hed hag ar garantez ;
Sell, er parko hag er prajo,
Er lanneg, evel er c'hoajo,
Pep tra 'gan an newez-amzer,
Ar bleuniou koant, an alc'hueder.

— Evned bihan, kanit bepred,
Er c'hoajo, etal an dour-red ;
Bleuniou al lanneg hag ar prad,
Bezit plijadur al lagad ;
Met ar Barz koz na gâno ken :
E galon 'zo leun a anken,
Rak holl kement en eus karet
Allaz ! 'zo brema diskaret !...

— Ah ! malloz ruz war ar brezel !
Ah ! holl vugale Breiz-Izel
A zo o c'halono, hep mar,
'Vel hoc'h-hini, leun a c'hlac'har :
Met, Barz ker, komer da vombard,
Ha c'houez enni, c'houez enni stard ;
Eus da glewet, ar Vretoned
A em ganno 'vel leoned...

— Ya !... Pedomp Doue d'hon zikour,
Ha malloz war en enebour !
Red eo trec'hi, pôtrez vad Breiz,
Kerzomp kalonek ha gant feiz !
Red eo trec'hi... kriomp : iou ! iou ! !...
Me 'vô ganec'h, ha ma gwerziou,
Leun a garante 'wit ar vro,
Ho krañs trec'h, kent an distro !

- » Torr e benn ! Trec'hi pe verwel !
- » Araok, bugale Breiz-Izel !
- » Araok ! eur gwir Vreizad biskoaz
- » Dirag eur c'hleze na dec'has :
- » Ar maro kent an dizenor
- » A vezo bepred gir Arvor ! »

II

Evel-se 'kâne ar barz mad ;
Uhel e benn, lemm e lagad,
E kêne gant kalon ha nerz
E gân kaer, e diveza gwerz.

Mest dreg-han a oa an Ankou,
Gantan e falc'h 'n e dorn dehou,
Ha gant eun tûlig, hep truez,
'Troc'has e gân hag e vuhez.

Hag ar geno 'gane gwerziou,
Gwerziou a vrezel ha soniou,
Levenez an dud a bep oad,
Setu-han breman leun a wad !

Ah ! pebeuz glac'har, Bretoned !
Setu marw roue ar Barzed,
Prosper Proux, ar c'haner lirzin
A lake an holl da c'hoarzin !...

Ar Barz karet en eus savet
Ar soniou koant a ve klevet
Kana a bep tu 'barz ar vro,
Falc'het eo bet gant ar Maro !

Ah ! falc'her dall ha dinatur,
Te a skuilh glac'har dreist muzur ;
Perak skei 'vel-se, en hon c'hreiz,
Ar Barz plijadur holl dud Breiz ?

Allaz ! piou 'frealzo breman
Ar paour keiz gwasket er bed-man ?
Rak netra na dalv eur zonig
'Wit kalon an den reuzeudik.

Kenavô, Barz ker, ma mignon,
A garien a greiz ma c'halon !
Ama pep tra a dro da fall,
Te 'zo gwelloc'h en eur Vreiz all ;

Er vro 'lec'h ma 'z eo pep tra gwell,
Elec'h na eus droug, na brezel,
Trubarderañ, na gasoni,
Na poan, na klenved, na kozni.

Azeet war o c'hadoriou,
Ar barzed 'selaou da soniou,
Ar barzed koz a gane c'huek,
Hag a gomze ar brezoneg.

Brizeuk, ar barz e vleo melen,
Mestr ar gwerziou, mestr an delenn,
'Wit da digomer 'zo savet,
Hag en eveus d'an holl lâret :

— Prosper Proux, eur Barz an dibab !
» N'oa ket en Breiz a welloc'h mab !
» 'Veldon en eus karet e vro,
» Hi c'hanet, betek ar maro ! »

M'o deus lâret, ar barzed koz :
— « Ganit, kenvreur ker, hon bennoz !
» Kan d'imp-ni darn eus da soniou,
» En yez Breiz, hag eus da werziou. »

Ma kanas *Kimiad*, ha *Distro*
Soudard Breiz-Izel en e vro,
Ma vijen Barz, Mouez ar C'hleier,
Hag iwe son ar *Merc'hetaer...*

Kalz a re all ; ha setu c'hoarz,
O klevet soniou koant ar Barz.
Bep tro lârent : « Koanta sonig !
» Kanit bepred ; c'hoaz unanik... »

O kaner c'huek, o Barz karet,
'Wit beza da gorf douaret,
Na varvo biken da hano,
Ha tud Breiz bepred a gano

Da soniou koant ha da werziou,
War an hentjou, er pardonioù,
Ha *Bombard Kerne* 'vo meulet
Keit 'vo eur Breizad war ar bed.

'Vel eur gwir Varz ez out marwet,
Gant ar bleuniou, kan an evnēd ;
Et out eus hon touez ; — d'imp kanvo ;
Met bew ez out c'hoaz... Kenavo !

Plouaret, ar 14 a viz mae 1873.

ENVORIOU



MA BRO

Ken lies ma teuan d'ar vro,
Na dlejen bout kuitêt biskoaz,
E fell d'in gwelet tro-ha-tro
Ar pez a welan brema c'hoaz
En hunv, hag a laka daero
Em daoulagad, allaz ! allaz !

Setu aze ar fornigal
'L'ec'h ma teue 'pad ar goan,
Ar barz baleour Gorvan dall,
Gant e vaz hir, a-c'houde koan,
Da gana gwerzio a wechall
Da gonta konto, 'tal an tan.

Ha me, sioulik, war ma skabell,
A selaoue gant eston braz,
Pep gir kouezet eus e vuzell,
Eur werz koz pe zon an Envn glaz,
Gwerzio kaer an dud a vrezel,
D'ar Saoz o toui gwall ha laz.

P' azean war ar skabell goad,
Brema c'hoaz, e kreñan gwelet
Ar barz koz brewet gant an oad,
Ha skeud an deñs tremenet
A zav dirazon, ha ma gwad
Tommoc'h ha yaouankoc'h a red.

Eomp d'al liorz, da welet
Ar voudenn c'hlaz 'lec'h ma reden
War-lerc'h ar c'houiled alaouret,
'Lec'h, war ar bleunio ruz ha gwenn,
En amzer gaer, 'vije bepred
Malvenno-Doue ha kelien.

Allaz ! perak 'ta ar bleunio
A welen gwechall ken laouen
Ha ken koant, etouez an delio,
Hag a zave zeder o fenn,
Perak m'o c'havan hep c'houezio,
Hag o gwelan trist evel-hen ?

Allaz ! mamm baour, pa n'az kwelan,
Evel kent, etouez da vleunio,
Eus o difoennan, o douran,
Hag o tennan an drouk-louzo ;
Ya, seblantout 'reont gouelan,
Hag em glemm d'an envnidigo .

Gwelomp ar c'hoajo, ar parko :
Anaout a ran c'hoaz pep gwezenn.
Piou 'lâro biken an neizo,
Er c'harz spern hag er goz derwenn,
A laeris d'al labousigo,
Bran, moualc'h, turzunell pe golven ?

Setu ive ar stank aze,
Tro-dro burlu, bleunio an hanv :
Pe lies a wech, em c'hoanze
Dindan ar gwern, war ar maen-man,
Ma zreid en dour skler ar waz-ze,
E vijen gwelet o kanan !

Dour ar feunteun 'zo skler bepred,
Ha fresk, ha yen, dindan ar gwern.
Ma skeud, en dour, am eus gwelet ;
Eomp kuit, rak gant e eskern
An Anko tristoc'h nan é ket !...
'Vel ma zo c'houez-vad gant ar spern !

War hent ar hourk ez on breman :
'Vel ma 'z eo kresket pep gwezenn !
Setu stank ar Pont-Meur aman,
Ha setu ive ar faouenn
'Lec'h, gant ma c'hontell, a gredan,
'Skrivis ma haao, er bluskenn.

Setu beg an tour, dreist ar roz !
Kerkent ma c'halon da dridal,
Ma yaouankiz, n'ouzon penôs,
'Sav dirazon, sonjo gwechall
'Zo leiz ma fenn... evit henoz
Na gouskin ket, pe 'kouskin fall.

Demad, salud d'it, iliz vraz,
'Lec'h ma lakaas da gristen
Ar person koz ma badeas !
Ama, bep sul, en oferenn
E peden, e rên sin ar groaz,
Hag, er gouspero, e kanen.

Allaz ! pelec'h 'man an amzer,
Eur gurunenn gaer war ma fenn,
Friset ma bleo, ha gwisket kaer,
Dindan lagad ma mammig ker,
Gwisket evel eun êlig gwenn,
Ken evurus ha ken laouen,

E skuilhen burlu, bleun balan,
Bleunio ruz ha gwenn ha melen,
'Lec'h ma tremene o kanan
Ar prosesion, ar groaz e-penn ?
Ar c'hleier 'glewan o vrallan,
Hag o kanan, ar veleien.

Ha setu aman ar vered,
'Lec'h ma kousk ma mamm ha ma zad,
'Lec'h ma karien mont da gousket,
En o c'hichen, ineo mad,
Gant ma zud koz a zo marwet,
Kent m'o gwelas ma daoulagad.

Ama 'kousk re goz ar barrouz,
Dindan ar sap, an ivinenn,
Beb sul, zoken en amzer louz,
War o bezio 've grêt pedenn ;
Ar vugale, gant c'hoerz ha trouz,
Eno 'c'hoari, war ar c'hlazenn.

Hag ar re varv keiz a glev c'hoaz
Kana gouspero, oferenn,
Dindan ar bleunio, ar yeot glaz,
Hag ar c'hleier a zon laouen,
D'ar zulio ha d'ar gouelio braz ;
An estig a gan 'us d'o fenn.

Pa deu d'an iliz eun eured,
Gant levez, c'hoerz ha bleunio,
Pe eur bugel newez ganet,
Da vadezi, 'us d'ar bezio
E tremenont, o lavaret ;
— « Bennoz Doue d'o ineo ! »

Neuze, pa zon an hanter-noz,
Etouez ar re varv 'man ar c'hiz
Da sevel en o bezio kloz,
Ha da vont, en spez, d'an iliz :
'Wit ma 'z aint holl d'ar baradoz,
Kristenien, eun *De profundis* !

Hag ar person koz a lavar,
'Vel gwechall, d'è an oferenn,
En skeud ar stered hag al loar.
Pa darz an de, peb ine gwenn
A nij d'an nenv, ha d'an douar
Ar c'horf 'n e doull du a diskenn.

Goude holl drubuilho ar bed,
Doue, bezet ouzin truez,
Ha, dreist al loar hag ar stered,
Ma galvet d'ho rouantelez,
Gant ma zado koz 'zo pignet
Gantoc'h, da gaout ar wir vuhez.

O iliz koz, bered ma bro,
Ra vo ho touar binniget,
Prestik e tigouezo ma zro,
Hag e vin ive douaret
E-kichen ma c'heront maro,
O deus bet gant furnez bevet.

Pa glevin c'hoaz warnon, em bez,
Komz en brezoneg tud ma bro,
Ar re yaouank, 'c'h ober al lez,
Beb sul, goude ar gouspero,
An estig 'kanan 'us d'e nez :
Me na gredan ket d'ar maro.

Kemper, 19 a viz du 1860.

WAR MARO MA ZAD

Oh ! ya, mad a teus grêt, mad a teus grêt, ma zad,
O vont eus ar bed-ma ! Pep tra a dro da fall,
Hag an dud a deu drouk ; mervel 'ra ar re vad,
Hep na keuz nag anken, 'vit mont en eur bed all ;
Hep na keuz nag anken, 'serront o daoulagad.

Evurus an dud gwir a dremen 'vit monet
Da veva gant Doue ! Ar poaniou, ar glac'har,
Hag an holl fallentez a zo o ren er bed :
Ar c'hlenved, an daerou hon gwask war an douar ;
El lec'h m'emaint brema, n'o anavezont ket.

Evurus out, ma zad, o veza tremenet !
Na weli mui an droug, ar gernez, ar vosenn,
Ar brezel, hag ar pez a dle bout milliget,
An trubarded, ar re a gar o mad hepken,
Hag a ra o Doue eus a vado ar bed.

Met en liorz an nenv, ma zad, te 'asvevo ;
'Touez an dud fur ha mad gant Doue 'vi lakêt,
Dreist al loar hag an heol, en parko an nenvo,
'Lec'h n'anavezer ken droug, na poan na klenved,
El liorz deread, liorz an Ineo.

Ah ! 'vel am eus gouelet, ma zad ker, en nozvez
Ma 'z out bet tremenet ! Ha pa voe diskennet
Da gorf paour en douar, pebeuz trididigez
A diskennas warnoun ! ma 'z è d'in zeblantet
'Oa ive ma c'halon douaret 'barz da vez !

Met da betra gouela ? Doue trugarezus
Da ouie eun den fur ha leun eus a druez
En kenver ar re 'oa dinerz hag ezommu ;
Anaout a rê ive da feiz, da garantez :
Doue 'zo eur mestr mad, eun tol karantezus.

Youl Doue ra vo grêt ! War an douar ma 'z omp,
'Vel ma teu da dremen eur c'hrouadur karet,
Eun tad, eur vamm, eur breur, e ouelomp, 'hervoudomp...
Ha perak kement-se ?... Ar maro n'è ket grêt
'Vit an dud eeün ha fur, war ar bed ma vevomp.

Met 'vel-se 'man an den, hounnez eo al lezenn.
Ha koulskoude me 'gred mervel a zo eur vad
Evit an holl dud fur, rak Doue o goulenn
Evit beva gantan (n'eo ket gwir ze, ma zad ?)
El lec'h na vezo mui nep droug na neb anken.

En bered ar barroz, da gorf 'zo douaret,
En kichen hon mamm ger, ez oa eus da c'hortoz.
Goude poan ha trubuilh, en peuc'h 'c'hallez kousket,
En douar binniget, en touez da dudo koz.
Da ine 'zo en nenv, ha da gorf er vered.

Da gorf 'zo distroet adarre d'an douar ;
Da gorf ez aï en poultr, gwentet gant an avel ;
Met na eus ket a forz : gouzout a ran hep mar
Da ine mad ha gwenn na dle biken mervel :
Nann ! nann ! na varvi ket, ma zad ker, me hen goar.

Pa deuo da drouza trompilho ar varn vraz,
Bete kreiz an douar, neuze 'vezo spouroun,
Neuze 'vezo skrign-dent, garm ha glac'har, allaz !
Met te 'zavo, laouen, eus goueled da vez doun
En eur lâret : — « Kerzomp du-hont, 'lec'h luc'h ar groaz ! »

Doue karantezus ha leun a sklerijenn,
Eus da welet o tont, krog en dorn ma mamm gêz,
A vouse'hoarzo ouzit, hag a lâro 'vel-hen :
— « Deut, deut, ineo mad, deut d'am rouantelez,
» Gant ma zent, ma zentezed ha gant ma êled gwenn ! »

Mad a teus grêt, ma zad, o vont diwar ar bed !
Etouez an dud alo 'man o ren ar brezel,
Ar gasoni, an droug : Doue 'zo ankouaet,
Na gareur 'met mado : oh ! ya, gwell è mervel,
Ha monet pell ac'han, ma zad, 'lec'h ma 'z out ét.

Pa vefomp holl kousket 'n hor beziou, er vered,
Neuze na c'houlennfomp mui a droug d'hon nesan ;
Peuc'h a vo 'mesk an dud, grêt holl 'vit 'n em garet :
Ha 'vit-se e weleur er beredou, en hanv,
O tiwan bleuniou kaer ha pinvidik liwet.

Ma zad, pa 'z out digouët 'tal dor ar baradoz,
Out bet digomeret gant da vreudeur brezel
Eus ar *Gward-a-enor*, pere 'weles, en noz,
Alies, dre da hunv : eus da welet a-bell,
'N eus mousc'hoarzet ive an Impalaer koz.

En bered ar barroz, ema da vez, ma zad,
En kichen ma mamm ger, hag etouez hon zado,
Tostik mad d'an iliz : ac'hane 'klevi mad,
Beb sul, an ofern-bred, ar c'han, ar pedenno,
Ar person koz 'garie gwelet da daoulagad.

Pep-hini, o tremen, a lâro eur bedenn
Evidout, ma zadig, hag araok mont endro
E vo klevet : — « Bennoz Doue d'it, ine gwenn
» Eus a Fanch an Huël ! » — rak gant holl dud ar vro
'Oas karet ha meulet, dreist-holl gant ar baourien !

DEC'H HA HIRIE

Pa oan bihan, en Keranborn,
En ti ma zad, dindan e zorn,
Me 'oa evurus ha laouen,
Netra na ankenie ma fenn.

Nep poan-spered ha nep glac'har,
Nep nec'hamant war an douar,
'Met pa varve ma zurzunell,
Pe pa 'c'h ê ma beuf da nijel.

Brema... brema eun amzer all !
An dud a zo peurvuia fall,
Na eus er bed na peuc'h na mad,
'Met d'ar bugel, — ze 'zo anat.

A-boan eo c'hoaz d'am bleo louedan,
Koulskoude, war-lerc'h pa zellan,
An holl dreo a gavan troët
War an douar, ha gwaz deuet.

Gwechall, er goanv, e vije erc'h,
War ar menez, an douar kerc'h,
Eus an dôenn 'vije gwelet
Dent Genveur o hirrât bepred ;

Ha beb-noz, beb-noz, goude koan,
Em dastumemp en korn an tan,
Da selaou kana gwerzio koz,
Komz eus lutined ha treo-noz.

Goude an treo-noz, an Anko
A rê d'imp euzi, a-wezio,
Eun neerez, gant he mouez skler,
O trei he c'harr, eur plac'h seder,

A gane eur zonig kloareg,
Pe gwerz eur marc'heg kalonek ;
Ar c'hloaregig 'skuilhe daero,
Ar marc'heg 'deue a bell bro.

Neuze, en hanv... oh ! neuze 'vad...
Birvi a ra ma daoulagad,
Pa gomzan eus an amzer-ze,
An evurusa, marteze.

'Lec'h studia ha mont d'ar skol,
En liberte redek dre-holl,
Dre ar c'hoajo, dre ar parkou,
O klask bleunio koant ha neizou ;

'Lies diskabell, diarc'henn,
Pigna war bep kleuz, pep gwezenn,
Lezel 'beb tu tamm ma dilhad,
War al lanneg ha 'barz ar c'hoad ;

Mont da besketa, da neuial,
Laerez ive meur a aval,
Gourenn war ar foenn, er prajo,
Sellet dorna war al leurio ;

Beb sul, beb sul an oferenn,
Er gouspero, kan' a-bouez penn,
En iliz koz 'lec'h ma 'z on bet
Gant person ma bro badeet ;

Leurio nevez ha pardonio,
Ar vombard hag ar bennio,
Hag an danso, bete kuz-heol,
Ar mezhvier mezhus ha diroll.

D'an abardez, dre an hentjo,
Hag ar prajo hag ar c'hoajo,
C'hoarz, kanaouenno, penn-da-benn,
Ha c'houez-vad ar bleunio spern-gwenn :

An treo-ze holl, em hunvreo,
A welan-me c'hoaz, a-wezio,
O tremen 'biou ma daoulagad,
Ha ma laka da huanad.

Neuze 'ouelan, 'vel eur bugel,
Hag e lâran : « Gwell ê mervel
» Eget chom pelloc'h war ar bed,
» 'Lec'h na eus 'met droug ha morc'hed !

» An heol-ma n'ê ket an hini
» 'Welen gwez-all o lugerni,
» N'ê ket ken tomm na ken zeder,
» Na ken lugernus na ken skler :

» Ar bleunio n'int mui deread,
» N'o deus na liou kaer na c'houez-vad,
» Al lili nan eo ket ken gwenn,
» Nag ive ken ruz ar rozenn.

» Bete mouez an envnidigo
» A gân el liorz, er c'hoajo,
» A gavan a zo trist meurbed,
» Hag an estig a zo raouet.

» — Hag an dud ? — Holl int êt da fall,
» Kenkous en Breiz 'vel en Bro-C'hall,
» Holl int troet gant an arc'hant,
» Na eus ket daou vad war daou-c'hant !

» Na danser mui, er pardonio,
» Na gonter ken, en nozvezio,
» En ilizo a zo lec'h frank,
» Er c'hafe 'man an dud yaouank.

» Pep-hini 'venn komz en galleg,
» Mez en eus euz ar brezoneg,
» Pep-hini 'ra buhez diroll,
» Allaz ! mont a ra Breiz da goll. »

Met na ran-me ket eun daolenn
Re du, hep enni nep tamm gwenn ?
N'eo ket 'balamour ma kozan,
'Komzan eus ma bro er giz-man ?

Dre n'oun ken yaouank, marteze,
'Tamallan ma bro er giz-ze,
Rak en nev na war an douar,
Netra na zo troet, hep mar.

O Doue, da veo meulet,
Mar dê gaou kement 'm eus lâret,
Met huanadi a ran c'hoaz,
Hag a lâran : Allaz ! Allaz !

Plouaret, 1861.

AR STER VIHAN

Setu aman eur stêr heb hano ha hep brud,
N'eo ket anavezet a-bell, 'vel eur burzud,
Ha biskoaz, a gredan, biskoaz n'ê bet kanet
Gant eur barz eus a Vreiz pe en Bro-C'hall ganet.

Koulskoude m'hen lavar, nag en Breiz nag en Gall,
'Lec'h am eus baleet, n'em eus gwelet eun all
A ve skleroc'h he dour ha gwelloc'h he dluzed,
Na muioc'h a vleunio, en daou du d'an dour-red.

'Us d'an dour skler a zo ha gwez derv ha gwez faou,
Bodenno gwern, haleg, kelvez karget a graou,
'Lec'h ma kan an evned, a-hed an dez, sonio,
Hag ar gwezvoud c'houez-vad a grap war ar skourio.

Ar pesked a c'hoari en heol, 'barz an dour skler,
Ar c'helien livet-kaer a darnij 'us d'ar stêr,
Ar saoud hag an oc'hen a beur 'barz ar prajo,
An durzunell a gan, du-hont, 'barz ar c'hoajo.

Dirak 'zo mederrien, er roz, o troc'ha kerc'h,
O falz a luc'h en heol, hag an erv, war o lerc'h,
Em c'holo a damoez : broudet gant ar c'helien
Ar saoud a glask disheol, a red hag a vreskenn.

Ah ! hag a blijadur am eus bet dre ama,
Pa oan c'hoaz yaouankik ! Neuze, evel brema,
'Karien redek atao dre 'r parko, ar c'hoajo,
Ha n'em boa ket ma far evit kavout neizo.

Ken skantv hag eur gwinver, war ar gwez e pignen,
Hag ar c'hoz mogero, diskabell, diarc'henn,
Diroget ma dilhad, ha war-lerc'h ar pesked
E lammen 'barz an dour, siliou ha dluzed.

Ganen kanfarded all, e-lec'h monet d'ar skol,
Na da wech 'tremenen an dez, bete kuz-heol,
O pesketan aman, o c'hoari, o neuial,
Hep komer nec'hamant ebet gant netra all !

Na da wech, ma daou droad ganen ebarz an dour,
Azeet war eur roc'h, pe war ar c'hlazenn flour,
E chomen da beilhat tro-dro eur wialenn,
Hag e kanen keit-se eur werz, eur ganaouenn.

Oh ! an holl sonjou-ze a laka da dridal
Ma c'halon 'barz ma c'hreiz, ha brema 'vel gwez-all
Az karan, stêr vihan, da dour skler, da vleunio,
Da besked ken seder, ken koant 'n o c'hoario.

Pep tra evel gwez-all aman a zo chomet,
Ar gwez a zo ken glaz, ken laouen an envned,
An durzunell a gan bepred a-us d'he neiz,
Hag ar bleunio 'zo koant, gante c'houez-vad a-leiz.

Me hepken 'zo kozet : met fellout a ra d'in,
O stêr ger, 'vel gwez-all, 'barz da dour em walc'hi,
Se a roï marteze (perak na rofe ket ?)
Ha nerz ha levez d'am c'horf ha d'am spered.

Plouaret, an eil a viz east 1864.

DISKUIZADENN

An heol a zo gwall domm, n'eus ket eur strilh avel ;
Poultr 'zo leiz an hentchou ; dre-holl, 'barz ar parkou,
E welan mederrien, en korf o rochedou,
Ha dornerien war leur a glevan du-hont pell.

Ar skrilhed, en daou du, a gan war ar c'hleuziou,
Met an evned 'zo mud gant eun tomder ken braz ;
Neb-lec'h eul lommig dour, neb-lec'h eur vougenn c'hlaz,
• 'Wit diskuizan eun tamm. — Pelec'h 'kan ar goukou ?

Doe da vo meulet ! — Setu du-hont eur c'hoad,
Ha drezan e tremen zoken ar wenojenn !...
Ah ! gourveomp aman eun tamm, war ar c'hlazenn,
'Us d'am fenn, en derwenn, 'pign ar gwezvoud c'houez-vad.

Aman e brao beza ! War lein eur roz ez on,
Goboet a gelwez, faou ha dero uhel ;
Izelloc'h, er radenn, 'zo pikolou rec'hell,
Hag en traon, 'us d'an dour, 'kan laouen eur gudon.

An dud koz a lavar, dindan ar rec'hell-ze,
Gwechall, 'vije gwelet gwrac'hed, kornandoned ;
Hag an dud gouiek 'lar 'oant tier an Drouized ;
Meur a den, 'n skeud al loar, o gwel c'hoaz, marteze.

Aman e brao bezan, hag en skeud an dero
Diskuizan hag ober a bep seurt huhvreou,
Ha sellet an oc'hen o peuri, er prajou...
Met pell em eus da vont... War zav, baleer-bro ! —

Plunet, 9 a viz east 1864.

WAR HENTJOU BREIZ-IZEL

Setu me o tremen dre eur parkad ed-du :
An heol 'zo lugernus, hag an oabl glaz ha skler ;
Malvennigou-Doue ha gwenan, a bep tu,
A glask mel ar bleuniou, o tarnijal, zeder.

'Barz ar faou hag an derv, 'kan an envnidigou,
Hag eün war-du an nenv, e sav an alc'houeder ;
Ha me, evel mezvet gant c'houez-vad ar bleuniou
Ha richan an envned, ken drant, ken dibreder,

A chom en kreiz ar park, ha kalz a zonjou kaer
'Deu da leunia ma fenn, hunvreoù yaouankiz,
Hunvreoù karantez hag a nevez-amzer...
Skeudou kaer d'am c'halon, a zistro war o c'hiz.

Met an heol 'zo ken tomm ! Red ê mont gant ma hent.
Hag ez an, ma fenn leun a c'houez-vad, a sonjou,
Da glask dre 'r parrouziou kantikou koz ar zent
A vevas en hon bro, ha gwerziou, ha zoniou,

Ha kement 'zell giziou an dud koz a wez-all,
Pere a gousk breman en peuc'h en o beziou.

D'an dud diwar ar maez 'komzan, nann en yez gall,
Mes er yez binniget 'gomzer en hor maeziou :

Hag e kanont holl d'in, re yaouank ha re goz,
Al labourer, er park, hag an neerezed,
O neza war o c'harr hag en dez hag en noz,
El lann pe er menez, ar mesaër denved.

Alïes e kavan, o vont dre an hentjou,
Eur paour klasker-bara ; en disheol eur faouenn
Pe eur goz gwezenn derv, 'vit klevet e gontou,
Ec'h azeomp neuze, hon-daou, war ar c'hlazenn.

Me 'skriv war ar paper an holl gontou koz-ze,
'Vit na voint ket kollet, ma voint kontet bepred,
Pa vefomp-ni holl marv, rak hep-ze, marteze,
Hon bugale n' gânfent 'met soniou Gallaoued.

Hag er goanv, alïes, 'barz ar c'hêriou Bro-C'hall,
Ma-unan, tal ma zan, 'sonjan en deveziou
Am eus bet tremenet o klask traou koz gwez-all,
Gwerziou, soniou, kontou, hag ive *misteriou*.

Hag e kred d'in klevet mouez ar paotrig denved
O kanan, er menez ; ha c'houez-vad ar spern-gwenn
Hag ar parkoù ed-du, ha richan an envned,
O tont em c'hamb, a garg ma c'halon ha ma fenn !

Etre Menez Bre a chapel Sant Alar,
en kreiz eur parkad ed-du,
an dez kentan a viz gwengolo 1868.

HOTEL VRAZ AR STEREDENN
EN MENEIO ARRE

« Kousket en eun hostaleri,
» Ha zoken, hep klemm ha hep kri,
» En hotel vraz ar steredenn,
» 'Zo eur blijadur a garfen. »

Evel-se am eus bet skrivet
Eun tu bennak ; — na sonjen ket
Neuze e vije digouezet
Kement-se ganen ken abred.

Ha setu an dra c'hoarveet ;
En eur park segal 'm eus kousket,
Etouez ar brug hag ar raden,
En hotel vraz ar steredenn.

Ma baz em dorn, ez oan en-dro,
O klask a bep tu dre ar vro
Gwerzio ar bopl hag he sonio
Ha kaozo koz an nozwezio.

An heol a oa bet tomm meurbed,
Na gaven ti na den a-bed ;
En Kerne a oa kement-ma,
Er meneio : — c'houi 'gred brema ?

Skuiz kaer, hag a boultr goloët,
Eus an hent mad 'oan distroët...
P'arruis 'lec'h 'oan en gortoz
Da loja, 'oa unnek heur noz.

Me da skoi neuze war eun nor,
Ha da c'houlenn, buhan, digor :
— « Petra 'glasket ? » 'lâras eur vouez.
— « Gwele 'wit an noz, ma den kêz. »

— « It, ha ma lezet da gousket,
» D'ar c'houlz-ma 'n noz n' digoran ket. »
Ha me da skoi war eun nor all,
Ha da ober d'ar c'hoad strakal.

— « Piou 'sko er giz-se war ma dor ? »
A lâras eur vouez en fulor.
— « Ma den mad, digoret, m'ho ped,
» Naoun am eus ha skuiz on meurbed. »

— « It gant ar foeltr, ha ma lezet,
» 'Wit en ti-ma na deufet ket. »
— « Ha pelec'h eta mont neuze,
» Mar oc'h holl aman ker mad-se ? »

Ha me da dorna koad neuze,
Ha da skej aman ha du-ze
War an holl dorjo : dao ! dao !!!
Ha d'ober, kredet, eun drouz vrao.

Ar bourk holl a zône ganin,
Met foeltr dor na zigore d'in.
Darn a doue, darn 'c'hourdrouze...
Ha me o vonet-kuit neuze.

Ar bourk fall-se a zo hanvet...
Nann, e hano na lârin ket,
En Breiz-Izel 'wit unan fall,
'Zo revad kement hag en Gall.

Ha neuze, 'wit bea kousket
Eun noz er-mêz, n'on ket marwet,
Ha diwezatoc'h, marteze,
Gant plijadur 'sonjin en se.

An noz, a oa kaer ha klouar,
Leun a c'houez-vad 'oa an douar,
An oabl holl 'oa steredennet,
Ar skrilh a gane 'touez an ed.

Nebeud avad am eus kousket ;
Epad an noz 'm eus hunvreet,
Am eus grêt bep-seurt hunvreou,
Ha gwelet a bep-seurt skeudou.

Met setu eun tammig sklerder
Er sav-heol, hag an alc'hueder
A dishunv hag a gan laouen,
Hag a sav eün a-us d'am fenn.

Ar goukou hag ar richodenn
A respont, hag en peb gwezenn
E klewan moualc'h ha drask prestik,
Ha pinsin, ha laouenanig.

Setu kan a richan dre-holl,
Hag eur muzik koant ha diroll ;
Peb envn a gan e ganaouenn,
A ra da Doue e bedenn.

Ha me a choum peñ d'o selaou,
Evel chalmet, hep lâret gaou,
Ha pelloc'h na em glemman ket
Da vea en eur park kousket.

Met setu an heol binniget
A darz ruz, ha kaer da welet !
Neuze e komeran ma baz,
Ha war an hent e lâran c'hoaz :

« Kousket en eun hostaleri,
» Ha zoken, hep klemm ha hep kri,
» En hotel vraz ar steredenn,
» Eur blijadur, en miz ewenn ! » —

WAR HENTJOU BREIZ-IZEL

I

Setu me a-nevez war hentjou Breiz-Izel,
O klask evel gwechall, gwerz, zon ha rismadell,
Ha kontou burzudus ar bobl an amzer goz,
Plijadur an tiad, etal an tan, en noz.

Dec'h em eus bet gwelet Treboul, Douarnenez,
Pouldavid, 'lec'h ma voe beuzet ar serc'h Ahès,
Merc'h ar roue Grallon, ha pelloc'h eun tammig,
Pouldregat, bro an den kalonek Ar C'houedik.

Ha setu me brema war hent braz Lokronan.
Skrilh ha laboused-nij, alc'hueder, laouenan,
Moualc'h, ha drask, ha koukou a gan ken dudies !
An amzer a zo tomm, hag an heol lugernus.

Tremen a ra kirri, gant gwazed bragou-braz,
O vont gant koad en kêr, merc'hed korfennou glaz,
Davanjer marellet, podou lèz war o fenn,
Skany a droad ha yac'h mad, hag holl ez inf laouen.

En daou du eus an hent, 'zo ed kaer er parkou,
Bleun c'houez-vad er spern-gwenn, hag er gwez avalou :
Meuleudi da Zoue ! an eost a vezo kaer,
Ha da boan 'vo paeet, hep dale, labourer.

Setu, war lez an hent, setu eur chapel goant,
Gant tour uhel ha skany : mont ebarz am eus c'hoant.
Chapel Kerlaz ez eo, eun dreo a Blonevez.
Na eus netra enni da welet 'met daou vez ;

Unan, bez eur person, eun all, bez eun aotro ;
Tremen daou c'hant vloaz 'zo abaoue m'int maro.
Koulskoude setu c'hoaz hag a zo da zellet,
Aman, 'n eur c'horn kuzet, adreon dor ar porched :

Eur manac'h koz en mean, baz en e dorn, barvek,
Hag e dorn all war skoaz eur plouezant blevek :
Ar plouezant a dalc'h, gant eur gordenn staget,
Eur bleiz braz, pehini a zo e dent skrignet.

Ar manac'h barvek-ze, 'vel ma ouzoc'h ervad,
È 'n aotro Sant Herve : eur bleiz braz eus ar c'hoad
A debras e azen : ar sant 'lakâs ar bleiz
D'ober d'ezan labour an azen, noz ha deiz.

Eomp arre en hent : setu bugaligou,
Seder ha koantik holl, paotrigou, plac'higou,
O vont d'ar skol, gorrek, hag a-hed an hentjou,
O c'hoari, o kanan hag o klask an neizou.

It d'ar skol, bugale, rak an deskadurez
A zo gwelloc'h d'an den 'gēt ar pinvidigez :

« Gwell eo diski mabig bihan
» Eget dastum madou d'ezan. »

Evel-se komz furnez hon zadou-koz gwez-all,
Hag an ali 'gredan penôs n'ez eo ket fall,
Rak mar deo eun tammig c'houero ar c'hrizienn,
Hervez lavar an holl, mad-tre eo ar vouedenn.

Kana 'ra ar skrilhed, an heol 'zo lugernus,
An oabl 'zo glaz ha skler, an hent a zo poultrus,
Ha war vordig an hent, en disheol eur wezenn,
E choman da skriva ha zec'ha ma c'houezenn.

Mes setu ma welan begig tour Plonevez,
Ar c'hog koeor o sellet dreist ar gwez, ar menez :
Eno e tiskuizin hag e tebrin eun tamm,
Arôk monet arre en hent, a-nevez-flamm.

II

« An tamm hag al lomm

» A zalc'h an den 'n e blomm. »

Debret, evet am eus : emoun arre en hent
Etrezek Locronan, ken diskuiz evel kent.

An heol n'è ket ken tomm ; brao é bale breman ;
Kurun am eus klevet : glao a vo, a gredan ;

Glebiet 'vin, marteze, mes ar glao 'raio vad
D'an ed, 'barz ar parkou, ha d'ar prad, ha d'ar c'hoad.

En Plonevez ez oa eun eured pinvidik
Labourerien-douar. 'Vel ma qa birvidik
Lagad ar merc'hedou, hag ive ar baotred
Gant son ar benniou hag ar vombard kevret !

Doue ! an dilhad kaer hag ar braoeriu
A lugerne en heol, evel mezelouriu !
Koefou dantelezet, kroaziou aour hag arc'hant,
Ha broziou ruz-skarlat : Doue, ar plac'hed koant !

Allaz ! an dilhad-ze 'vo dilezet, eun deiz,
Heb dale, em eus aoun : neuze bugale Breiz
A vezo dic'hizet hag evel eur bopl all,
P'o devo komeret langach ha dilhad Gall.

Evel bugale mad, a dastum relegou
O c'heront tremenet, o zud koz, o zadou,
Dastumomp-ni ive, 'rôk 'vo re divezat,
Giziou hon zadou koz, o zoniou, o dilhad.

Dastumomp ar c'hontou a zo gante deuet
Eus ar broiou pell-ze lec'h kentan int ganet,
E-lec'h ma sao an heol, beteg hon bro Armor,
Rec'hel ha koad 'n he c'hreiz, hag en-dro d'ez mor.

Ya, yez koz hon zadou, o gwerziou, o zoniou,
O c'honto burzudus, o dilhad, o giziou,

O c'hredenn en traou koz, — setu holl Breiz-Izel,
Setu ive perak he deus stourmet ken pell.

Mes as-beva 'raio eus eur vuhe nevez,
Ha na dalv ket d'imp stourm an traou-ze 'zo hervez
Al lezenn naturel. — An heol a guz bemdeiz,
Bemdeiz e sao an heol : bezomp 'ta leun a feiz.

Saludomp gant resped an heol koz 'zo kuzet ;
Saludomp gant fizians an heol nevez savet ;
Sellomp, nann war hon lerc'h, hogen arôk d'eomp ;
An heol a luc'h d'an holl : kalon 'ta, ha kerzomp !...

War an hent etre Douarnenez ha Lokronan,
ar 26 a viz mae 1884.

KERANBORN

Setu me brema koz, — nao ha tri-ugent vloaz, —
Hag em eus c'hoantaët donet da welet c'hoaz
An ti 'lec'h on ganet, e barko, e goajou,
Ha klask enne ar skeud eus ma c'henta deizioù.

Salud d'it, Keranborn ! Ma c'halon da dridal,
Kerkent ha ma tostân, a em laka raktal,
Hag ar sonjou gwez-all a sao fonnus em penn,
Ha ma hunvreou kaer, 'vel an deliou er wenn (1).

Pa oan c'hoaz bihanik, aman em eus gwelet
Moger goz ar porz kloz, hag he dor houarnet ;
Aman an dourell vraz hag ar galeriou,
Lec'h a vize lâret a vize spontailhou.

Setu an oaled vraz ; aze, kador ma zad.
Beb noz, epad ar goanv, 'vize grêt eun tantad :
Ar mewelien endro 'deue da vutunat,
Da gomz eus o labour, o sec'han o dilhad.

(1) Wenn : gweenn (Trég.), gwezenn (Léon), arbre.

Rak etro 'påd an de, dindan ar glao, an erc'h,
O defoa labouret douar gwiniz ha kerc'h ;
Nerz an tan 'digrosso neuze, a neubeudo,
An izili skornet, hag ive an teodo.

Hag a vize komzet eus labour an douar,
Eus ar c'hezeg, ar saout, ar stered hag al loar :
Al Lannec-Vraz a oa gwall-diès da arat ;
Ar vuc'h vriz 'oa alet ; Maugis 'oa eur marc'h mad.

Ar mitizien 'vize a-dreon, en traon an ti,
Azeet da nean en kichen o c'hirri.
A greiz-tout, e kane unan, gant eur vouez skler,
Eur werz gwall druezus, pe eur sonig seder.

Ha neuze ar wazed kercent a dawe mik,
Evit selaou ervad ar werz pe ar zonig,
En pini eur c'hloareg a gân d'imp e c'hlac'har
Da vea dilezet gant an hini a gar.

Alies 'tigoueze, goude an noz serret,
Eur paour baleer-bro, da c'houl bea lojet,
Distrempet gant ar glao, e izili skornet,
Skuiz, ha naouenn d'ean, deuet eus an Argoet.

Ha p'en dije koaniet, e tostaë d'an tân,
Ha digomeret mad ganimp, braz ha bihan,
Hag e kane neuze ha gwerziou ha soniou.
Hag e konte kontou, ha bep-seurt marvailhou.

Ha me, en korn an tan, war eur skaon azeet,
A selaoue, sioul-mad, saouezet pe spontet...
E keit-se, erc'h, awel, dent Genveur eus an ti,
Eun amzer n' vije ket lakêt er-maez eur c'hi.

A-weziou all, 'teue Garandel, an dall koz,
Hag e vije miret epad teir, peder noz,
Rak n'en doa ket e bar evit konta kontjou,
Hag ive 'vit kana gwerziou koz soniou.

An holl hen selaoue, betek ar c'hi, chalmet ;
Me 'evfe e gomzou, ha noz-de ma spered
'Oa leun a varvailhou ha gwerziou Garandel.
(Allaz ! an amzer-ze a zo brema pell, pell...)

Hag em eus c'hoantaët, arôk ha ma teufont
Da verwel, 'vel pep tra, (rak merwel a rafont) ;
O dastum a c'henaou an dud simpl, ar baourien,
Na gomzont ket Galleg, ha na ouzont ket lenn.

Kontadennou gwez-all, plijadur hon zud koz,
Me ho kar dreist pep tra, me 'ro d'ac'h ma bennoz,
Rak c'houi 'c'h eus konsolet, a bep amzer, ar paour,
En e di pri ha plouz ; c'houi 'zo gwell 'get an aour !

Lezomp breman an ti, gwelomp al liorzou,
Ar parkou, ar prajou hag ive ar c'hoajou :
Gwelomp ha me 'gavo hag anveo bepred
Ar gwez koz, hag ar re en eus ma zad plantet.

Dero, kistin ha fô, ma zad 'blante dalc'hmad ;
Setu aman eur c'hoad plantet holl gant ma zad.
Braz ha ker int breman, huël 'savont o fenn,
Ha deus eur barr-awel n'o deveus ken auenn.

Mall 'm eus da welet holl : setu al liorzou,
'Lec'h ma karrie ma mamm difoennan he bleuniou
Hag an ale lavand 'lec'h reden war-lerc'h
Ar malvennou-Doue, hag e ruillen ma c'hlerc'h (1).

Ha setu ar gwez-per, setu ar gwez-kerez,
Hag ar gwez-avalou, hag ive ar pechez
Am lake evurus : ar gwez a zo kozet,
Hag ar yeot fall dre-holl brema 'zo diwanet.

Deiz mad d'it, rozennig, am boa kât 'tousez an drez,
Ha transplantet aze ; koant out, en gwirionez.
O sonjal az poa riou, en noz, na gousken ket,
Hag a ris tregont lew evit dont d'az kwelet.

Setu ar wenodenn dre belec'h 'oan douget
Da iliz Plouaret, 'vit bea badeet,
A-dreuz ar parko ed, prado leun a vleuniou,
Ha koajo, 'lec'h 'kâne an eined o soniou.

Ha setu ar werneg 'lec'h ma kavis eun deiz
(Pebeuz da blijadur !) eun durzunell 'n he neiz,
An heol a oa izel, prest da vont da gousket,
Hag an neiz a luc'he 'vel eun neiz alaouret.

(1) *Klerc'h* (Treg.), *kelc'h* (Léon), cercle.

Biskoaz, aboe, brasoc'h plijadur n'em eus bet.
Setu ar chapel goz 'lec'h 'neize 'r c'haouenned ;
Setu aman ar prad 'lec'h e karrien gourenn
Gant ar mesaërien, epad amzer ar foenn.

Ama, 'barz c'hbranch vraz, a vize eul lutin,
'Vize gwelet 'weziou, ka klewet o c'hoarzin,
Ha pa oan bihanik, pa na vijen ket fur,
A vije lâret d'in : — « Gant al lutin 'c'h i sur ! »

Setu ar feunteun goz 'lec'h a vije lâret
A oa, en teir billig, eun tenzaour braz kuzet,
Ha war an tenzaour-ze, rodellet eur serpent,
Ha dour ar feunteun-ze en doa blaz an arc'hant.

Setu ar c'hoad kistin 'lec'h e teuen da lenn,
Ha lec'h em eus skrivet ouspenn eur ganaouenn.
Allaz ! darn eus ar c'hoad a zo bet diskaret,
Na gavan ken brema meur a wezenn karet !

Keuz braz em eus d'eze, 'vel da goz mignoned,
Aboue ma oan bugel, anveet ha karet ;
Eus peb-hinin anê a oa eur sonch staget,
Hag o gwelen gant joa ha plijadur bepred.

Kenavô, Kerarborn ! Alies ma spered
A ve ganit, pa ve ma c'horf lec'h-all dalc'het.
Kozet ez on, 'veldout, ha ma bleo a zo gwenn :
Kent merwel, 'm eus c'hoantêt sevel d'it kanaouenn.

Eur gontadenn, eur zon 'zo, m' hen goar, traou dister,
Koulskoude, a-weziou, krenvoc'h 'wit an amzer ;
Eur gontadenn kontet gant an dall Garandel
A zo kant gwez kosoc'h wit ar c'hosa kestel !

Te a bâdo hepred ; me a rinko merwel,
Evel eun delienn sec'h, skubet gant an awel ;
Te a welo tud all, amzerio mad ha fall ;
Doue d'o binnigo ; me 'vo ét d'eur Breiz all.

Plouaret, an drizec a viz gwengolo 1890.



YANN KERGLOGOR AR C'HANER BALEER-BRO

D'am mignon Ernest Renan.

I

Ar c'haner koz baleer-bro
E'ch a dre ar meazou en-dro,
Pe ve an amzer kaer pe fall,
Hag en e dorn e vâz gargal.

Diroget ez é e dilhad,
En e dreid 'zo eur botou-koad,
E varo a zo hir ha gwenn,
Hag ive e vleo, war e benn.

War e benn a zo eun tok plouz,
Ha war e gein eur zac'h lezr rouz,
Miret aboe an amzer gaer
'Oa soudard d'an Impalaer ;

An hini braz, Napoleon,
En defoa kalon eul leon,

Hac en defoa heuilhet pell, pell,
Bepred en tan hag en brezel.

Ha c'hoaz e verve e lagad,
Ar soudard koz, ar soudard mad,
Hag e krie : — Viv' l'Empereur !
Pa gomzer eus e gann-vreudeur.

E hano 'oa Yann Kerglogor,
Ha dalc'het mad em eus evor
Eus anezan, eus e werziou,
E gontou leun a vurzudou.

Pa vize an douar skornet,
Ar parkou a erc'h goloët,
E tigoueze Kerglogor goz
Er maner, da abardez noz.

Ha pa vize gwelet du-hont,
En penn an ale vraz o tont,
Ar vugale 'grie 'n eur vouez
(Me ma-unan 'oa en o zouez) :

— « Setu o tont Yann Kerglogor ! »
Hag e redemp da doull an nor,
Da digemer ar c'haner mad,
Da dougen d'ezan e sac'had.

Neuze Kerglogor, e benn noaz,
A rê da genta sin ar groaz,

Hac en e zorn gantan e dok,
E lâre, kent monet arôk :

— « Kement 'zo en ti, Doue d'o miro ;
» Kement 'zo er-maez, Doue d'o c'honduo ;
» Kement a dleomp pedenni evito,
» Doue d'o delivro ! » (1).

— « Roët ho pâz hag ho sac'h lezr,
» Yann goz ; gwall rust ê an amzer ;
» Deut da domma etal an tan,
» Da c'hortoz ma vo aozet koan. »

Hag a-neuze ma daoulagad
War e zalc'h lezr 'vize dalc'hmad,
Rak eno a oa tenzoriou
A daolennou, gwerziou, soniou.

Goude koan hag ar pedennou,
'Vize tennet an taolennou
Eus ar zac'h lezr, neuze kerkent :
Hon Zalver, ar Werc'hez, ar zent.

Hag eskibien, hag ebestel,
Hag a bep seurt tud a vrezel,
Holl liwet koant ha renket mad,
Plijadurez hon daoulagad.

(1) Setu aze gwir gomzou ar c'haner koz, arôk mont tre en ti.

Hag an den koz a gomze stard,
'Vel eur jeneral d'eur soudard,
Hag e c'honee ar viktoar,
Karget a enor hag a c'hloar.

Neuze, 'kane d'imp buheou
Ar zent koz Breiz, o burzudou ;
Sant Efflam, santez Henori,
Sant Tual ha sant Goneri ;

Ha sant Ervoan, mignon ar paour,
E garantez gwelloc'h 'get aour,
Ha sant Herve, ar c'haner dall,
Sant Kirec, ha kalz a re-all ;

Sant Weltaz, patron ar chas klan,
Sant Tudi ha sant Laouenan,
Sant Herbot 'ra sevel dienn,
Sant Gwennole ha santez Gwenn ;

Sant Jily ive, gant e c'had,
Sant Thegonnec 'ra charreat
Holl vein e di gant eur bleiz loued,
En defoa e azenn debret.

Kalz c'hoaz a re-all, rak sent Breiz
'Zo dre-holl aneze a-leiz,
Ha 'vit peb klenved ha peb poan
Ar c'horf, ar spered, 'zo unan.

Goude ar revu tremeneñ
Hag ar buheou kaer kanet ;
— « Kerglogor, c'hoaz eur gontadenn,
» Da ober c'hoarzin, pe aouenn :

» Jeanted ha kornandoned,
» Ha tud bet troët en loened,
» Majisianed, sorserien,
» Tud-bleiz, dragoned a seiz penn ;

» Prinsed ha prinsesed feyet (1),
» En eur c'hastel en êr dalc'het,
» En eur gir, an holl burzudou
» A laka ar bopl 'n he gontou. »

II

Neuze, eur c'hef-tan en e dorn,
Kerglogor a dâne e gorn ;
An holl en-dro a dave mik,
Ha goude menna eun tammig :

— « Selaouet holl, mar hoc'h eus c'hoant,
» Hag e klevfot eur goazig koant,
» Ha na eus enni netra gaou,
» Mes, marteze, eur gir pe daou. »

Eur skudellad jistr 'n e gichen,
Evit distaga e lanchenn,

(1) Enchantés.

Azeet war eur skabell goad,
En korn an fan, ar c'honter mad

'Distage neuze, penn-da-benn,
Eur gaoz d'ober c'hoarz pe auenn.
Setu aman, en berr gomzou,
Unan eus e gaera kontou.

Eur Roue koz, klaon, trist meurbed,
Hag e holl izili skornet,
E daoulagad leun a daerou,
Hac e galon leun a ganvou,

A hirvoud gant keuz d'e c'halloud,
D'e yaouankiz, êt en o roud ;
Doktored, majisianed
N'hellont rei d'ean ar yec'hed.

Hag eun den koz a lâr neuze,
Eun den a gant vloaz, marteze :
— « N'eus 'met Einic ar Wirione
» 'Ve gouet da yac'hât ar roue !

» Eur zell hepken hag eur zonig
» Eus al labous-ze ken koantik
» A diskar glac'har ha klenved,
» A ro yaouankiz ha yec'hed. »

Ar Roue koz a lâr neuze :
— « Red ê d'in kaout al labous-ze !

» D'an hini hen cavo ma merc'h,
» Ma muia karet, koant ha gwerc'h ! »

Ha setu a-neuze kerKent
Tud a bep rumm da vont en hent,
Ha prinsed, ha jeneraled,
Labourerien, artizaned.

Mes allaz ! nikun na distro,
Rak holl e kavent ar maro ;
Hag ar Roue 'zo klan fepred,
Hag an holl a zo glac'haret.

Neuze, eur mesaër bihan
Eus eun ti-plouz a-draon al lann,
Melen e vleo, lemm e lagad,
Ec'h a ive, ar paotrig mad,

Evit sikour e geront paour,
A garrie dreist arc'hant hag aour.
Kimiadi 'ra eus ar Roue,
Ha mont neuze, en gras Doue.

E dad 'ro d'ean pemp gwenneg,
Hag e vazig dero pennek ;
E vamm 'ro eun dousenn krampouez,
Ha c'houech vi poaz, eus he folez.

Bale a ra, bale a ra...
Kalonek, heb aoun a netra ;

Alies e tremen an noz
En eur park, pe eur gleuzenn goz.

Eun dez, epad m'oa azeet
Etal eur feunteunnig kuzet
Indan eur vodennig gwern glaz,
Poultret holl hag ive skuiz braz,

Da debri eun tamm bara du,
Eva dour, mont arre doc'htu,
Setu o tont eur verionenn,
Eur big hac eul louarn lost gwenn ;

Hac a c'houlennjont peb a damm.
N'en doa ken eus krampouez e vamm
Nemet unan, hag hi rannas
Gant an tri loen, hag e lâras :

— « Loenedigou Doue, dalet
» Lod eus ar pezh am eus ; debret,
» Rac naoun hoc'h eus, war a welan,
» Ha zeblant zoken beza klan. »

— « Trugarez ! 'lâras al loened,
» Penamedout 'vijemp marvet
» Gant ar gwall naoun ; pa vi nec'het,
» Goulenn, hag a vi sikouret. »

— « Hag a zo mad, hag a zo kaer ! »
'Lâras neuze ar mesaër.

Ha da vont en hent a-nevez
Da glask Einig ar Wirionez.

Muioc'h kalonek 'oa breman,
O welet 'oa a-du gantan
Loened keiz an Aotro Doue,
Hag a songe : — « Mar ben Roue !... »

En eur gir, evit diverran,
Rak hir awalc'h ê ar gaoz-man,
Goude kalz a boan, a labour,
Daoust d'an heol, d'ar skorn ha d'an dour,

Sikouret gant an tri loen mad,
A deue, p'o galwe, timad,
Hag hen tenne a bep pleg fall,
Hag hen mire eus a bep gwall,

E teuas a-benn, evurus,
Da dapout al loen burzudus,
Ha d'hen digas, 'n e gaoued aour,
D'ar Roue koz, ar monark paour.

Ar Roue, kerkent, m'hen gwelas,
A savas e benn, a c'hoarzas,
Ha pa hen klevas o kanan,
Em lakas da ganan gantan.

Ha setu han leun a yec'hed,
Laouen hag evurus meurbed.

Ar mesaër, ar zun war-lerc'h,
'Eureujas ar brinsez e verc'h.

Hag epad eur miz pen-da-benn,
A voe festou, goueliou laouen,
Koulz d'ar paour 'vel d'ar pinvidik,
'N eur gir, eun eured magnifik.

Ma zad-koz a oa keginer,
Ha me a oa o trei ar ber,
Em boa bet eun tamm, eur bannac'h,
Hag on deut aman d' gonta d'ac'h.

III

Me 'selaoue ar c'honter mad,
Sioul, ha warnan ma daoulagad,
Ha 'påd an noz, e varvailhou
A welen c'hoaz em hunvreou.

Ha brema, pa 'z on deuet koz,
E sonjan c'hoaz enne, beb noz,
En gwele, pa na gouskan ket,
Gant keuz d'an amzer tremenet.

Hag em eus bet lakêt em penn,
Kent ma vefont marv da viken,
Dastum ar gwerziou, ar c'hontou,
Holl blijadurez hon zadou,

A gaver c'hoaz, miret en penn
Ar re n'ouzont skriva na lenn,
War ar maezou, en tier plouz,
'Lec'h 'vev tud simpl, pell eus an drouz.

Epad tregont vloaz, pe war-dro,
Em eus o c'hlasket dre ar vro,
Hag emaint breman em levriou
'Lec'h a vevfont hir amzeriou.

O kontou koz, gwerziou, soniou,
A chalm tud Breiz, 'n o nozveziou,
Magadurez skiant ar paour,
C'houi 'zo kant gwech well 'vit an aour !

Hag a boaniou 'c'h eus konsolet,
Poaniou ar c'horf pe ar spered !
Kontou burzudus hon zud koz,
Warnoc'h e roan ma bennoz !

BIBLIOGRAPHIE

des

Poésies bretonnes de F.-M. LUZEL

Cette bibliographie a été établie d'après :

1° Le **Catalogue bibliographique des œuvres de Luzel** publié, peu après la mort de ce dernier, par Prosper Hémon (**Annales de Bretagne**, avril 1895, p. 340-361 ; notes complémentaires, novembre 1895, p. 62-69) ;

2° Le manuscrit que nous désignons GM (Bibl. mun. de Rennes, fonds Luzel) et dont nous avons parlé à l'avant-propos de cette présente édition. Dans ce manuscrit, constitué de feuillets séparés, les poésies sont classées d'après la date de leur composition ou, à défaut, d'après la date de leur publication ;

3° Le dossier de Brouillons que nous désignons par Br. (Bibl. mun. de Rennes, fonds Luzel). Ces brouillons, classés, autant qu'il a été possible, d'après la date de composition, se composent de feuillets séparés, de formats différents, écrits tantôt à l'encre, tantôt au crayon. La deuxième partie du dossier comprend des imprimés, — coupures de journaux et de revues, — dont la date n'est pas toujours indiquée.

Nos recherches dans un certain nombre de journaux et revues nous ont permis de compléter les renseignements que donnent 1°, 2° et 3°, et de rectifier parfois les erreurs de 1°, erreurs légères et inévitables dans un travail de ce genre.

Bien des poésies de Luzel, que nous ne connaissons que par GM et Br., ont pu paraître dans des journaux, principalement dans le **Publi-**

icateur du Finistère (Quimperlé), le Lannionnais, l'Indépendance Bretonne (Saint-Brieuc). Nous n'avons pas consulté la collection de ces deux derniers journaux. Du *Publicateur du Finistère*, les Archives départementales de Quimper ne possèdent, pour les années 1862 à 1873, que quelques numéros épars. Nos bons amis F. Gourvil, de Morlaix, et L. Lozac'h de Nantes, ont eu l'aimable obligeance de relever pour nous, l'un les manuscrits de Luzel que possède la Biblioth. mun. de Nantes, mss. qui proviennent de la bibliothèque d'Emile Grimaud (secrétaire de rédaction de la *Revue de Bretagne et de Vendée*), l'autre la collection de l'*Echo de Morlaix* entre 1864 et 1873 : ils nous ont ainsi permis d'ajouter quelques précieux renseignements à notre bibliographie déjà abondante. Nous les en remercions bien sincèrement.

POÉSIES BRETONNES DE LUZEL

Entre bourc Plouaret ac iliz Plounevez... — (Br., n° 94).

Cette poésie, sans titre, 13 str. de 6 v. de 12 p., doit être une des premières composées par Luzel.

Eur Zon (Me 'm eus eun dousig war ma feiz). — (« Le *Publicateur du Finistère* », 4 mai 1861, où elle est signée : An Uhel ; — « *Bleuniou Breiz* » (1), 1^{re} édit. (1862), p. 52-56 ; 2^e édit. (1888), p. 44-46 ;

(1) Les poésies bretonnes, anciennes et modernes, qui composent la première édition de cette Anthologie (1862), avaient pour la plupart paru dans le *Publicateur du Finistère*, qu'imprimait Th. Clairet. La « composition » du journal servit à faire l'édition, dont les frais furent assumés par le docteur Bijon, ami de Luzel et de l'abbé G. Henry. C'est ce dernier qui présida au choix, et rectifia l'orthographe des auteurs ; peut-être même poussa-t-il le soin jusqu'à rectifier les textes eux-mêmes.

Quimperlé, Clairet, édit. ; — G.M., n° 1, avec le titre : *Ma dousig koant Zonig* ; — Br., n° 1, avec le titre : *Sône* ; elle y est datée : 14 octobre 1857).

Reproduite sous le titre : *Ma dousig koant* (Sonig), dans « *Almanach de Léon et de Cornouaille pour 1876* », p. 95-96, et signée : F.-M. Ann Uchel ; — dans « *Almanach de Léon et de Cornouaille pour 1884* », p. 72-73, sans signature.

Ann den mezw hac ann arched. — Non datée (GM, n° 77 ; — Br., n° 87 : *Ar Mezwier hac ann arched*).

Une traduction française, assez libre, de cette pièce, a paru dans le « *Collectionneur Breton* » (1), III, année 1863, n° 6, p. 282-286, qui la reproduit d'après le « *Musée Universel* », 1857 ; — et avec quelques modifications, dans « *Le Breton* », (2), 15 janvier 1884, p. 57-59.

Maro Barz Breiz-Bihan. (Ankenn, ankenn dith, Breiz-Izell !) — (« *Rev. de Bret. et de V.*, mai 1853 (3), p. 485-486) ; — (Kanvou, kanvou d'it, Breiz-Izell...) (« *Le Publicateur du Finistère* », 18 mai 1861) ; — « *Bleuniou Breiz* », 1^{re} édit., p. 60-68 ; 2^e édit., p. 50-56 ; — « *Bepred Breizad* » : *Klemgan Brizeuk*, p. 18-24 ; — « *Deux Bardes bretons du XIX^e siècle* : Auguste Brizeux et Prosper Proux » (Quimperlé, Clairet, 1888 ; in-8°, 20 p.), p. 2-9.

Stourmad Sant-Cast. — *Malo Gorvel, ar Barz baleour.* — (« *Rev. de Bret. et de V.* » (4), août 1858, p. 162-170 ; — Br., n° 2, où elle est datée :

(1) *Le Collectionneur breton*, supplément de la *Rev. de Bret. et de Vendée*, n'a paru que de 1862 à 1864 ; quatre volumes seulement.

(2) *Le Breton*, revue publiée à Morlaix par l'imprimeur Chevalier, du 15 octobre 1883 au 15 juillet 1884 (n° 10).

(3) Brizeux mourut à Montpellier le 3 mai 1858. Les n° de la revue paraissaient entre le 20 et le 30 du mois.

(4) La *Revue de Bretagne et de Vendée* (1857) a cessé de paraître en 1914, après avoir ajouté (1889) à son titre primitif : *et d'Anjou*. Elle eut comme premier directeur l'historien A. de la Borderie.

Nantes, 9 mars 1858 (1), et a comme titre : **Malo Gorvel, ar Barz baleour.**

Armor ou Napoléon III en Bretagne. — Poème breton avec fr. fr. (Quimperlé, Claret, 1864 ; in-8°, 15 p.)

Le « Journal d'Ille-et-Vilaine », 4 décembre 1858, a publié « La Bretagne devant Napoléon III. Ballade Armoricaïne. [Traduction du breton] », avec cette note qui, par erreur du metteur en page, se trouve entre la 9^e et la 10^e strophe : « Cette ballade a été composée en vers bretons par M. Luzel. » — Cette traduction, signée F.-M. Luzel, est datée : Plouaret, août 1858.

Hastomb caret. — (Br., n° 16 ; — GM, n° 3, où elle est datée : Plouaret, août 1860).

Eur Zon den iaouanc. — (Em godell 'zo daou avalik...). Datée : Kerarborn, 23 août 1860. (GM, n° 3 ; au dernier feuillet se trouve cette mention écrite au crayon par Luzel : « Impr. Le Goffic, Lannion, 1866 » ; — Br., n° 3 : **Sonic** [Daou avalig 'm eus em godell] ; — Br., 2^e partie, Imprimés, n° 2 : **Zoon den iaouank**. Placard imprimé au recto seulement. Texte breton avec tr. fr. en regard, non daté, signé : Fanch Ar Moal. — Guingamp, Imp. P. Le Goffic, 1866).

Besa Breizad. — Datée : Prat, 29 août 1860. (« Le Conteur breton », 13 janvier 1866, p. 82-83, signée : Fanch Ar Moal ; — Br., n° 4).

Euz oll vroïou ar bed. — (« Bepred Breizad », p. 146-148 ; — GM, n° 4, avec le titre : **Breiz-izell da genta** ; datée : août 1860, Kerarborn, Plouaret ; — Br., n° 5 : **Meulody Breiz-izell**).

(1) Luzel était, depuis le 11 février 1858, maître d'études au lycée de Nantes. Il quitta ce poste le 3 octobre de la même année pour devenir employé à la préfecture de Rennes, où il se lia d'amitié avec son collègue, Adolphe Orain, le futur folkloriste.

Sonic — (En Lanvellec, deiz ar pardon.) (« Rev. illustrée de Bret. et d'Anjou », 15 mars 1886, p. 115-117 ; — Br., n° 7 [Da Blounevez c'h is d'ar pardon], où elle est datée : Kerarborn, 9 septembre 1860 ; — Br., n° 8 [Da Lanvellec is d'ar pardon] ; GM, n° 41, avec le titre : **Sonic Cloarec**).

Ar Vro (Ken liès ma teuan d'ar Vro). — (Br., n° 9, où elle est datée : Kemper, 19 décembre 1860 ; — GM, n° 5, avec le titre : **Ma Bro**, et la date : Kemper, 19 a viz Du 1860).

Bered ma Bro (Deut oún da welet ar vered). — (« Le Publicateur du Finistère », 9 juin 1866, avec la signature : Fanch Ar Moal ; non datée ; — GM, n° 6, où elle est datée : Quimper, 19 décembre 1860 ; — Br., n° 10, avec le titre : **Bered ar Vro**).

Cette poésie est la fin de la précédente, avec quelques variantes et strophes en plus.

Kimiad (Quimiadet am euz deus ar vrô). — Datée : 4 mars 1861. (Br., n° 11).

War maro ma zad. — Datée : Kerarborn, miz mae 1861 (1). (GM, n° 7 : 2 copies).

D'ann Aotro Theodor Hersart Kermarker. — Datée : Kemper, 28 mai 1861. (GM, n° 8 ; — Br., n° 12, où le sonnet n'a ni titre ni date).

Ar Messaër bihan (Me é Laouik, Laouik ar messaër). — Datée : 30 mai 1861. (GM, n° 9 ; — Br., n° 13).

Eur Zôn kloarek. (Me 'zo eur c'hloarek iaouanc a barous Plouaret). — (GM, n° 11 ; — Br., n° 14, où elle est datée : Kerarborn, 4 septembre 1861 ; — Br., n° 15, où est barrée la date « Keramborgne, septembre 1861 »).

Publiée dans « Le Breton », 15 juin 1884, p. 136-137 ; — « L'Hermine », 20 mars 1893, p. 347-348.

(1) Le père de Luzel était mort à Keramborgne, en Plouaret, le 17 septembre 1860.

Maro ar Soudart iaoûanc. — (« Le Conteur breton », 7 juillet 1866, p. 282-283, sous la signature : Fanch Ar Moal ; — Br., n° 17, où elle est datée : Kerarborn, 5 septembre 1861).

Dindan ar wezenn faou. (Barz en coajou Cuernaham). — Datée : Kerarborn, 21 septembre 1861. (GM, n° 10 ; — Br., n° 18 et 19 ; à la fin de la poésie [Br., n° 19], se lit la signature, au crayon, de : Job Kerlavrec ; — **L'Hermine**, juin 1893, p. 176-178, sous le titre : **Sonic**).

Dec'h ha hirie. — Datée : Plouaret, 1861. (GM, n° 12 ; — Br., n° 20).

Breiz-izell (Lâr d'in, anaout a rez ar vro). — Non datée. (« Le Publicateur du Finistère », 13 avril 1861, où elle est signée : F.-M. An Huel ; — « Bleunjou Breiz », 1^{re} éd., p. 26-32 ; 2^e éd., p. 22-26 ; — **Bepred Breizad**, p. 8-14).

La trad. fr. de cette poésie a paru dans « Le Conteur breton », 4 novembre 1865, p. 4 ; le vol. « Bepred Breizad » venait de paraître. — Texte breton, non signé, reproduit dans « Almanach de Léon et de Cornouaille pour 1883 », p. 79-81. — Texte breton avec trad. fr., dans le « Parnasse breton contemporain », p. 166-170 (in-8°, publié par L. Tiercelin et Guy Ropartz ; Rennes, Caillière, 1889).

Ar parkad ed. — Datée : Kerarborn, miz ewenn 1863. (« Le Publicateur du Finistère », 26 novembre 1864, où elle est signée : F.-M. Ann Huel ; — GM, n° 13 ; — Br., n° 21, où elle est datée : Kerarborn, 23 juin 1863 ; — Br., n° 22).

Reproduite sous le titre : **Ar Park ed**, et la signature : F.-M. Ann Uc'hel, dans « Almanach de Léon et de Cornouaille pour 1873 », p. 93-94.

War ar maës. — Datée : Kerarborn, Ewenn 1863. (« Bepred Breizad », p. 152-153, où elle est dédiée : Da Varz a ger a Is, Olier Souvestr).

Ar prad falc'het. — Datée : Plouaret, 10 juillet 1863. (« Bepred Breizad », p. 172-174, où elle est dédiée : Da Varz Bro-C'hall, Charlès a Vro-C'hall [Charles de Gaulle] ; — Br., n° 23).

Alanig Begifern, pe ar gwall-deodou. — Chanson satirique. Texte breton, non signé (in-12, 8 p., s. d. — Kemperle, Moulet e ty Th. Claret) ; — texte breton signé : F.-M. An Huel (in-12, 8 p., s. d. mais du début de 1864. — Montroulez. — Moullet e ty J. Haslé).

Dans les « Notes de Voyage de Luzel », publiées par A. Le Braz (« Annales de Bretagne », novembre 1910, p. 137), on lit : « Morlaix, les 16, 17, 18 et 19 [mars 1864]. — Cédé à Haslé « Alanig Beg-Ifern » pour une édition de 6.000 exemplaires ». — Cette chanson satirique de Luzel, avant sa cession à Haslé, avait fait l'objet d'une lettre de Luzel dans l'« Echo de Morlaix » (journal qu'imprimait J. Haslé), n° du 27 février 1864, en réponse à une polémique soulevée par la publication de la feuille volante chez Th. Claret. Les numéros du même journal, 12, 19, 26 mars et 26 avril 1864, contiennent soit des lettres, soit des articles relatifs à cette polémique.

Ar skeud en dour. — Datée : Plouaret, 19 juillet 1863. (GM, n° 14 ; — Br., n° 25 et 26).

Fanchik ha Janik. — Datée : Kerarborn, e miz gouere 1863 ; dédiée : D'am mignon Emile Grimaud (1). (« Bepred Breizad », p. 200-208).

Eun amzer a zo bet. — Datée : Plouilliau, eost 1863 ; dédiée : D'am mignon Arzur de la Borderie. (« Bepred Breizad », p. 188-196).

Ann Newez-amzer. (Setu deut ann Newez-amzer). — Datée : 2 septembre 1863. (Br., n° 27 ; — publiée dans « Le Conteur breton », sous le titre : « Distro ann Newez-amzer » ; — GM, n° 37, sous le même dernier titre, avec la date : mae 1866).

Da eur goapaër fall. — (Br., n° 28, où elle est datée : En revenant de Saint-Michel-en-Grève, 19 septembre 1863 ; — Br., n° 29, avec

(1) Emile Grimaud et Arthur de la Borderie avaient été les condisciples de Luzel au collège royal de Rennes (Lettre de Luzel à son ami M. Gaidoz, du 7 juillet 1869). — A. de la Borderie était en 5^e quand Luzel était en 4^e.

simplement la date : 19 septembre 1863 ; — GM, n° 15, où elle est datée : Kemper (1), 19 a viz gwengolo 1863).

Distro ann Newez-amzer. (Ar mintin-ma, 'vel ma savis). — Datée : 20 mars 1864 ; dédiée : Da Varz ann Awiel, l.-G. ann Herry. (« Le Publicateur du Finistère », 26 mars 1864, et reproduite de ce journal dans « Le Collectionneur breton », IV, année 1864, p. 236-238 ; — **Bepred Breizad**, p. 92-96).

Jeannedic Marzin. — Datée : Keramborgne, 21 avril 1864. (GM, n° 20 ; — Br., n° 30).

Ar plac'h iaouanc dimezet da eun den coz. — Datée : Keramborgne, 21 août 1864. (GM, n° 16 ; — Br., n° 31).

Soezic. — Datée : Plouaret, mai 1864. (« L'Echo de Morlaix », 9 juillet 1864 ; — **Bepred Breizad**, p. 80-82, où elle est dédiée : D'am mignon Yan Dargent (1) ; — Br., n° 33, où elle est datée : Guernachanhaye, 26 avril 1864 ; — Br., n° 35, sans titre, et datée : Keramborgne, 26 avril 1864 ; — GM, n° 17, sous le titre : **Sonic**, et datée : Keramborn, 26 ebreil 1864 ; — GM, n° 18, sous le titre : **Naic**).

Fantic. — (GM, n° 21 ; — Br., n° 36, où elle est datée : Keramborgne, 27 avril 1864 ; — Br., n° 34, sans titre ni date).

Ar Messaërien bihan. — Datée : Keramborn, 29 ebreil 1864. (GM, n° 19 ; — Br., n° 38 ; — Br., n° 39, avec le titre : **Ar Messaërien denved**).

War hent ar Pardon. — Datée : Keramborn, 11 mai 1864. (GM, n° 22 ; — Br., n° 41, avec le titre : **Hennt ar Pardon**).

(1) « Kemper » est, sans aucun doute, un *lapsus calami* de Luzel, provoqué par le fait que la transcription de G.M. a été faite à Quimper.

(2) Yan Dargent, le peintre et illustrateur connu, avait été le condisciple de Luzel à l'école communale de Plouaret.

En miz Ewenn. — (GM, n° 23, où elle est datée : Plouaret, miz Mae 1864 ; — Br., n° 42, sans titre ; — Br., n° 43, où la première partie est datée : 7 mai 1864, en allant de Trédrez à St-Michel-en-Grève, et la seconde : Keramborgne, le 13 mai 1864).

Sonic. (Ma c'halon 'zo diès : Franseza, ma c'hoarik...). — (« L'Hermine », octobre 1894, p. 14-16 ; — Br., n° 44 et 45, où cette poésie a pour titre : **Ervoan**, et est datée : Keramborgne, 29 mai 1864).
Sous le titre : **Ervoan**, A. Le Braz a publié cette poésie comme « inédite » (« Le Clocher Breton », février 1901, p. 119), en l'accompagnant d'une traduction de lui.

D'ann Aotro a Vro-C'hall [Charles de Gaulle]. — Datée : Plouaret, 11 juin 1864. (Br., n° 46 ; — GM, n° 24).

Ar Guiader iaouanc. — Datée : Keramborgne, 6 juillet 1864. (Br., n° 47 ; — GM, n° 25).

Marc'hañt ann Néerez. — Dédiée : Da Varz Laouenanik Breiz, Milin. (« Bepred Breizad », p. 244-252 ; — Br., n° 40, où la poésie est sans titre et est datée : Keramborgne, 7 juillet 1864).

Yvona Kerizell. — Dédiée : D'am mignon kêr, Amédée Jourdain (1). (« Bepred Breizad », p. 162-168 ; — Br., n° 48, où elle a pour titre : **Mona Kerizel**, et est datée : Keramborgne, 9 juillet 1864).

Yvonaik. (Me 'oar 'n em faroz eur plac'hik). — Datée : Plouaret, 14 juillet 1864. (Br., n° 49 ; — GM, n° 26).

(1) Cet ami de Luzel habitait à Paris, 23, rue Hauteville. Il est fréquemment question de lui dans les lettres de Luzel à Gaidoz, Luzel et Jourdain firent ensemble, en juin 1864, un long voyage dans les Côtes-du-Nord et le Finistère, dont le récit a été publié par A. Le Braz : *Notes de Voyage de Luzel (Annales de Bretagne, janvier 1911, p. 449-460)*.

Ar stêr vihan. — Datée : Keramborgne, 2 août 1864. (GM, n° 27 ; — Br., n° 50 et 51).

Diskuiz. — Datée : Pluzunet, 9 août 1864. (« Le Publicateur du Finistère », 20 août 1864 ; — Br., n° 37 et 52. avec le titre : **Diskuizadenn**).

A. Le Braz, sous le titre : **Diskuizadenn**, a publié cette poésie, en la donnant comme inédite (« Le Clocher Breton », mars 1901, p. 137) et en l'accompagnant d'une traduction de lui.

Ar Mederrien. — Datée : En Plouaret, miz eost 1864 ; dédiée : Da Varz Sant-Lorans, an Aotro Kémar (1) ; (« Bepred Breizad », p. 212-218).

Zon kannerezed war al lenn. — Datée : octobre 1864. (GM, n° 28 ; — Br., n° 53).

Groeg ar Cheminod. — Non datée. (« L'Echo de Morlaix », 15 octobre 1864 ; non signée, mais une note, à la fin du texte breton, indique que « cette chanson est extraite d'un volume de « Poésies bretonnes » avec traduction française en regard, que M. Luzel a sous presse chez M. Haslé, imprimeur à Morlaix » ; — « Bepred Breizad », p. 36-44, où elle est dédiée : Da Varz Kernew, Prosper Proux ; — avec la « composition » du volume, il a été fait un tirage à part : in-8°, 7 p. ; au bas de la p. 8 : Morlaix, Imprimerie de J. Haslé, s. d.)

Ar pried koz. — (GM, n° 29 ; — Br., n° 55 ; — Br., n° 54, où la poésie a pour titre : **Sône**, et est datée : 2 novembre 1864).

Ar Meliner. — Datée : Pluzunet, 1864 (2). (GM, n° 34 ; — Br., n° 56).
Publiée, comme « inédite », par A. Le Braz, avec une trad. fr. de lui (« Le Clocher Breton », décembre 1900, p. 88-89).

(1) L'abbé Quémar était recteur de Saint-Laurent, commune des environs de Guingamp.

(2) Cette poésie pourrait être de la même date que *Diskuiz*, composée elle aussi à Pluzunet.

Mona. — Non datée. (« L'Echo de Morlaix », 21 janvier 1865 ; non signée ; — « Le Conteur Breton », 29 janvier 1865, p. 72-73 ; — « Bepred Breizad », p. 30-32 ; — Reproduite, p. 82-84 du vol. « Annexes aux comptes rendus du Congrès Celtique International, tenu à Saint-Brieuc... », en octobre 1867 » (in-8°, 139 p. ; Guyon, édit., Saint-Brieuc, 1868).

Les 13 poésies qui suivent, non datées, se trouvent dans le recueil « Bepred Breizad », paru en 1865 :

1. **Eur gir a-raok.** (p. 24).

2. **Kanaouenn ar c'hawell.** (p. 48-52). — Publiée dans « L'Echo de Morlaix », 4 février 1865, sous la signature : F. M. Ann Huel, elle y est donnée comme extraite de « Bepred Breizad » ; — reproduite sous le titre : **Sonic ar C'hawell** (« Rev. illustrée de Bret. et d'Anjou », 1^{er} mai 1889, p. 177).

3. **Peden ar Mederrien euz ar mintin.** (p. 56-76). — Dédicée : Da Varz Breiz-Izell, an Aotro Th. Kermarker.

4. **Tina, merc'h ar Meliner.** (p. 86-88).

5. **An Itron Varia Sant Kare.** (p. 100-114). — Dédicée : Da Varz an Itron-Varia Rumengol, Iann-Pezr-Mari Ar Skour.

6. **Merwel 'zo réd.** (p. 118-120).

7. **Ann abardaez en eunn tiegez, en hanv.** (p. 124-128). — Dédicée : D'am mignon an Dgktor André Bijon (1).
Reproduite, sans nom d'auteur, dans l'« Almanach de Léon et de Cornouaille pour 1883 », p. 99-100.

(1) Le docteur Bijon était médecin à Quimperlé.

8. **Eur Zôn kloarek.** (Pa oan a studian er ger a Landreger). — Dédiee : Da Varz Koat-ann-Noz, Y.-M. Ar Iann. (p. 132-142).
9. **Kerez sant Per.** (p. 178-184). — Dédiee : Da Varz Roc'h-Allaz, Ranou.
10. **Sone.** (Tri aval ru, tri avalik). (p. 222-224).
11. **Jannedik koant.** (p. 228-232). — Dédiee : D'an Aotro Troude, Reizer yez Breiz.
12. **Kenavo !** (p. 236-240). — Dédiee : D'am mignon ha kenderv P. Al Luyer, kabiten en Gward an Impalaër.
Reproduite dans « L'Electeur du Finistère », 6 décembre 1870 ; — « Almanach Breiz-Izell evit blâvez biseost 1872 », p. 87, où elle n'est ni signée ni datée.
Cette poésie est une traduction libre de la poésie : **Adieu !** du volume « Chants de l'Épée », par Francis-Mary Ann Huel (Luzel). (Paris, 1856), p. 96-97.
13. **Iez koz hon Zâdo.** (Plou lavar ez ê marw en Breiz) (p. 256-264).
- Pa oan iaoüank.** — **Klemmou Renean goz.** — Datée : Melchonnec (1), 22 mae 1865. (« Le Conteur Breton », 17 juin 1865, p. 190 ; — GM, n° 31).
- Deiz war-lerc'h ar Pardon.** — Datée : Plouaret (ou : Keranborn), 6 juin 1865. (« Le Conteur Breton », 9 septembre 1865, p. 262-263 ; — GM, n° 32 ; — Br., n° 57).
- Sone ar C'hasker-bara.** — Datée : Plouaret, 3 septembre 1865. (« Rev. de Bret. et de V. », septembre 1865, p. 216-219 ; le ms. de 4 pages

(1) Melchonnec, village en Plouaret, où habitait Benjamin Luzel, un des frères de notre poète.

- qui a servi à la publication dans la revue, se trouve à la Bibl. mun. de Nantes, n° 64.044 du catal. ; — Br., n° 58 et 59 ; — GM, n° 33, où elle est datée : Keranborn, 4 septembre 1865).
- Glac'har Laouik.** — (« Le Conteur Breton » 6 janvier, 1866, p. 75 ; — GM, n° 34 ; — Br., n° 60, où elle est datée : 25 septembre 1865, et signée : Fanche (sic) Ar Moal).
- Bered ma Bro.** (Setu ama Bered ma bro). — Non datée. (« Le Conteur Breton », 30 septembre 1865, p. 282, où elle est signée : Fanche (sic) Ar Moal, de même que dans « L'Echo de Morlaix », 7 octobre 1865).
- Ann Newez-amzer.** (Kanomp holl ann newez-amzer). — (« L'Echo de Morlaix », 14 avril 1866 ; datée à la fin de la trad. fr. : avril 1866 ; signée : Fanch Ar Moal. — A la suite de la poésie se trouve la note suivante : « Cette pièce fera partie d'un recueil de poésies bretonnes que l'auteur compte publier incessamment. » (1) ; — GM, n° 35 ; — Br., n° 61, où elle est datée : Lorient, 8 avril 1866).
- Sonic newez-amzer.** (Ober gwerziou ebarz eur c'hoad). — (« Le Publi-cateur du Finistère », 5 mai 1866, où elle est signée : Fanch Ar Moal ; — GM, n° 36, où elle est datée : 1^{er} mai 1866).
- Breizadex oün.** — Non datée. (« Le Conteur Breton », 14 juillet 1866, p. 293 ; signée : Fanch Ar Moal).
- Sonic evit Bombard Kerne ar barz mad Prosper Proux.** — Datée : Plouaret, 26 eost 1866. (GM, n° 38).
- Bepred Breizad. Sonnet.** — Daté : Plouaret, 27 août 1866. (« Le Conteur

(1) Ce volume n'a jamais été publié. Voir ce que nous disons dans l'avant-propos.

Breton », 15 septembre 1866, p. 362 ; — GM, n° 39, où il est daté : Plouaret, 26 août 1866 ; — Br., n° 62, avec le titre : **D'am C'henvroiz**.

Sonic da Jean-Marie Ar Iann, Eostic Coat-ann-Noz. — Daté : Plouaret, 23 septembre 1866. (GM, n° 40 ; — dans Br., n° 63, le titre est simplement : **Sonic** ; à la fin se lit la signature : Jobik Kerbiket, qui a été barrée et remplacée, d'une encre plus pâle, par : Gabik Kergoz).

Sonic d'ann Aotro a Vro-C'hall [Charles de Gaulle]. — Daté : Plouaret, miz gwengolo, 1866. (GM, n° 41).

Da Roumanill, ar Barz c'huek a vro Provans. — (« Le Conteur Breton », 17 novembre 1866, p. 20-21, où elle est datée : 30 octobre 1866 ; — Br., n° 64 ; — GM, n° 4, avec le titre : **Da Roumanille, ar Barz mad a vro ar Provans**, et datée : A Lorient, 8 a viz Here 1864).

Sonic da F. Mistral. — (« Le Conteur Breton », 19 janvier 1867, p. 91 ; — GM, n° 43, où le titre est : **Sonic da Frédéric Mistral, ar barz mad** ; daté : Lorient, 1^{er} novembre 1866 ; — Br., n° 65, sans titre ; daté : 1^{er} octobre 1866 ; — Br., n° 66, avec le titre : **Sonnet**. — **Zonik. Aux Poètes Provençaux** ; dédié : A M. Frederik Mistral, l'auteur de Mireio et de Calendau ; daté : kenta a viz dû 1866).

Sonic. Ar Goan. — Daté : Lorient, 20 janvier 1867 ; dédié : à Milin (indication de dédicace écrite au crayon). (Br., n° 67 ; — GM, n° 44, avec le titre : **Ar Gohan**).

Sonic. (Noz du eo, glao a ra, hag ez oun ma-unan). — (Br., n° 68, où le sonnet est daté : 21 janvier 1867, et dédié : Da Salaün (Kemper) ; — Dans GM, n° 45, la dédicace a disparu ; le titre est : **Sonic**. — Hunvreou).

Sonic. (Ann dro-ma setu gret euz Breiz). — (« Le Publicateur du Finis-

tère », 23 mars 1867 ; signé : Alan Bleun-Brug ; daté : 21 mars 1867 ; dédié : à Iann Pen-Kalet (1) ; — « Le Conteur Breton », 4 mai 1867, p. 212 ; signé : F.-M. Luzel ; — GM, n° 46, avec le titre : **Sonic diwar-benn ann hentjou-houarn** ; — Br., n° 88).

Iez hon Zado. (Iez hon Zado, iez binniget). — Datée : Lorient, 31 juillet 1867. (Br., n° 69 ; — GM, n° 47 ; — sous le titre : **Iez Breiz, Barzonek**, p. 30-35 du vol. « Annexes aux comptes rendus du Congrès Celtique International tenu à Saint-Brieuc... en octobre 1867 » (Saint-Brieuc, Guyon, édit., 1868 ; in-8°, 137 p.).
Poésie publiée, comme inédite, par A. Le Braz, avec une trad. fr. de lui. (« Le Clocher Breton », novembre 1900, p. 73).

Epilog ann dez kenta a « Zantez Tryphina » (2). — Datée : Plouaret, septembre 1867. (p. 86-93 du vol. « Annexes aux comptes rendus du Congrès Celtique International tenu à Saint-Brieuc... en octobre 1867 »).

Ar Brezonnec. — **Sonic.** (Iez hon Zado, o iez karet). — Daté : Plouaret, août 1868. (« L'Echo de Morlaix », 5 septembre 1868 ; — « Le Breton », 15 octobre 1883, p. 11 ; — « L'Hermine » (3), 20 avril 1892, p. 10 ; — GM, n° 65).

(1) Iann Pen-Kalet représente J. Salaün, libraire à Quimper. C'est un des pseudonymes qu'il utilisait quand il écrivait dans le journal *L'Océan* (Brest).

(2) « Sainte Tryphine et le roi Arthur », mystère breton qu'avait édité Luzel en 1863, fut représenté à Saint-Brieuc, pendant le Congrès Celtique, par des acteurs recrutés par Luzel, et cet épilogue fut récité à cette occasion.

(3) Au début de 1891, la revue *l'Hermine*, dirigée par L. Tiercelin, avait ouvert un concours de prose et de poésie. Luzel concourut pour la section « Prose et poésie bretonne ». Il obtint le 1^{er} prix qui consistait en une *hermine d'or* pour les quatre poésies suivantes : *Ar Brezonnec*, sonnet ; — *Eur Zon Kloarek* (Me 'zo eur c'hloarek laouank a barouz Plouaret) ; — *Sonic* (Barz en koajon Guernaham a zo eur wezenn faou) ; — *Sonic* (Ma c'halon 'zo diés : Franseza, ma c'hoarik). — Ces quatre poésies furent publiées par *l'Hermine*, mais elles n'étaient pas inédites.

Dans les revues « Le Breton », « L'Hermine », le texte breton (sonnet) est accompagné d'une traduction en vers français (sonnet) de Luzel.

War hentjou Breiz-Izel. (Setu me o tremenn dre eur parkad ed-du). — Datée : Etre Menez-Bre ha chapel Sant-Alar, en kreiz eur parkad ed-du, an dez kentan a viz gwengolo 1868. (« Le Publicateur du Finistère », 31 octobre 1868 ; — GM, n° 48).

Salud d'ann Newez-amzer. (Gwelet am eus eur gwenneli). — Datée : an 12 a viz ebrel 1869 Etre bourk Plestin ha Lok-Mikel ann Treaz. (« Le Publicateur du Finistère », 19 juin 1869, où elle est dédiée : D'ann aotro A. Troude, Den gwiek ha Breizad mad ; — GM, n° 49 ; — Br., n° 70).

Ar Falc'her. — Datée : 25 juin 1869, Kerarborn. (p. 9-10 de la brochure « Breuriez Breiz-Izell » savet e Montroulez an 31 a viz eost 1869 ; E Montroulez, Moullet gant A. Lédan hena, ru ar Pave, 11 ; 1869 ; in-8°, 63 p.).

Kanomp meulodi Breiz-Izell. — Datée : Plouaret, en Koad-ar-Garanou, an 28 a viz eost 1869. (p. 22-23 de la brochure « Breuriez Breiz-Izell... » (1)).

Ar Bleun spern-gwenn. (Eur skour spern-gwenn 'm eus kutuilhet). — Datée : ar c'henta a viz ewenn 1870. (« L'Echo de Morlaix », 11 juin 1870, où elle est signée : Fanch Kerloho ; — « L'Electeur du Finistère » 6 juin 1871, où elle a pour titre : **Ar Bleun spern-gwenn. Sonic newez-amzer**, et est datée : Plouaret, en miz mae 1871 ; — GM, n° 56).

(1) Nous citons pour mémoire que, dans le même recueil, p. 7-8, Luzel a signé, avec Le Jean (J.-M.), G. Millin, P. Proux, Lescour, la poésie intitulée : *D'ar re o deus klevet*.

Hotel vraz ar stereden en Meneio Arre. — Datée : En Meneio Arre, ann 11 a viz ewenn 1870. (« Le Publicateur du Finistère », 16 juillet 1870 ; — « Le Breton », 15 mars 1884, p. 92-95).

Publiée, comme « inédite », par A. Le Braz, avec une trad. fr. de lui (« Le Clocher Breton », mai 1901, p. 170-171).

Ar Zoudard iaouank. — Datée : Plouaret, 22 gouere 1870. (« L'Electeur du Finistère », 27 juillet 1870 ; signée : F.-M. Ann Huel ; avec la « composition » du journal, Luzel fit tirer un certain nombre de placards qui portent le nom de l'imprimeur : Brest, Impr. Gadreau, rue de la Rampe, 55 ; — « Le Lannionnais », en juillet 1870).

Cette poésie a également paru sur feuilles volantes, texte breton seul : 1° Lannion, imprimerie Veuve Le Goffic, s. d. ; in-18, 4 p. ; — 2° Montroulez e ty J. Haslé, rue a Aiguillon, 8 ; s. d., in-18, 12 p. : cette feuille volante, en plus de **Ar zoudard iaouank** (p. 1-6), contient **Ar Gonid kenta** (p. 11-12), signée : Fanch Ar Moal [Luzel] ; — 3° br. de 16 p. in-18, texte breton, avec tr. fr. en regard, s. l. n. d. : le caractère d'imprimerie ressemble à celui qu'employait Th. Clairet, de Quimperlé, ce qui peut permettre de supposer que la poésie et la traduction avaient paru dans « Le Publicateur du Finistère ». — M. P. Hémon signale (« Annales de Bretagne », novembre 1895, p. 65) un placard gr. in-f° (texte breton seul) paru à Quimperlé, chez Th. Clairet, probablement en 1870.

La 2° partie de cette poésie (II) — qui est, suivant l'indication de M. P. Hémon, une imitation d'un passage de Lamennais : *Jeune soldat, où vas-tu ?* (« Paroles d'un Croyant, XXXVI ») — a été reproduite, texte breton seul, non signé, dans : « Almanak Breiz-Izel evit blavez biseost 1872 » p. 84-86 ; — « Almanak de Léon et de Cornouaille pour 1879 », p. 87-89.

Ar Gonid kenta. — Datée : Plouaret, 3 août 1870. (« L'Echo de Morlaix », 6 août 1870, où elle est signée : Fanch Ar Moal ; — GM, n° 51).

Publiée également sur feuille volante, chez J. Haslé, à Morlaix. Voir la poésie précédente.

D'ar Grenerrien ha d'ar Prusianed ann diabarz. — Datée : Plouaret, 17 août 1870. (« L'Electeur du Finistère », 26 août 1870, où elle est signée : F.-M. Ann Uhel ; — « Le Publicateur du Finistère », 22 octobre 1870 ; — GM, n° 52).

Kan a c'honid Soudardet Breiz-Izel. — Datée : 20 août 1870. (« L'Indépendance Bretonne », de Saint-Brieuc, 24 août 1870, où elle est signée : Fanch Ar Moal).

Ewit ar Vro. — Datée : Plouaret, 22 août 1870. (« Rev. de Bret. et de V. », septembre 1870, p. 195-199 ; le manuscrit de Luzel, qui a servi à cette publication, se trouve à la Bibl. Mun. Nantes, sous le n° 64.044 du catalogue ; — GM, n° 53 ; — Br., n° 71, où elle est datée : Plouaret, 22 août 1870. — En allant du bourg à Kerouazle).

War zao, Bretoned ! — Datée : Plouaret, 21 septembre 1870. (« Le Lannionnais », 24 septembre 1870 ; — « L'Electeur du Finistère », 6 octobre 1870 ; dans ces deux journaux, la poésie est signée au texte breton : Franch Ar Moal, Soudard euz ar Gard national, et à la trad. franç. qui l'accompagne : François Chauvin, soldat de la Garde nationale ; — Reproduite, texte breton seul, non signée, dans « Almanak Breiz-Izel evit blâvez biseost 1872 », p. 90-91 ; — GM, n° 54 ; — Br., n° 72).

Ewit on Breudeur a zo er Brezel. — Datée : Plouaret, 14 décembre 1870. (« Le Lannionnais », 24 décembre 1870 ; — GM, n° 55).

Hon Breudeur er Brezel. — Datée : Plouaret, 7 a viz du 1870. (« Le Publicateur du Finistère », 3 décembre 1870, signée : F.-M. An Huël ; — sans nom d'auteur dans « Almanak Breiz-Izel evit blâvez

biseost 1872 », p. 82-89 ; — GM, n° 79, où elle n'est pas datée ; — Br., n° 86, sans titre et seulement les deux premières strophes).

Ar Vamm glanv. — Datée : Plouaret, 16 juin 1871. (« Le Publicateur du Finistère », 24 juin 1871 ; — « L'Electeur du Finistère », 1^{er} juillet 1871 ; — « Le Lannionnais », 29 juillet 1871 ; — GM, n° 57 ; — Br., n° 73 (sans titre) et 74).

Reproduite dans la « Revue Celtique », I, années 1870-1872, p. 288-289, où elle est précédée d'une note de H. Gaidoz qui dit l'avoir empruntée au journal « Le Lannionnais » ; — dans « Almanak Breiz-Izel evit blâvez biseost 1872 », p. 83-84, texte breton seul, non signé ; — « Almanach de Léon et de Cornouaille pour 1876 », p. 97-98, où elle est signée : F.-M. Ann Uhel, et est dédiée : Da dud Breiz-Izel, ha d'ar re all ive ; la version primitive est ici augmentée, entre la dernière et l'avant-dernière strophe, d'une nouvelle strophe, de tendance politique.

Ar Vretoned epad seizi Paris. — (« Almanach Breiz-Izel evit blâvez biseost 1872 », p. 80-82, ni signée ni datée ; — Br., n° 75, avec le titre : *Kezlou fall*, et la date : 28 novembre 1871, Brest).

Cette poésie est la traduction d'une poésie française : « Le Breton pendant le siège de Paris » (1), par M. Joyaut de Couesnongle, qui fut le condisciple de Luzel au collège royal de Rennes, comme nous l'apprend Luzel dans une lettre à Gaidoz, du 29 novembre 1871.

D'ann Aotro Augustin David, Eskop Sant-Briek ha Treger. — Datée : Plouaret, 18 juillet 1872. (GM, n° 58 ; — Br., n° 78).

(1) C'est à la poésie française que se rapportent les lignes suivantes qu'on lit dans l'*Almanach... evit... 1872*, au-dessous du titre : « Ar werz-man a zo bet lennet en Paris, ar 6 a viz Du 1870, dirag ann dail vad pere a oa en dastumet evit rei zikour d'ar re gouliet a d'ar re glanv. »

Ar Pardon. — Datée : Plouaret ; dédiée : D'an Itron A. Penquer (1). (« Le Publicateur du Finistère », 31 août et 7 septembre 1872 ; — « Revue des Provinces de l'Ouest » (2), 1^{er} octobre 1890, p. 104-117 ; — GM, n° 74, avec le titre : **Ar Pardon. Gizio Breiz-Izel**).

D'après P. Hémon (« Catalogue bibliographique des œuvres de Luzel », in « Annales de Bretagne », novembre 1895, p. 64), ce poème aurait paru en une brochure in-8° de 18 p. à Quimperlé, chez Th. Clairet, s. d. (vers 1865). — Il y a là une erreur : le tirage à part existe (nous le possédons), il est fait avec la « composition » des n° du « Publicateur du Finistère », qu'imprimait Th. Clairet, et il y a lieu de corriger la date donnée par Hémon : vers 1865, en : septembre 1872.

Dorn Doue. — Datée : Plouaret, an 29 a viz eost 1872 ; dédiée : D'ann Aotro A. Divy, Eskop Sant-Briek ha Treger. (« Rev. de Bret. et de V. », septembre 1872, p. 201-202 ; — GM, n° 60).

Ar Vro. (Petra eo ar vamm-vro ?...). — Dédiée : D'am mignon ker ha gwiziek Herri Gaidoz. (« Le Publicateur du Finistère », 17 mai 1873 ; — « L'Echo de Morlaix », 14 juin 1873 ; — Reproduite, texte breton seul, dans « Almanach de Léon et de Cornouaille pour 1877 », p. 78-80 ; — Br., n° 79, avec le titre : **Ar Vro — La Patrie — Ar Breizad hag ar Vro**, et où elle est datée : Plouaret, le 16 août 1872 ; — GM, n° 59, avec le titre : **Ar Vamm-Vroj**).

Gizioz coz Breiz-Izel. — **Ar groaz er bara.** — (GM, n° 61 ; — Br., n° 80, où elle est datée : Plouaret, ann eiz a viz du 1872).

Publiée, comme « inédite », par A. Le Braz, avec une trad. franç. de lui. (« Le Clocher Breton, janvier 1901, p. 105).

(1) L'auteur du poème *Velléda* et autres poésies.

(2) *La Revue illustrée de Bretagne et d'Anjou*, publiée, à partir du 30 novembre 1885, sous la direction de Léon Séché, avait pris le nom de *Revue des Provinces de l'Ouest*, le 1^{er} mai 1890.

Klemgan war maro Prosper Proux, Barz Kerne. — Datée : Plouaret, 14 mai 1873. (« L'Echo de Morlaix », 1^{er} juin 1873 ; — « Bleuniou Breiz », 2^e édit. (1888), p. 220-232 ; — « Rev. illustrée de Bret. et d'Anjou », 15 mai 1888, p. 207-209 ; — « Deux Bardes bretons du XIX^e siècle : Auguste Brizeux et Prosper Proux » (Quimperlé, Th. Clairet, 1888 ; in-8°, 25 p.), p. 12-25).

A-dreuz ar parco. — Datée : Plouaret, 30 mai 1873. (GM, n° 62 ; — Br., n° 77, où cette poésie comporte, à la fin, 5 strophes de plus, et a pour titre : **Ar politik hag ann newez-amzer** ; — Br., n° 76, sans titre ; le texte ici a en moins les 3 dernières strophes du n° 77).

Buhez ha maro al labourer breton. — Datée : Plouaret, août 1873 ; dédiée : D'ann Otro Darbois de Jubainville, den gwiek en iez ar Vretoned. (« R. de Bret. et de V. », août 1873, p. 145-148 ; le manuscrit de Luzel qui a servi à cette publication se trouve à la Bibl. mun. de Nantes, n° 64.044 du catalogue ; — GM, n° 63 ; — Br., n° 85).

Sonic. (Pep-hini, er bed-man, a-glask e blijadur). — Datée : le 24 octobre 1874, sur la route, en allant de Plouaret au Coz-leodet. (Br., n° 81).

Crampouès Pardon Plouaret. Lennet el Leinn Keltic, en Paris, ar 14 a viz gouere 1879. — Datée : Plouaret, miz gouere 1879. (« Rev. Celtique », IV, années 1879-1880, p. 125-127 ; — GM, n° 64).

War hentjou Breiz-Izel. (Setu me a-newez war hentjou Breiz-Izel). — Datée : War ann hent etre Douarnenez ha Locronan, ar 26 a viz mae 1884. (« Le Finistère », 19 juillet 1884 ; — « Almanach de Léon et de Cornouaille pour 1885 », p. 75-78, texte breton seul ; — GM, n° 66 : 2 copies).

Ann eil a viz Eost 1884, en Landreger. Da Ernest Renan. — Datée : Landreger, ann eil a viz eost 1884. (« Le Finistère », 6 août 1884 ; — GM, n° 67 et 68).

Sous le titre : Brizeuk ha Matilin, M. Daniel Bernard a publié, comme « inédites », les deux premières strophes de cette poésie (« Union Agricole et Maritime », de Quimperlé, 20 octobre 1918).

Da Ernest Renan, evit al Leinn Keltik ann 18 a viz Eost 1885, en Kemper. — Datée : Kemper, 18 a viz eost 1885. (« Le Finistère, 19 août 1885 ; — GM, n° 69 et 70).

Tiegès Fantic. — (« R. illustrée de Bret. et d'Anjou », 1^{er} avril 1886, p. 132-133 ; — GM, n° 72 ; — Br., n° 93).

Al Leinn Keltic, en Paris. — Datée : Kemper, 31 Genveur 1887. (GM, n° 73 ; — Br., n° 82).

Prolog evit « Buhez Santez Tryphina », c'hoariet en kêr Montroulez ar 14 ha 15 a viz ebrel 1888 (1). — Datée : Kemper, ann tri a viz ebrel 1888. (« Le Finistère », 5 avril 1888 ; — brochure in-8°, 13 p., avec fr. fr. en regard : Morlaix, Impr. Haslé-Letreguilly, 36, rue de Brest, s. d. (1888).

La trad. fr. seule a été publiée dans la « Rev. illustrée de Bret. et d'Anjou », 15 avril 1888, p. 171-172.

Keranborn. — Poème daté : Plouaret, ann 13 a viz ere 1890 (2). (« L'Hermine », novembre 1890, p. 80-87 ; — Tirage à part avec la « composition » de la revue, in-8°, 8 p. sous couverture ; Vannes, Lafolye, 1890 ; — Texte breton seul (reproduction) dans « Buhez Breiz », décembre 1923, p. 766-769.

(1) Cette représentation avait été donnée pour l'inauguration du nouveau Théâtre de Morlaix.

(2) Sur l'exemplaire du tirage à part qu'il offrit à son ami M. Gaidoz, Luzel a corrigé « here » en « gwengolo ».

Iann Kerglogor, ar c'haner baleer-bro. — Poème daté : Plouaret (17-21), miz gwengolo 1891 ; dédié : A mon ami Ernest Renan. (« Le Finistère », 10, 13, 15 octobre 1891 ; — Tirage à part sous couverture, in-8°, 21 p., Ch. Cottonnec, Quimper, 1891 ; — Br., n° 92, où le titre est : **Fanch Kerglogor.**

Brizeuc en Montpellier (1). — Datée : Kemper, ann daouzek a viz Even 1893. (« Rev. des Provinces de l'Ouest », juillet 1893, p. 124-125 ; — « L'Hermine », août 1893, p. 315-316 ; — Br., n° 83 ; — GM, n° 75, où la poésie est datée par erreur : Kemper, ann daouzek a viz Even 1894).

D'ann Aotro Carnot, President ar Republic (2). — Datée : En Kemper ann 22 a viz Even 1893. (GM, n° 76).

Guerziou Camoëns war eur gaptivez hanvet Barba pe Barbara, hag a behini ar barz a gouezas amoureux en Indrez, (troët en brezoneg Kerne gant F.-M. Ann Huël). (p. 699-700 du volume : Xavier de Cunha, « Predição de amor. Endeças de Camões à Barbara escrava, seguidas da respectiva tradução con varias linguas e antecidas de um preambulo ». — Lisboa, Impr. Nationale, 1893 ; in-4°, 851 p.) (3).

(1) Ces vers furent lus aux fêtes données à Montpellier à l'occasion de la pose d'une plaque commémorative sur la maison où mourut Brizeux.

(2) Le Président de la République devait faire un voyage en Bretagne, en juin ou juillet 1893. Au dernier moment, pour des raisons qui nous sont inconnues, ce voyage fut contremandé, et Luzel ne put lire les vers bretons qu'il avait composés — à la demande du préfet — pour saluer le Président lors de son séjour à Quimper. Ces vers sont restés inédits.

(3) Ce volume contient les stances écrites par Camoëns sur son esclave Barbara, traduites dans les principales langues du monde. La traduction de Luzel a été faite, non sur l'original portugais, mais d'après une traduction française de ces stances qui lui avait été communiquée. — Le volume dont il est question se trouve à la Bibl. Nat. de Paris, sous la cote 4° Yg 14.

Zara. — Datée : Quimper ; signée : F.-M. Luzel. (p. 75 du vol. **Zara**, par Anthero de Quental, 2a Edicao polyglotta. — Lisboa, Imprensa Nacional, 1925. (la 1^{re} édition avait paru en 1894).

Le poète portugais Anthero de Quental avait écrit pour le tombeau de Zara de Araujo deux quatrains « qu'on dirait empruntés à l'Anthologie grecque ». Le frère de Zara, Joaquim de Araujo, en pieux hommage rendu à la mémoire de sa sœur, avait désiré éditer, en une plaquette, ces deux quatrains, accompagnés de leur traduction en vers « dans presque toutes les langues et dialectes de l'Europe ». Luzel, sollicité par une lettre de Joaquim de Araujo (Lisbonne, 18 août [1893 ou 1894]), avait acquiescé au désir qui lui était exprimé et traduit ces deux quatrains en vers bretons.

Ar zul d'abardez, en bourk. — Non datée. (GM, n° 78 ; — Br., n° 84, où elle est signée : Fanch Ar Moal).

Ar soudart iaouanc. (Me 'so aman e gward war lein ar mogèro). — Non datée. (Br., n° 89 ; — GM, n° 81, où le titre est : **Ar soudart iaouanc en Frans**).

Ann Heol. (An Heol a sko ker splan, war ho têt, lezirek). — Non datée. (Br., n° 90, p. 199 ; à la p. 200 se trouve une trad. fr. de cette pièce en vers alexandrins).

Al Loar (Me eo, eme al Loar, enn noz ar Rouanez). — Non datée. (Br., n° 91, p. 199-200 ; aux p. 200-201 se trouve une trad. fr. de cette poésie en vers alexandrins).



TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Eur ger a-raok	I
SONIOU	
Ma dousig koant	1
Eur Zon den yaouank	4
Sonig Kloareg	8
Eur Zon kloareg	11
Dindan ar wezenn faou	13
Janedig Marzin	15
Ar plac'h yaouank dimezet da eun den koz	19
Yvonaig	21
Ar Pried koz	26
Pa oan yaouank Klemmou Rencan goz	28
Ervoan	31
TAOLENNOU HA GIZIOU	
Ar Messaer bihan	55
En mix even	88

	Pages
Ar Meliner	44
Ar zul d'abardez, er bourk	48
Son ar C'hlasker-bara	52
Dorn Doue	54
Giziou koz Breiz-Izel. — Ar groaz er bara.....	56
Buhe ha maro al Labourer breton.....	58
Ar Pardon	61
Krampouez Pardon Plouaret	70
Tiegez Fantig	73
An den mezv hag an arched	76

AR VRO

Bepred Breizad	85
Beza Breizad	86
Breizadez oun	88
Yez hon zado	90
D'an Aotro Augustin David, Eskop Sant-Briek ha Treger.....	93
D'an Aotro Theodor Hersart Kermarker.....	95
Klemgan war varo P. Proux, Barz Kerne.....	96

ENVORIOU

Ma Bro	105
War maro ma zad.....	112
Dec'h ha hirie	116
Ar stêr vihan	121
Diskuizadenn	124
War hentjou Breiz-Izel	126
Hotel vras ar steredenn en Meneïo Arre.....	128
War hentjou Breiz-Izel	132
Keranborn	137
Yann Kerglogor, ar c'haner baleer-bro.....	143

Catalogue bibliographique des poésies bretonnes de F.-M. Luzel.. 155

